

1^{ER} AÑO BÁSICO



GUÍAS PEDAGÓGICAS DEL SECTOR LENGUA INDÍGENA

MAPUZUGUN

MATERIAL DE APOYO PARA LA ENSEÑANZA



1^{ER} AÑO BÁSICO



GUÍAS PEDAGÓGICAS DEL SECTOR LENGUA INDÍGENA

MAPUZUGUN

MATERIAL DE APOYO PARA LA ENSEÑANZA



ÍNDICE

PRESENTACIÓN	4
Contextualización legal en que se sustenta el SLI	4
Educación Intercultural Bilingüe	9
La enseñanza de la lengua indígena y los desafíos de la escuela	10
1. SECTOR DE LENGUA INDÍGENA SEGUNDO BÁSICO	12
1.1 Características del Programa de Estudio de Primer Año Básico	12
1.2 Variaciones dialectales	13
1.3 Acerca del uso de los grafemarios	14
2. ENSEÑANDO LA LENGUA INDÍGENA	15
2.1 Organización de la enseñanza del mapuzugun, aymara y quechua en la escuela	15
a) Criterios para la organización de la enseñanza	16
b) Orientaciones generales sobre la estructura de las clases	18
c) Orientaciones para la evaluación de las clases	20
2.2 Presentación de las unidades	21
a) Unidades del Sector Lengua Indígena Mapuzugun	23
b) Desgloce de unidades Lengua Indígena Mapuzugun	25
c) Pasos para la elaboración de las unidades Sector Lengua Indígena Mapuzugun	33
3. UNIDADES	35
3.1 Primer semestre	35
Unidad 1	35
Unidad 2	59
Unidad 3	79
Unidad 4	99
3.2 Segundo semestre	115
Unidad 1	115
3.3 Pauta para la elaboración de las unidades pedagógicas que no están desarrolladas en la guía	134
3.4 Unidades a elaborar por la dupla pedagógica	140
Primer semestre	141
Segundo semestre	153
ANEXOS	159
Diagnóstico sociolingüístico para el aprendizaje	160
Material didáctico: Set de letras móviles en lengua mapuzugun	169
Lista de materiales disponibles	186

©Ministerio de Educación

©Fondo de las Naciones Unidas para la Infancia, UNICEF

(Esta publicación corresponde a una versión adaptada y actualizada de la guía homónima publicada conjuntamente por el Ministerio de Educación y UNICEF Chile en febrero de 2010, que contó con aportes en los contenidos culturales de Maribel Eugenia Oñate y María Sebastiana Calpán, de la Escuela Ralco Lepoy; Eduardo Bracol Arias, Pedro Antío y Clementino Lincopi, de la Escuela Ponotro Enchi Amuley; Lucrecia Miller y Sergio Barrientos, de la Escuela Curiñanco; Irma Gladys Raín, Herminda Cañicura y Eduardo Arturo Bascur, de la Escuela Bocatoma)

Elaboradores: Andrea Palma

Javier Quidel, Claudio Fuentes (Ministerio de Educación)

Daniel Contreras, Soledad Cortés, Candy Fabio (UNICEF)

Edición: Carolina Silva Gallinato E.I.R.L.

Diseño, diagramación e ilustraciones: Geraldine Gillmore

Registro de Propiedad Intelectual: N° 215.305

ISBN: 978-92-806-4633-7

Santiago de Chile

Marzo de 2012

Impreso en xxxxxx

Edición de xxxx ejemplares

Esta publicación está disponible en www.unicef.cl, www.mineduc.cl, www.peib.cl

PRESENTACIÓN



Contextualización legal en que se sustenta el SLI

En Chile la educación es reconocida como un derecho de todos quienes habitan nuestro país, especialmente de todos nuestros niños y niñas. Como Estado hemos asumido el compromiso de proteger el ejercicio de este derecho por medio de la Constitución y de tratados internacionales vigentes que han sido ratificados por Chile.

En este sentido, el Sector de Lengua Indígena (SLI) se encuentra sustentado en un marco normativo y legislativo, de carácter nacional e internacional, que aborda los derechos de los pueblos originarios en el ámbito de la educación.

¿QUÉ DICEN LOS INSTRUMENTOS LEGALES O TRATADOS INTERNACIONALES DE DERECHOS HUMANOS A FAVOR DE LA EDUCACIÓN DE NIÑOS Y NIÑAS INDÍGENAS?

Convención sobre los Derechos del Niño:

En el año 1990, Chile firma y ratifica la Convención sobre los Derechos del Niño, tratado internacional que se ocupa de los derechos de los niños y niñas, definidos como personas menores de 18 años de edad.

Aunque este tratado alude a la infancia en general, considera específicamente el contexto de los niños y niñas indígenas, al plantear en su artículo 17 que los Estados partes *“alentarán a los medios de comunicación a que tengan particularmente en cuenta las necesidades lingüísticas del niño perteneciente a un grupo minoritario o que sea indígena”*. Asimismo, señala en el artículo 29 que *“la educación del niño deberá estar encaminada a [...] preparar al niño para asumir una vida responsable en una sociedad libre, con espíritu de comprensión, paz, tolerancia, igualdad de los sexos y amistad entre todos los pueblos, grupos étnicos, nacionales y religiosos y personas de origen indígena”*.

Además, el artículo 30 de esta Convención expone que: *“En los Estados en que existan minorías étnicas, religiosas o lingüísticas o personas de origen indígena, no se negará al niño que pertenezca a tales minorías o que sea indígena el derecho que le corresponde, en común con los demás miembros de su grupo, a tener su propia vida cultural, a profesar y practicar su propia religión, o a emplear su propio idioma”*.

De esta forma, en este tratado internacional se reconoce directamente la necesidad de tomar medidas para que los niños y niñas indígenas disfruten de sus derechos en plenitud.

Declaración de Naciones Unidas sobre Derechos de los Pueblos Indígenas:

En el año 2007 en la Asamblea General de Naciones Unidas, Chile vota a favor de la Declaración de Naciones Unidas sobre Derechos de los Pueblos Indígenas. En esta declaración, la educación de los pueblos indígenas se expresa en el artículo 14:

“1.- Los pueblos indígenas tienen derecho a establecer y controlar sus sistemas e instituciones docentes que impartan educación en sus propios idiomas, en consonancia con sus métodos culturales de enseñanza y aprendizaje.

2.- Las personas indígenas, en particular los niños indígenas, tienen derecho a todos los niveles y formas de educación del Estado sin discriminación.

3.- Los Estados adoptarán medidas eficaces, junto con los pueblos indígenas, para que las personas indígenas, en particular los niños, incluidos los que viven fuera de sus comunidades, tengan acceso, cuando sea posible, a la educación en su propia cultura y en su propio idioma”.

Es así como la declaración de las Naciones Unidas reafirma que los pueblos indígenas tienen derecho a establecer y controlar sus propios sistemas e instituciones educativas. En este contexto, el papel del Estado, toda vez que los pueblos indígenas quieran practicar esta autonomía, será el garante de que sus sistemas e instituciones educativas estén en consonancia con las normas mínimas nacionales en materia de educación. Esto implica realizar una evaluación, en cooperación y participación plena de los pueblos indígenas.

Convenio 169 de la OIT, sobre pueblos indígenas y tribales en países independientes:

Chile ratifica el año 2008 el Convenio 169 de la Organización Internacional del Trabajo (OIT), sobre pueblos indígenas y tribales en países independientes, el cual entra en vigencia el 15 de septiembre del año 2009.

Este considera la adopción de medidas que garanticen a los miembros de los pueblos indígenas un acceso a la educación a todos los niveles de enseñanza. Asimismo, señala que los programas y los servicios de educación deberán desarrollarse en cooperación con los pueblos indígenas, a fin de abarcar sus necesidades sociales, culturales y económicas. También indica que las autoridades competentes deben asegurar la formación de miembros de estos pueblos y su participación en la *formulación y ejecución de programas de educación*, con la finalidad de transferir a los pueblos indígenas, de manera progresiva, la responsabilidad de la realización de esos programas, además de instituciones y medios de educación, que serán reconocidos por los gobiernos, siempre y cuando satisfagan las normas mínimas establecidas por la autoridad competente (artículos 26 y 27).

Respecto a la mantención y enseñanza de las lenguas indígenas, el Convenio 169, en sus artículos 28 y 29, señala que se deberá enseñar a los niños y niñas de los pueblos indígenas interesados a leer y escribir en su propia lengua y que, cuando eso no sea posible, se deberán celebrar consultas que permitan alcanzar el objetivo. En este sentido, se considera relevante la preservación de las lenguas indígenas de los pueblos interesados y la promoción de la práctica de estas.

Otro elemento fundamental señalado en este convenio de la OIT, es la participación de los pueblos indígenas *“cada vez que se prevean medidas legislativas o administrativas susceptibles de afectarles directamente”* (artículo 6). En este sentido, para la elaboración de los programas de estudio del Sector de Lengua Indígena del Ministerio de Educación chileno, han sido consultados los pueblos indígenas, específicamente en lo referido a los Contenidos Culturales que serán enseñados en el espacio escolar, las metodologías que se usarán y las formas de evaluación.

¿QUÉ DICE LA LEGISLACIÓN CHILENA RESPECTO A LA EDUCACIÓN DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS?

¿Qué dice la Ley Indígena en relación a la educación de niños y niñas?

Con respecto a la educación, la Ley Indígena N° 19.253 señala que para el reconocimiento, respeto y protección a las lenguas indígenas, se deberá contemplar el uso y conservación de las mismas en aquellas zonas con mayor densidad indígena (artículo 28). En este sentido, a través del Sector de Lengua Indígena es posible conservar y revitalizar las lenguas a través de prácticas pedagógicas que consideran el contexto de los niños y niñas indígenas.

¿Qué dice la LGE en torno al tema de la educación de los pueblos indígenas?

La nueva Ley General de Educación señala como uno de sus principios inspiradores la *“interculturalidad”*, que *“reconoce y valora al individuo en su especificidad cultural y de origen, considerando su lengua, cosmovisión e historia”*.

Esta ley, recientemente promulgada, en varias de sus disposiciones reconoce el valor de la lengua, las culturas indígenas y la Educación Intercultural Bilingüe, por ello es importante que conozcamos estas indicaciones:

Artículo 2° Señala que la educación *“(…) se enmarca en el respeto y valoración de los derechos humanos y de las libertades fundamentales, de la diversidad multicultural y de la paz, y de nuestra identidad nacional”*.

Artículo 3° Reconoce, entre varios otros principios, los de diversidad, integración e interculturalidad. Respecto del primero se señala: *“El sistema debe promover y respetar*

la diversidad de procesos y proyectos educativos institucionales, así como la diversidad cultural, religiosa y social de las poblaciones que son atendidas por él”. En relación a la integración establece que *“el sistema propiciará la incorporación de alumnos de diversas condiciones sociales, étnicas, religiosas, económicas y culturales”* y en cuanto a la interculturalidad, indica que *“el sistema debe reconocer y valorar al individuo en su especificidad cultural y de origen, considerando su lengua, cosmovisión e historia”*.

Artículo 4° En su inciso sexto establece que *“es deber del Estado promover políticas educacionales que reconozcan y fortalezcan las culturas originarias”*.

Artículo 23° Señala que *“se efectuarán adecuaciones curriculares para necesidades educacionales específicas, como ocurre con las que se creen en el marco de la interculturalidad”*. En la misma disposición, su inciso final se dedica directamente a la *“Educación Intercultural Bilingüe”*, estableciendo que ella *“se expresa en el sector curricular dirigido a los niños y niñas, jóvenes y adultos que reconocen la diversidad cultural y de origen y en el cual se enseñan y transmiten la lengua, cosmovisión e historia de su pueblo de origen, estableciendo un diálogo armónico en la sociedad”*.

Artículo 28° Establece que *“...en el caso de establecimientos educacionales con alto porcentaje de alumnos indígenas se considerará, además como objetivo general, que los alumnos y alumnas desarrollen los aprendizajes que les permiten comprender y expresar mensajes simples en lengua indígena reconociendo su historia y conocimientos de origen”*.

Artículo 29° Indica que *“...en el caso de los establecimientos educacionales con alto porcentaje de alumnos indígenas, se considerará, además, como objetivo general, que los alumnos y alumnas desarrollen los aprendizajes que les permitan comprender diversos tipos de textos orales y escritos, y expresarse en forma oral en su lengua indígena”*.

Artículo 30° En su inciso segundo, establece que *“en el caso de los establecimientos educacionales con alto porcentaje de alumnos indígenas se considerará, además, como objetivo general, que los alumnos y alumnas desarrollen los aprendizajes que les permitan mantener su dominio de la lengua indígena y el conocimiento de la historia y la cultura de su pueblo”*.

Como se puede apreciar, la interculturalidad y la lengua indígena son elementos conceptuales de la educación chilena, que demandan como un deber específico del Estado la promoción de políticas educacionales que reconozcan y fortalezcan a los pueblos indígenas de Chile.

¿DE QUÉ MANERA CHILE HA DADO CUMPLIMIENTO A LOS DERECHOS DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS EN MATERIA DE EDUCACIÓN?

A nivel nacional, el Estado chileno posee un marco legal que permite garantizar los derechos de los pueblos indígenas, por medio de la Ley Indígena N° 19.253 (1993) que, particularmente en materia educativa, señala en su artículo 28, que “el reconocimiento, respeto y protección de las culturas e idiomas indígenas contemplará: a) el uso y conservación de los idiomas indígenas, junto al español en las áreas de alta densidad indígena; b) el establecimiento en el sistema educativo nacional de una unidad programática que posibilite a los educandos acceder a un conocimiento adecuado de las culturas e idiomas indígenas y que los capacite para valorarlas positivamente”. Luego, su artículo 32 establece que la Corporación Nacional de Desarrollo Indígena, “en conjunto con los Organismos del Estado que correspondan, desarrollará un sistema de Educación Intercultural Bilingüe a fin de preparar a los educandos indígenas para desenvolverse en forma adecuada tanto en su sociedad de origen como en la sociedad global”.

Programa de Educación Intercultural Bilingüe

Para llegar a la implementación del Sector de Lengua Indígena, es necesario también relevar el desarrollo alcanzado por el Programa de Educación Intercultural Bilingüe.

Este Sector de Lengua Indígena se encuentra dentro del ajuste curricular como sector de aprendizaje para ser implementado el año 2011, respetando el Decreto 280. Este decreto (280) modifica el Decreto 40, e incorpora los Objetivos Fundamentales (OF) y Contenidos Mínimos Obligatorios (CMO) para el sector de aprendizaje de Lengua Indígena de 1º a 8º año básico. Además, señala que su implementación es temporal y que va entre el año 2010 y el 2017 y le asigna el carácter de optativo.

Asimismo, el Decreto N° 40 se refiere a los procedimientos y plazos para la elaboración y legalización de planes y programas de estudio. Por lo tanto, los establecimientos educacionales que están insertos en contextos indígenas cuentan con el respaldo para realizar las adecuaciones curriculares y/o contextualización curricular, a través de la elaboración de Planes y Programas Propios (PPP) de estudio con carácter de Intercultural o Intercultural Bilingüe¹ que la EIB necesita. El Plan y Programa Propio es un documento de carácter normativo que incorpora al marco curricular nacional un Plan de Estudio y un

¹ Se entenderá por PPP Bilingüe el documento normativo que implementa la enseñanza diseñada en el Plan de Estudio Propio y el Programa de Estudio Propio diseñado por el establecimiento educacional en “lengua vernácula o en un determinado idioma extranjero la mayor parte o todas las Enseñanzas establecidas en el plan de estudio de los diversos niveles de la enseñanza básica” (art. 1º, inciso 2º). En Decreto N° 40, disponible en <http://www.mineduc.cl/biblio/documento/dec19960040.pdf>

Programa de Estudio particular a la realidad cultural y lingüística del establecimiento educacional; para esto, agrega algún(os) sector(es) de aprendizaje(s) o asignatura(s) y actividad(es) de carácter genérica(s) y su respectiva carga horaria y, además, expone secuencialmente los objetivos específicos, los contenidos de enseñanza y las actividades que deben aplicarse en conformidad al plan de estudio propio.

Educación Intercultural Bilingüe

Para el Ministerio de Educación, la Educación Intercultural Bilingüe (EIB) es el enfoque educativo que tiene como finalidad rescatar y valorar las diferencias existentes entre los grupos culturalmente diversos, su negociación y el diálogo permanente entre cada uno de ellos, en donde las lenguas y culturas específicas adquieren gran relevancia, ya que buscan el reconocimiento mutuo entre ellas.

Desde esta perspectiva, la escuela debe contar con instrumentos que faciliten la autonomía curricular y un Proyecto Educativo Institucional (PEI) que sea construido participativamente con orientación en EIB, para que así sea un espacio que permita la convergencia de conocimientos (indígenas y no indígenas). En este sentido, la institución escolar debe estar abierta a la comunidad para buscar permanentemente la complementariedad y reciprocidad en la formación de estudiantes para una convivencia armónica (*Suma qamaña, küme feleam*), donde los(as) estudiantes indígenas y no indígenas sean capaces de dialogar, sin discriminación, desde su propia identidad cultural y con una mayor autoestima. Eso significa también que la socialización de los conocimientos juegue en la interacción (dialogue) entre diferentes espacios: natural, social, cultural y escolar; es decir, una escuela intercultural donde confluyan los siguientes elementos:

Participación: relación escuela-comunidad. Una construcción conjunta de la escuela intercultural.

Negociación, diálogo y discusión: instancia donde se propongan nuevas formas de prácticas educativas e innovaciones pedagógicas.

Búsqueda permanente: convivencia armónica, de reciprocidad y complementariedad en la formación de los y las estudiantes.

Compromiso: de planificación y gestión educativa conjunta (escuela y comunidad).

Convergencia: dos tipos de conocimientos y dos tipos de agentes educativos (indígena y no indígena), en igualdad de condiciones. Es decir, fomentar el diálogo entre conocimientos y prácticas culturales.

Espacios abiertos y culturales: es decir, que se considere el diálogo con su entorno sociocultural, espiritual y natural. Vivenciar y experimentar aprendizajes significativos, aprovechando el capital cultural existente.

Perfiles de alumnos/as: con mirada crítica de los recursos culturales propios, así como también de aquellos aspectos y elementos apropiados (resignificados), enajenados e impuestos.

Es importante no olvidar que a la hora de planificar la enseñanza no solo deben estar presentes los criterios técnicos, sino también el compromiso con cada niño y niña que se atiende, más cuando tienen una realidad sociocultural, lingüística y económica distinta. Frente a esta realidad, el profesor o profesora, así como también el educador o educadora tradicional deben mirar su quehacer con proyección, con futuro, y así ayudar a alcanzar las metas de los y las estudiantes, y las expectativas de las familias.

Este desafío responde a la necesidad de una política educativa diferente, por lo tanto, apunta a asumir que la educación en y para la diversidad ya no será solo para los pueblos originarios, sino para todos los estudiantes chilenos, a través de los distintos niveles y modalidades del sistema educativo nacional (con un enfoque intercultural para todos e intercultural bilingüe para las zonas de mayor vitalidad lingüística). Este enfoque vendría a marcar un giro importante en el ámbito de las relaciones interétnicas, ante el reto de construir una educación en y para la diversidad cultural, étnica y lingüística.

La enseñanza de la lengua indígena y los desafíos de la escuela

Implementar procesos de Educación Intercultural Bilingüe en Chile no significa desarrollar actividades ajenas a las políticas establecidas por el Ministerio de Educación, ya que los ejes del Programa de Educación Intercultural Bilingüe (PEIB) son parte de los ejes de Subvención de Educación Preferencial (SEP). Dada esta relación de inclusión, las actividades de EIB, desarrolladas dentro del Plan de Mejoramiento Educativo, así como los costos generados por estas actividades, son posibles de ser imputados a los gastos del Plan de Mejoramiento Educativo, una vez que se justifiquen adecuada y ordenadamente las acciones y gastos bajo los lineamientos de las Orientaciones para el Uso de Recursos SEP.

Los establecimientos educacionales que reciben SEP deben asegurar condiciones básicas de equidad y calidad, y esto se logra considerando la realidad sociocultural y lingüística de toda la comunidad en la que está inserta la escuela. Independientemente del énfasis disciplinar que tenga cada año el Plan de Mejoramiento Educativo (PME), cada herramienta que se utilice para su implementación debe considerar la realidad

contextual de la escuela: la cosmovisión de los pueblos indígenas, su lengua y realidad sociocultural, por lo que estas variables deben considerarse desde el diagnóstico. Un actor fundamental en la búsqueda de la pertinencia de los procesos educativos es el educador(a) tradicional, cuyo costo también puede ser imputado al PME, toda vez que se cumpla con los requisitos necesarios para su contratación.

Convivencia escolar e interculturalidad

La educación no es un rasgo de la democracia sino una condición que favorece o no su existencia. En este sentido, asegurar que las niñas y niños tengan acceso a un sistema educativo de calidad respecto de los aprendizajes y respetuoso de la diversidad cultural en la que están insertos, asegura, a su vez, la adecuada participación y pertenencia de las personas en la comunidad política.

Cada una de las distintas culturas indígenas de nuestro país tiene una forma particular de organización y estructura social, vinculada estrechamente a los espacios territoriales en los que se originan. Es en este espacio de pertenencia donde la convivencia y el quehacer comunitario se encuentran arraigados.

Esta situación se puede apreciar en contextos andinos, en los que la comunidad logra mantener una relación armoniosa con la madre naturaleza, *Pachamama*, y donde la organización de la vida, *qamaña*, gira en torno al calendario agrícola y ganadero. Lo anterior significa que toda actividad productiva es ritualizada, concentrándose en trabajos comunitarios tales como la *minga* y el *ayni*.

Otro ejemplo lo encontramos en el contexto mapuche, en el que existe la formación de personas sabias que son un ejemplo en la configuración de la cultura y en la generación de ideas a partir del uso de su propia lengua. La adquisición de conocimientos por parte de estos individuos es producto de un trabajo colectivo —eminentemente empírico, basado en las vivencias cotidianas— y validado por toda la comunidad. La formación es entendida como un proceso permanente, que dura toda la vida, en el que se aprovechan todos los espacios y bienes del entorno a manera de recursos pedagógicos. En tal contexto, la escuela debe ser vista como una institución que es parte de esta realidad sociocultural y lingüística y no como una entidad aislada.

1. SECTOR DE LENGUA INDÍGENA PRIMER AÑO BÁSICO



1.1 Características del Programa de Estudio de Primer Año Básico

Los Programas de Estudio del Sector de Lengua Indígena Aymara, Quechua, Mapuzugun y Rapa Nui constituyen una propuesta didáctica y una secuencia pedagógica, que incluyen metodologías y actividades específicas para abordar los Contenidos Mínimos Obligatorios del Sector, conducentes al logro de los Objetivos Fundamentales.

Los programas consideran las particularidades lingüísticas de cada una de las lenguas, asumiendo la flexibilidad que exigen los diferentes contextos para su implementación. Asimismo, se enfatiza tanto el aprendizaje de la lengua como el de la cultura, por ejemplo, desde el idioma se pueden aprender aspectos fundamentales de una cultura y viceversa, tales como la circularidad del tiempo, la relación con la naturaleza, la posición y definición de la persona en relación con el entorno, la armonía entre pares.

Metodológicamente, organizan la enseñanza y el aprendizaje de la lengua desde sus características semánticas, entendiendo que la construcción de un idioma se relaciona directamente con las significaciones culturales del pueblo que lo utiliza. Para ello se requiere no solo aprender a hablar la lengua indígena y conocer los elementos de la lingüística y gramática, sino que, fundamentalmente, aproximarse a los significados culturales de lo que se habla.

Estos programas de estudio están organizados en semestres. En cada semestre se trabajan los ejes de Oralidad (tradición oral - comunicación oral) y de Comunicación Escrita. Los Contenidos Mínimos Obligatorios (CMO) de estos ejes se desarrollan en torno a un Contenido Cultural que cumple la función de tema articulador.

Para cada CMO, con su respectivo Contenido Cultural, se definen Aprendizajes Esperados, indicadores y ejemplos de actividades que abordan los CMO del sector, con el propósito que los niños y niñas logren los Objetivos Fundamentales. Los Aprendizajes Esperados enfatizan las características particulares de cada lengua y contexto cultural, usando como insumos los repertorios lingüísticos y redes de Contenidos Culturales. Asimismo, se plantean Objetivos Fundamentales Transversales en una aproximación a los aspectos relacionados con la formación valórica de los niños y niñas de los pueblos originarios.

Se han desarrollado planes de clase que corresponden a descripciones de cómo enfrentar los desempeños de los niños y niñas. En ellos se indican los aprendizajes propuestos para la clase, las tareas, las actividades a realizar y algunos criterios para la evaluación del desempeño de los y las estudiantes. Los planes de clase están organizados en tres momentos (inicio, desarrollo y cierre).

Para apoyar el trabajo pedagógico de los contenidos culturales y lingüísticos, en cada contenido de las clases se incorpora una sección denominada “Orientaciones” al docente o educador(a) tradicional, en la cual se destacan los objetivos de las actividades propuestas, se ofrecen recomendaciones que

es necesario tener presentes en el desarrollo de ellas y se proponen materiales didácticos que se pueden emplear. Se incorporan, asimismo, diversas herramientas didácticas como repertorios lingüísticos, mapas semánticos y mapas o repertorios sintácticos.

Con respecto a la progresión y secuencia de los aprendizajes del Programa de Estudio entre Primer y Segundo Año Básico, es importante señalar que si bien es cierto que los Objetivos Fundamentales y Contenidos Mínimos Obligatorios se han formulado para dos años de escolaridad, estos se han seleccionado en los Programas de Estudio, según el nivel de complejidad, para ser tratados en los semestres respectivos de primero y segundo año básico. Para ello, se presenta específicamente en los programas de estudio respectivos un cuadro de distribución y graduación de los Contenidos Mínimos Obligatorios. Esto en la práctica significa que independientemente que hayan ciertos elementos que se repiten de un año a otro, el tratamiento desde el punto de vista lingüístico y cultural es progresivo, por ejemplo, se presentan expresiones, frases, oraciones y textos en lengua originaria más complejos y con mayor información entre primero y segundo año básico.

1.2 Variaciones dialectales

Todas las lenguas tienen variaciones dialectales, las que se encuentran asociadas a espacios territoriales, geográficos o identidades territoriales. De ahí es que existen variantes en la forma de hablar una misma lengua debido a la distancia geográfica que separa a los hablantes o usuarios de la lengua. Así, por ejemplo, la lengua mapuche se reconoce como *mapuzugun*, *che zugun* (*che dugun*), *mapunche zugun*; o al referirse a aspectos climáticos como el frío, en territorio *wenteche* se dice *wütxe* y en el territorio *nagche* se dice *llako*.

Es necesario tener presente que todas las lenguas del mundo y todas las variantes dialectales de cada lengua —llamadas también dialectos—, desde el punto de vista gramatical, se encuentran en igualdad de condiciones y ninguna es mejor o más evolucionada que otra. Tomando las consideraciones anteriores, en el contexto escolar de Chile, para implementar el Sector de Lengua Indígena (SLI) se ha incorporado al educador o educadora tradicional que proviene del espacio territorial donde se encuentra inserta la escuela que implementa el SLI, precisamente para respetar, considerar y resguardar las formas específicas y particulares de la lengua indígena que se habla en ese espacio territorial determinado.

Dada la situación señalada anteriormente, se pretende mejorar la enseñanza de las lenguas indígenas, sin que estas sufran mayores transformaciones o interferencias lingüísticas en la práctica de la enseñanza en la escuela, respetando y considerando la riqueza del idioma indígena, y tomando en cuenta la forma particular de cada identidad territorial. De esta manera, con la incorporación del educador(a) tradicional en la enseñanza de la lengua indígena, se busca en los niños y niñas la revitalización, fortalecimiento y desarrollo lingüístico en su idioma, de acuerdo a sus propias particularidades de hablar la lengua en los espacios territoriales en que esta se enseña.

En el contexto escolar, las lenguas indígenas se proyectan tanto en áreas de aprendizaje como en instrumentos de comunicación didáctica, pero además son un producto esencial de la actividad social humana. En efecto, la enseñanza-aprendizaje y desarrollo de las lenguas indígenas supone la existencia activa de un grupo humano hablante específico, que se manifiesta y proyecta en el lenguaje, formando así su visión de mundo, sus relaciones sociales y su trascendencia espiritual, en una constante interacción con su entorno más inmediato.

1.3 Acerca del uso de los grafemarios

Algunos de los pueblos originarios de Chile aún no han resuelto el problema de la escritura de sus idiomas debido a su carácter ágrafo. Dentro de esos pueblos se encuentra el mapuche; sin embargo, en la actualidad se hace necesario resolver dicha situación para facilitar su enseñanza y difusión. En el contexto mapuche, uno de los mayores obstáculos en este proceso de escritura ha sido precisamente acordar una determinada forma de escribir el mapuzugun/che zugun/mapunche zugun.

La lengua mapuche es un idioma cuyo proceso de escritura y formalización es un asunto reciente y aún no validado por el conjunto de la sociedad. Las propuestas que han surgido de este pueblo han sido tanto de carácter individual como colectivo e institucional (a través de la CONADI), lo que ha provocado que se genere una situación que dificulta concordar en un grafemario único y socialmente reconocido y validado. Sin embargo, el Ministerio de Educación, en el marco del Decreto N° 636 del 10 de agosto de 1990 y el Decreto Exento N° 117 del 27 de marzo de 1996, celebrado con la Corporación Nacional de Desarrollo Indígena (CONADI), ha considerado y reconocido el grafemario hecho por la CONADI, llamado AZÜMCHEFE, para desarrollar la Educación Intercultural Bilingüe y, dentro de ese contexto, instalar el Sector de Lengua Indígena.

2. ENSEÑANDO LA LENGUA INDÍGENA



2.1 Organización de la enseñanza del mapuzugun, aymara y quechua en la escuela

Si bien se ha dado un gran paso adelante en la educación de los niños y niñas indígenas, al contar con programas de estudio para el Sector de Lengua Indígena —en particular para la enseñanza del mapuzugun, aymara y quechua en Primer y Segundo Año Básico— y con la experiencia del primer año de su implementación, queda mucho camino por recorrer en lo que se refiere a la enseñanza como práctica de estas lenguas.

Aprender usando la lengua materna —y por este intermedio tener acceso al conocimiento cultural del pueblo indígena, a su cosmovisión, a su historia, a la mantención de sus formas sociales, a la reproducción cultural y a su rica tradición— es un derecho de reconocimiento de la vigencia y vitalidad de la lengua y la cultura, que se satisface a través de la educación escolar y que contribuye a destacar la identidad del pueblo mapuche, aymara y quechua².

Las personas que son responsables de la enseñanza de la lengua y cultura indígena, y que trabajan en forma conjunta con el profesor(a) mentor(a), en una dupla pedagógica, son las educadoras y los educadores tradicionales. Se trata de personas que en su mayoría no son profesores con estudios formales de pedagogía. No obstante, estos educadores(as) tradicionales poseen un buen conocimiento de la lengua y la cultura indígena que deben aprender los niños y niñas en la escuela. En otras palabras, si bien es cierto que ellos no conocen a cabalidad estrategias de cómo enseñar desde el ámbito formal de la escuela, tienen la gran ventaja de saber *qué* enseñar: los contenidos de la lengua y la cultura indígena.

Con todo y como es sabido, dominar una lengua y una cultura no significa que uno sin más pueda enseñarla bien. La enseñanza de esta debe organizarse teniendo en cuenta algunos criterios. La guía que se presenta a continuación tiene ese propósito: orientar a los educadores(as) tradicionales de la mano con el profesor(a) mentor(a), a cómo organizar la enseñanza de la lengua y la cultura mapuche, quechua o aymara, según corresponda.

² En anexo encontrará un instrumento denominado *Diagnóstico sociolingüístico para el aprendizaje*. Se recomienda que la dupla pedagógica lo conteste, ya que le ayudará a tener información organizada de su propia percepción sobre la comprensión y uso de la lengua indígena mapuzugun, quechua o aymara en el contexto comunitario y escolar.

a) Criterios para la organización de la enseñanza

La organización de la enseñanza implica disponer de algunos criterios para trabajar de un modo ordenado con el aprendizaje de los niños y niñas.

Significa saber cómo orientarlos; cómo hacerlos trabajar de una forma que todos participen activamente en la clase; cuándo ayudar al que se queda atrás; cómo mantener la atención y el interés de los niños y niñas en lo que se enseña. Para ello, presentaremos dos tipos de criterios. Aquellos *generales*, que dicen relación con los aspectos más amplios de la enseñanza y que deben estar siempre presentes, como un trasfondo en la actividad pedagógica; y los criterios *específicos*, que son los que abordan aspectos particulares de la actividad de enseñanza durante su desarrollo; se refieren a (1) el educador(a) tradicional y su relación con sus estudiantes; (2) el orden de la enseñanza y (3) el ritmo de aprendizaje de los estudiantes.

Criterios generales

- *Lo que se enseña no es lo mismo que lo que se aprende*

Esto significa que el educador(a) puede poner empeño en decirle a los niños y niñas lo que deben aprender; pero estos pueden comprender algo muy distinto.

Así, por ejemplo, los educadores(as) tradicionales podrían empeñarse en que los estudiantes aprendan a saludar en *mapuzugun*, los nombres aymara de sus poblados o el significado de un apellido quechua, pero estos pueden aprender solo algunas palabras. Por ello, el educador(a) tradicional debe estar atento a qué es lo que los niños y niñas han aprendido.

- *La enseñanza no es solo decirles algo a los estudiantes, dictarles palabras o impartirles órdenes*

Esto significa que la enseñanza, para que rinda frutos, requiere de paciencia, de ayudar a que los niños y niñas puedan hacer lo que se les pide. La ayuda a sus estudiantes es una actividad muy importante de la persona que enseña.

- *Aprender no es lo mismo que memorizar*

No basta con que los niños y niñas memoricen palabras en *mapuzugun*, aymara o quechua, sino que lo importante es que sepan usarlas en las ocasiones adecuadas y puedan comunicar lo que quieren decir a otras personas.

Criterios específicos

- *El educador(a) tradicional y su relación con los(as) estudiantes*

Con el propósito de enseñar la lengua y la cultura indígena, la relación pedagógica entre los educadores(as) y los(as) estudiantes debe darse en un clima de confianza y de apoyo que haga posible que los contenidos se puedan ir enseñando y aprendiendo con la naturalidad con la que se aprende la cultura y la lengua propia.

El ejercicio de la autoridad, sobre todo enseñando a niñas y niños pequeños, tiene un equilibrio. Crear un clima adecuado no significa que el educador(a) renuncie a su autoridad. Esto significa que siempre debe ponerse en el lugar del niño o niña que aprende y conducir con firmeza, pero a la vez con cariño, las actividades que le encomienda para aprender.

En resumen, este criterio implica que el educador(a) tradicional debe aprender su rol de conducir la enseñanza y los y las estudiantes deben aprender a comportarse como tales en la tarea de aprender.

- *El orden de la enseñanza en el marco de una clase*

Este criterio da cuenta de la necesidad de que la enseñanza tenga un orden, algunas cosas van primero y otras después. Si el educador(a) tradicional se detiene a observar cada clase de las distintas unidades, se dará cuenta que tienen la siguiente secuencia: actividades de inicio, actividades de desarrollo y actividades de cierre.

Las *actividades de inicio* tienen como propósito introducir a los niños y niñas en los Contenidos Culturales y lingüísticos que trata la clase, a través de actividades diseñadas para crear un ambiente propicio que motive y acerque a las niñas y niños al contenido cultural que van a estudiar y para que puedan reconocerlo en el ámbito de su propia experiencia familiar y comunitaria cercana.

En las *actividades de desarrollo* se aborda el contenido (conocimientos culturales y lingüísticos) y se produce el trabajo fundamental de aprendizaje de la clase. Estas actividades están orientadas a que los niños y niñas hagan algo con lo que están aprendiendo: dibujen, realicen una presentación, trabajen en grupos, escriban con ayuda del educador(a).

Las *actividades de cierre* tienen como propósito —como su nombre lo indica— cerrar las actividades de la clase, asegurándose que los aprendizajes que se introdujeron en las actividades de inicio y que se trabajaron durante las actividades de desarrollo, se lograron, de forma tal que tanto el educador(a) como los propios niños y niñas se puedan dar cuenta que aprendieron lo que se les enseñó en la clase.

Estas actividades son, en la práctica y como se señala en la introducción de las unidades, actividades de evaluación.

- *El ritmo de aprendizaje de los niños y niñas durante la enseñanza*

Este criterio está relacionado con dos aspectos: (1) no todos los niños y niñas aprenden al mismo ritmo y, (2) la ayuda que proporciona el educador(a) tradicional y profesor(a) mentor(a) durante la enseñanza debe diferenciarse de acuerdo al grado de dificultad que los niños y niñas enfrentan durante el aprendizaje.

La primera cuestión es casi obvia. A algunos niños o niñas les cuesta más enfrentar algunas actividades o comprender algunos contenidos, en tanto otros(as) tienen más facilidades para ello. Lo importante aquí es que el educador(a) debe ayudar a todos(as) los(as) estudiantes a aprender, sin hacer diferencias de ningún tipo. Todos(as), de acuerdo a sus características, deben tener oportunidades para aprender.

La segunda cuestión es menos comprendida y cuesta más llevarla a la práctica durante la enseñanza. A pesar de que existe un acuerdo unánime de que los seres humanos presentan diferencias entre sí en sus ritmos de aprendizaje, tendemos a enseñarles a todos y todas de la misma forma.

En este sentido, la adecuación de la ayuda en función de las necesidades de cada niño o niña, significa que el educador(a) pueda distinguir entre obstáculos, dificultades y logros.

Los **obstáculos** son aquellos problemas o tareas que al o a la estudiante le impiden avanzar por sí solo(a) y que para superarlos requieren mucha ayuda; por ejemplo, como cuando le tomamos al niño o niña la mano para que pueda seguir la forma de una letra. En tanto, las **dificultades** son aquellas tareas o problemas en los que el o la estudiante requiere solo una pequeña ayuda para que pueda continuar solo(a). Y los **logros** son las demostraciones que hacen los(as) estudiantes, realizando por sí solos(as) lo que han aprendido. Estas distinciones son útiles para adecuar la ayuda que las niñas y niños requieren durante su aprendizaje.

Es necesario tener muy en cuenta estos aspectos, pues aun cuando las actividades —especialmente de desarrollo— son las mismas para todos los(as) estudiantes, es el educador(a) durante el proceso quien debe observar y decidir el tipo de ayuda que requieren sus estudiantes en función de los obstáculos, dificultades o logros que se hacen evidentes durante el proceso de aprendizaje.

Finalmente, debemos reiterar que es necesario discutir estos criterios para poder reflexionar sobre lo que va ocurriendo durante el proceso de enseñanza y apoyarse con los profesores(as) para ir sobrepasando las dificultades que los educadores(as) tradicionales van a encontrar siempre durante el proceso de enseñanza de las lenguas y culturas indígenas.

b) Orientaciones generales sobre la estructura de las clases

Las clases que se han diseñado en cada unidad tienen una estructura pedagógica pensada en el ciclo de aprendizaje que esperamos lograr en los niños y niñas.

De esta forma, cada clase tiene una estructura común compuesta por tres momentos, cada uno de los cuales tiene un propósito en el proceso de aprender. Los momentos de la clase son los siguientes:

Inicio: el inicio de la clase es el momento de la invitación a aprender, en el que la dupla pedagógica debe crear un ambiente propicio para que niños y niñas se dispongan positivamente al nuevo aprendizaje. Para ello, siempre el educador(a) y profesor(a) deben iniciar la clase con una actividad que permita a los(as) estudiantes vincular el nuevo aprendizaje con su cotidianidad y su realidad concreta, haciendo referencia a aspectos de su cultura original, a las actividades propias y regulares de la comunidad o haciendo que los niños y niñas recuerden alguna situación o hecho relacionado con el aprendizaje que van a trabajar. Esta actividad permitirá generar una motivación auténtica para aprender en los niños y niñas, ya que podrán ver con claridad que lo que van a aprender tiene relación con sus vidas, con la realidad de

todos los días, con sus familias y su cultura. Además de las actividades que el educador(a) tradicional y profesor(a) mentor(a) realicen en este momento, es importante que generen las condiciones espaciales para este inicio, por ejemplo, pidiéndoles a los niños y niñas que se sienten en semicírculo o círculo en el suelo, tal como lo hacen cuando se reúnen en su familia a escuchar las enseñanzas de los mayores.

Creado este ambiente, la dupla pedagógica podrá plantear algunas preguntas para que niños y niñas puedan responder desde su experiencia e iniciar la motivación. Este momento termina siempre con la explicación del educador(a) tradicional acerca de lo que van a aprender en la clase, haciéndolo de tal forma que esta explicación sea una invitación a aprender.

Desarrollo: este es el momento central de la clase puesto que en esta instancia se debiera producir el aprendizaje, a través de la realización de las actividades fundamentales para generar el nuevo aprendizaje. El educador(a) tradicional y profesor(a) mentor(a) han realizado una invitación a niños y niñas a aprender algo nuevo, pero vinculado a su experiencia y realidad; es aquí donde esa invitación se vuelve una realidad. Lo importante de este momento es que la dupla pedagógica realice todas las actividades planificadas, siempre manteniendo el vínculo del nuevo aprendizaje con la experiencia de los niños y niñas. Las actividades deben ser muy participativas, permitiendo que los(as) estudiantes experimenten los nuevos aprendizajes, a través de la interacción entre ellos y con el educador(a) tradicional y profesor(a) mentor(a). Las actividades, además de ser participativas, deben ser pertinentes con la cultura de los pueblos originarios, por lo tanto, se recomienda que hagan alusión a eventos de la comunidad, tales como fiestas, canciones, música, refranes, relatos, trabalenguas, adivinanzas, labores cotidianas de la familia, la naturaleza circundante, es decir, todos aquellos elementos que servirán para que niños y niñas vayan teniendo un acercamiento certero con la lengua original.

Estas actividades están orientadas a que los niños y niñas hagan algo con lo que están aprendiendo: dibujen, realicen una presentación, trabajen en grupo, escriban con la ayuda del educador(a) o profesor(a). En general, se trata de actividades en las que se les pide a los niños y niñas que demuestren ciertos dominios, destrezas o saberes. Por ejemplo, que puedan jugar roles para que se den cuenta que aprendieron los diálogos respectivos, que puedan completar frases para que se puedan dar cuenta que usan apropiadamente determinadas palabras, etc.

La ayuda de la dupla pedagógica es fundamental para el aprendizaje, especialmente en los(as) estudiantes que la requieran; ayudar no significa que educador(a) o profesor(a) deban hacerle las cosas a los niños y niñas, sino asistirlos(as) cuando trabajan con algunos de los contenidos que se enseñan en la clase.

Otro elemento muy importante para el momento de desarrollo de la clase es expandir el espacio educativo, tanto en lo físico —es decir, salir de la escuela con el propósito de acercarse a la naturaleza— como mediante el uso de las fuentes del conocimiento ancestral, que están en la comunidad. Conversaciones con los abuelos(as) para recoger relatos y enseñanzas y la invitación a la comunidad para que conozca el trabajo que han realizado los niños y niñas, permite que el espacio educativo se amplíe y enriquezca, logrando de este modo mejores aprendizajes.

Cierre: el cierre de la clase no es solo su finalización, es el momento en el que el educador evalúa junto a los niños y niñas la experiencia vivida. Por ejemplo: niños y niñas deben expresar lo que les ha gustado, lo que han aprendido, de qué manera ese aprendizaje se vincula con sus vidas, sus familias, su cultura. El cierre de la clase debe ser un momento reflexivo, en el que los(as) estudiantes, con la ayuda de la dupla pedagógica, expresan no solo lo que han aprendido, sino cómo lo han aprendido, qué les ha resultado más fácil, qué ha sido lo más difícil, de tal forma que al verbalizar este proceso con la ayuda del educador(a) tradicional y profesor(a) mentor(a), se genere un proceso de metacognición que hace que el aprendizaje esperado se logre.

El cierre de la clase debe terminar cuando el educador(a) tradicional realiza una invitación a niños y niñas para que compartan este nuevo aprendizaje con sus familias, de tal forma que lo que han aprendido se convierta en tema de conversación con su núcleo familiar, lo que facilitará el acercamiento de la comunidad con la escuela y reforzará los aprendizajes que están logrando los niños y niñas. Finalmente, el cierre de la clase debe incluir una invitación del educador(a) tradicional a vivir en la próxima clase una nueva experiencia de aprendizaje de su lengua original, enunciándoles los temas y contenidos generales que trabajarán; de este modo, generará una expectativa positiva hacia la próxima clase.

c) Orientaciones para la evaluación de las clases

Cada una de las clases que constituyen una unidad dispone de una “rúbrica” o “pauta de aprendizajes esperados para esta clase y niveles de logro” para evaluar los aprendizajes. Esta sirve de orientación para que el educador(a) tradicional y profesor(a) mentor(a) puedan, a través de la observación, apreciar si los niños y niñas han logrado el aprendizaje propuesto y en qué nivel.

La pauta propuesta incorpora una descripción, a partir de los indicadores de la unidad, de los aprendizajes que se espera que los estudiantes alcancen. Estas descripciones permiten desarrollar una evaluación auténtica, es decir, no es necesario generar escenarios ficticios (prueba, cuestionarios, entre otros), sino que a través de las mismas actividades propuestas en la clase, la dupla pedagógica puede ir constatando los niveles de logros de los niños y niñas, ya sea en las actividades de inicio, desarrollo o cierre de cada clase.

En la rúbrica se han establecido tres niveles de logro: “No Logrado”, cuando el estudiante no manifiesta el aprendizaje que establece el indicador; “Medianamente Logrado”, cuando el niño o niña manifiesta el aprendizaje que establece el indicador en su nivel mínimo, pero aceptable; y “Logrado”, es decir, cuando el estudiante manifiesta el aprendizaje que establece el indicador en su nivel máximo esperado.

En general, el sistema escolar usa los espacios “ficticios” de evaluación, es decir, una vez finalizada la clase o la unidad se adopta un escenario especial para evaluar. Como el sentido es saber qué están aprendiendo los niños y las niñas, para la evaluación de los aprendizajes se utilizarán las actividades propias de cada clase.

En este sentido, la actividad de evaluación se realizará clase a clase, esta se implementará a través de alguna actividad (del desarrollo o cierre) en la que la dupla pedagógica pueda contrastar, a través de evidencias (actividad de los estudiantes), el nivel de logro de los aprendizajes que se detallan en la rúbrica o pauta de evaluación. Esto significa que la evaluación de los aprendizajes se implementará a través de tareas “auténticas”, que son las actividades que los niños y las niñas desarrollan en cada uno de los momentos de la clase. Dichas actividades solicitan a los niños y niñas “aplicar” los aprendizajes que se están trabajando, los cuales deben ser “observados” y comparados a partir de las rúbricas o pautas de evaluación.

La evaluación, si bien operativamente se puede realizar al final de la clase, debe recoger la observación del educador(a) y profesor(a) mentor(a) durante todo el desarrollo de la misma. No hay un momento o una actividad específica de evaluación, sino que la dupla pedagógica debe siempre estar evaluando el nivel de logro del aprendizaje que van manifestando los niños y niñas, para de esta forma ir reforzando a aquellos(as) que manifiestan menos logros y así llegar al final de la unidad con todos los niños y niñas aprendiendo lo óptimo.

Este sistema de evaluación es claramente formativo, ya que pretende ayudar al educador(a) tradicional a identificar el nivel en que los niños y niñas van avanzando en el aprendizaje e introducir remediales adecuados en el momento preciso para que logren el aprendizaje esperado. Por lo tanto, esta evaluación no se traduce en notas o conceptos calificativos, sino solo en establecer el nivel de logro durante el desarrollo de la clase. Sí es importante que durante la clase la dupla pedagógica disponga de actividades en las que les ofrezca a los niños y niñas la oportunidad de manifestar el aprendizaje que se está evaluando, para que efectivamente puedan expresar el nivel de logro alcanzado.

2.2 Presentación de las unidades

Estructura de las unidades

Luego de un proceso en el cual fueron confluyendo los contenidos pedagógicos y los saberes y conocimientos propios de la cultura indígena, emergen las unidades didácticas que contiene esta guía. En este sentido es crucial tener presente que las unidades de la guía han sido elaboradas por un grupo de expertos pedagógicos e indígenas.

La guía contempla un conjunto de unidades que comprende el aprendizaje de la lengua indígena en Primer Año Básico. Esto implica que han sido elaboradas en base a los Programas de Estudio del Sector Lengua Indígena de este nivel, de modo que en ella se expresan los Contenidos Mínimos Obligatorios, Contenidos Culturales, Aprendizajes Esperados e Indicadores de cada lengua. Además se han incorporado los OFT correspondientes para explicitar su incorporación en el tratamiento de los temas, contenidos y actividades a realizar con los niños y niñas.

Las unidades se han estructurado de tal forma que se puedan trabajar varios Contenidos Mínimos Obligatorios, Contenidos Culturales y Aprendizajes Esperados, relacionados entre sí, para que, de este modo, se pueda trabajar el conjunto de Aprendizajes Esperados establecidos en este sector y nivel.

Cada unidad se inicia con una introducción, que es una explicación del sentido de los Contenidos Mínimos Obligatorios y Culturales a desarrollar en la unidad y, a su vez, una presentación de los focos pedagógicos que el educador(a) tradicional y profesor(a) mentor(a) deben tener en cuenta al momento de implementar la unidad. Luego se indican los Contenidos Mínimos que se trabajarán en cada unidad, los cuales van siendo trabajados en forma integral en las distintas clases. En este sentido, los Contenidos Mínimos se articulan con los distintos Contenidos Culturales y se van desplegando en el transcurso de la unidad desde un nivel de menor a mayor complejidad.

En relación a los Contenidos Culturales, no hay una clase para cada contenido sino que estos también se trabajan en el conjunto de las clases. Estos contenidos están asociados a uno de los dos ejes del currículum del Sector de Lengua Indígena: Oralidad (con sus componentes de Tradición Oral y Comunicación Oral) y Comunicación Escrita. En cada unidad se expresan sus Aprendizajes Esperados. Cada Aprendizaje Esperado además lleva asociados indicadores que le servirán a la dupla pedagógica como guía para la evaluación.

De manera ilustrativa, cada unidad contiene una tabla en la que se despliegan los Ejes de Aprendizaje que se abordan, con sus respectivos Aprendizajes Esperados e indicadores. Además se incluyen los Objetivos Fundamentales Transversales presentes en la unidad.

Luego de esta primera parte se encuentra una planificación detallada de cada una de las clases que integran la unidad. Como se ha señalado, cada clase está estructurada en inicio, desarrollo y cierre. En cada uno de estos momentos de la clase se van especificando todas las actividades que es necesario que, tanto la dupla pedagógica (educador(a) tradicional y docente) como los niños y niñas, realicen para ir logrando los Aprendizajes Esperados.

El propósito es que el conocimiento y las actividades que se despliegan en la unidad vayan desde lo más próximo a lo más lejano, desde lo conocido a lo novedoso, desde lo local hacia lo universal; utilizando siempre el saber que los(as) estudiantes ya poseen para avanzar al conocimiento complejo, lo que les permitirá conocer, apropiarse y valorar afectiva y éticamente la cultura de la cual son parte.

Las actividades que están contenidas en cada una de las clases tienen como sello el que niños y niñas participen de las experiencias de vida con sus familias, abuelos y padres. Desde esta perspectiva, los(as) estudiantes van progresivamente haciendo más rica y compleja su visión de la cultura del pueblo indígena a través de sus propias historias.

Es importante distinguir que el diseño pedagógico propuesto pone énfasis en la preparación de las condiciones contextuales de la enseñanza, por ejemplo, en la disposición del aula, el material pedagógico que se requiere en cada una de las sesiones y en la comunicación de la dupla pedagógica con las familias. En otras palabras, se pretende reflexionar sobre cómo construimos entornos propicios y afectivos para el desarrollo de la enseñanza y el aprendizaje de los niños y las niñas de este nivel. En cada clase se entregan orientaciones para educador(a) tradicional y profesor(a) mentor(a) (para cada una de las etapas), en las que no solo se considera qué harán los estudiantes

y el rol del educador(a) para cada actividad, sino que también algunas orientaciones sobre la disposición del espacio físico (aula u otros) y el material que se utilizará, ya que todos estos aspectos tienen que ver con los aprendizajes que están involucrados en cada clase en particular.

a) Unidades del Sector Lengua Indígena Mapuzugun

Esta sección expone el modo en que se ordena la información relativa a las unidades didácticas del Sector de Lengua Indígena Mapuzugun. En primer lugar se muestra un cuadro resumen de las unidades; luego se realiza un desglose de ellas con sus Contenidos Mínimos Obligatorios, Contenidos Culturales y Aprendizajes Esperados; para finalizar con una breve descripción que busca orientar la elaboración de las unidades didácticas que no se encuentran desarrolladas en esta guía.

Cuadro resumen de unidades Lengua Indígena Mapuzugun

A continuación se presenta un cuadro resumen que tiene como propósito dar cuenta, en términos generales, de las unidades que componen el Sector de Lengua Indígena Mapuzugun para Primer Año Básico. Es importante destacar que se realiza una distinción entre las unidades que ya están desarrolladas en la guía y aquellas que el educador(a) tradicional en conjunto con el profesor(a) mentor(a), tienen como desafío elaborar.

UNIDADES SECTOR LENGUA INDÍGENA MAPUZUGUN		
	Unidades de la guía	Estado de la unidad en la guía
PRIMER SEMESTRE	<ul style="list-style-type: none"> Unidad 1: <i>Allkütuael, zuguael, ka wiriael</i> (Para escuchar, hablar y escribir) 	<ul style="list-style-type: none"> Esta unidad se encuentra desarrollada en la página 35 de esta guía.
	<ul style="list-style-type: none"> Unidad 2: <i>Ti epew ka ñi chegen</i> (El epew y mi identidad) 	<ul style="list-style-type: none"> Esta unidad se encuentra desarrollada en la página 59 de esta guía.
	<ul style="list-style-type: none"> Unidad 3: <i>Ti ül, kumwirin zugu</i> (El ül, expresión de poesía) 	<ul style="list-style-type: none"> Esta unidad se encuentra desarrollada en la página 79 de esta guía.
	<ul style="list-style-type: none"> Unidad 4: <i>Ti ül, mapuche ñi ülkantun ka ñi chumgechi zuguken fillke mogen mapu mew</i> (El ül, el canto tradicional mapuche y los sonidos de la naturaleza) 	<ul style="list-style-type: none"> Esta unidad se encuentra desarrollada en la página 99 de esta guía.
SEGUNDO SEMESTRE	<ul style="list-style-type: none"> Unidad 1: <i>Gülam egu fillke rume chalin</i> (El gülam y las distintas formas de saludo) 	<ul style="list-style-type: none"> Esta unidad se encuentra desarrollada en la página 115 de esta guía.
	<ul style="list-style-type: none"> Unidad 2: <i>Epew egu chalin kimeltukeiñ mew</i> (Relatos, epew y chalin nos enseñan) 	<ul style="list-style-type: none"> Esta unidad debe ser elaborada de manera conjunta entre educador(a) tradicional y profesor(a) mentor(a). Se propone utilizar la propuesta de pauta disponible en la página 141 de esta guía.
	<ul style="list-style-type: none"> Unidad 3: <i>Ti ül ka ti pu fillke ayekawe zugukeiñ mew</i> (Los ül e instrumentos musicales me hablan) 	<ul style="list-style-type: none"> Esta unidad debe ser elaborada de manera conjunta entre educador(a) tradicional y profesor(a) mentor(a). Se propone utilizar la propuesta de pauta disponible en la página 147 de esta guía.
	<ul style="list-style-type: none"> Unidad 4: <i>Ülkantun, tukutuwe (mozawtun) ka awkantun zugu</i> (Canciones, vestimentas y juegos) 	<ul style="list-style-type: none"> Esta unidad debe ser elaborada de manera conjunta entre educador(a) tradicional y profesor(a) mentor(a). Se propone utilizar la propuesta de pauta disponible en la página 153 de esta guía.

b) Desglose de unidades Lengua Indígena Mapuzugun

Cada una de las unidades que comprende el aprendizaje de la Lengua Indígena Mapuzugun para Primer Año Básico, se estructura en función de los Programas de Estudio del Sector Lengua Indígena, en el que se plantean los Contenidos Mínimos Obligatorios, Contenidos Culturales y Aprendizajes Esperados para la enseñanza de la lengua y cultura. Es así que el desglose de cada una de las unidades de la guía que se muestran a continuación, contiene estos tres elementos.

PRIMER SEMESTRE

UNIDAD 1

Allkütuael, zuguael, ka wiriael (Para escuchar, hablar y escribir)



Contenidos Mínimos Obligatorios

- Reconocimiento y valoración del acto de escuchar como práctica fundamental de la tradición oral.
- Reconocimiento y práctica de normas de saludo en diversas situaciones de interacción social.
- Reconocimiento de la relación de correspondencia entre letras y su sonido.

Contenidos Culturales

- Mapuzugun, zugu egu* (El *mapuzugun* y otras formas de comunicación).
- Chaliwün kimün* (Conocimiento de distintos tipos de saludos).
- Wirikantun mapuzugun mew* (Alfabeto *Mapuzugun*).

Aprendizajes Esperados

Tradición oral

- Reconocen normas de escucha e instrucciones simples en *mapuzugun*.
- Reconocen la importancia del *mapuzugun*.
- Identifican las palabras y expresiones *zugu* 'habla'; *kimün* 'saber' y *nütxam* 'conversación'.

Comunicación Oral

- Distinguen las formas de *chalin*.
- Distinguen palabras y expresiones empleadas en un saludo de hombre a hombre, de mujer a hombre y de mujer a mujer.

Comunicación escrita

- Reconocen las seis vocales del *mapuzugun* y las respectivas letras que las representan.
- Reconocen la grafía y sonido de las consonantes características del *mapuzugun*.

UNIDAD 2

Ti epew ka ñi chegen (El *epew* y mi identidad)



Contenidos Mínimos Obligatorios

- Audición y comentarios sobre relatos locales, familiares y territoriales.
- Intercambio de información personal referente a su nombre, a su familia y al territorio.
- Reconocimiento de la relación de correspondencia entre letras y su sonido.

Contenidos Culturales

- ¿*Chem am ta epew?* (¿Qué es un *epew*?).
- *Mapuche üy* (Nombres mapuche).
- *Wirikantun mapuzugun mew* (Alfabeto *Mapuzugun*).

Aprendizajes Esperados

Tradición oral

- Comprenden la importancia del *epew* para el pueblo mapuche.
- Reconocen la diferencia entre un *epew* y un cuento.

Comunicación oral

- Conocen el significado de nombres y apellidos mapuche.

Comunicación escrita

- Reconocen las seis vocales del *mapuzugun* y las respectivas letras que las representan.
- Reconocen la grafía y sonido de las consonantes características del *mapuzugun*.

UNIDAD 3

Ti ül, kumwirin zugu (El *ül*, expresión de poesía)



Contenidos Mínimos Obligatorios

- Audición y reproducción de canciones tradicionales propias del ámbito familiar y social.
- Audición de diversos textos literarios breves en lengua indígena.
- Reconocimiento de la relación de correspondencia entre letras y su sonido.

Contenidos Culturales

- *Mapuche ül* (Canciones mapuche).
- *Ayekan zugun* (Cosas, acontecimientos que infunden alegrías).
- *Wirikantun mapuzugun mew* (Alfabeto *Mapuzugun*).

Aprendizajes Esperados

Tradición oral

- Cantan *ül* 'cantos tradicionales', entendiendo el valor que estos tienen para la cultura y su importancia social, afectiva y espiritual para la familia.
- Identifican algunos ritmos de las canciones tradicionales y comprenden su sentido.

Comunicación oral

- Comprenden textos literarios breves: *ketxokantun zugu* 'juego de palabras' y *pichike txoy zugu* 'versos breves'.
- Amplían sus repertorios lingüísticos con nuevas palabras y expresiones.

Comunicación escrita

- Reconocen las seis vocales del *mapuzugun* y las respectivas letras que las representan.
- Reconocen la grafía y sonido de las consonantes características del *mapuzugun*.

UNIDAD 4

Ti ül, mapuche ñi ülkantun ka ñi chumgechi zuguken fillke mogen mapu mew

(El ül, el canto tradicional mapuche y los sonidos de la naturaleza)



Contenidos Mínimos Obligatorios

- Audición de diversos textos literarios breves en lengua indígena.
- Audición y reproducción de canciones que incorporan sonidos de los seres de la naturaleza.
- Distinción auditiva de sonidos, palabras y expresiones de la vida cotidiana culturalmente significativas.
- Reconocimiento de la relación de correspondencia entre letras y su sonido.

Contenidos Culturales

- *Mapu ñi fill zugun* (La naturaleza y sus distintas formas de comunicación).
- *Mügeltun zugun* (Respeto y admiración a las cosas).
- *Wirikantun mapuzugun mew* (Alfabeto Mapuzugun).

Aprendizajes Esperados

Tradición oral

- Reconocen sonidos propios de la naturaleza.
- Identifican en canciones, tipos de sonidos de la naturaleza y su proveniencia.

Comunicación oral

- Memorizan palabras referidas a juegos, trabajos e instrucciones pedagógicas cotidianas.
- Distinguen el lenguaje afectivo del despectivo aplicado en el uso cotidiano.

Comunicación escrita

- Reconocen las seis vocales del *mapuzugun* y las respectivas letras que las representan.
- Reconocen la grafía y sonido de las consonantes características del *mapuzugun*.

SEGUNDO SEMESTRE

UNIDAD 1

Gülam egu fillke rume chalin

(El *gülam* y las distintas formas de saludo)



Contenidos Mínimos Obligatorios

- Reconocimiento y valoración del acto de escuchar como práctica fundamental de la tradición oral.
- Reconocimiento y práctica de normas de saludo en diversas situaciones de interacción social.
- Reconocimiento de la relación de correspondencia entre letras y su sonido.

Contenidos Culturales

- *Gülam* (Aconsejar).
- *Chalin, chalintukun* (Saludos y presentación).
- *Alfabeto mapuzugun* (Los sonidos característicos de la lengua).

Aprendizajes Esperados

Tradición oral

- Comprenden el significado de *gülam* en la tradición mapuche.
- Conocen palabras y expresiones referidas a consejos propios de la tradición mapuche.

Comunicación oral

- Aprenden a saludarse y a presentar a sus amigas y amigos ante un grupo y/o ante otras personas.
- Distinguen saludos, según género y edad de los interlocutores.

Comunicación escrita

- Aplican adecuadamente escritura del *mapuzugun* de las palabras que se pronuncian y se escriben diferentes.
- Emplean la adecuada pronunciación de las letras del *mapuzugun*.
- Reconocen que en el *mapuzugun* hay variantes regionales que emplean otros sonidos y que estos no modifican los significados de las palabras.

UNIDAD 2

Epew egu chalin kimeltukeiñ mew (Relatos, *epew* y *chalin* nos enseñan)



Contenidos Mínimos Obligatorios

- Audición y comentarios sobre relatos locales, familiares y territoriales.
- Intercambio de información personal referente a su nombre, familia y territorio.
- Reconocimiento y distinción de palabras en textos escritos en lengua indígena.

Contenidos Culturales

- *Mawiza ka lhafkenh epew* (*Epew* de montes y mar).
- *Taïi tuwün ka taïi mülen mu* (Mi procedencia y donde vivo).
- *Wirikantun* (Aprendiendo a escribir).

Aprendizajes Esperados

Tradición oral

- Reconocen en relatos mapuche las manifestaciones del poder de la montaña y el mar.
- Identifican las enseñanzas del *epew* mapuche.

Comunicación oral

- Reconocen las nominaciones en *mapuzugun* para identificar el nombre y la procedencia de las personas.
- Intercambian informaciones sobre el lugar geográfico al que pertenecen.

Comunicación escrita

- Identifican palabras que presentan alguna similitud en su escritura.
- Conocen el significado de diferentes figuras empleadas en el *ñimin* 'arte textil mapuche'.

UNIDAD 3

Ti ül ka ti pu fillke ayekawe zugukeiñ mew (Los *ül* e instrumentos musicales me hablan)



Contenidos Mínimos Obligatorios

- Audición y reproducción de canciones tradicionales propias del ámbito familiar y social.
- Audición de diversos textos literarios breves en lengua indígena.
- Reconocimiento de la relación de correspondencia entre letras y su sonido.

Contenidos Culturales

- *Ülkantun* (Canciones).
- *Refranes y konew* (Refranes y adivinanzas).
- *Alfabeto mapuzugun* (Los sonidos característicos de la lengua).

Aprendizajes Esperados

Tradición oral

- Reconocen canciones tradicionales mapuche.
- Conocen los instrumentos tradicionales mapuche empleados en la música.

Comunicación oral

- Memorizan refranes simples propios de la cultura mapuche y explican sus significados.
- Reproducen y responden adivinanzas, comprendiendo su significado.

Comunicación escrita

- Aplican adecuadamente escritura del *mapuzugun* de las palabras que se pronuncian y se escriben diferentes.
- Emplean la adecuada pronunciación de las letras del *mapuzugun*.
- Reconocen que en el *mapuzugun* hay variantes regionales que emplean otros sonidos y que estos no modifican los significados de las palabras.

UNIDAD 4

Ülkantun, tukutuwe (mozawtun) ka awkantun zugu (Canciones, vestimentas y juegos)



Contenidos Mínimos Obligatorios

- Reconocimiento de las formas de interacción social por medio de las canciones.
- Distinción auditiva de sonidos, palabras y expresiones de la vida cotidiana culturalmente significativas.

Contenidos Culturales

- *Poyekantun ül* (Canciones de amistad y afecto).
- *Ñi tukuluwün, awkantun ka tañi ayekantun* (Mi vestimenta, juegos e instrumentos musicales).

Aprendizajes Esperados

Tradición oral

- Comprenden la importancia de los cantos en situaciones sociales de la cultura mapuche.
- Reconocen canciones de interacción social a partir del mensaje que transmiten y el contexto en que se cantan.

Comunicación oral

- Reconocen palabras referidas a los juegos tradicionales mapuche.
- Reconocen diferentes sonidos y ritmos del *kultxug*, *txutxuka* y *kullkull* e identifican los contextos de usos.

c) Pasos para la elaboración de las unidades Sector Lengua Indígena Mapuzugun

Como bien se menciona en el *Cuadro resumen de las unidades Lengua Indígena Mapuzugun*, cinco son las unidades que se encuentran completamente diseñadas en esta guía. El objetivo de ello es que puedan orientar la labor del educador(a) tradicional y del profesor(a) mentor(a) para poder elaborar las tres unidades restantes que componen el Sector de Lengua Indígena Mapuzugun para Primer Año Básico.

Las cinco unidades que están desarrolladas en esta guía son:

Primer semestre

Unidad 1: *Allkütuael, zuguael, ka wiriael* (Para escuchar, hablar y escribir)

Unidad 2: *Ti epew ka ñi chegen* (El *epew* y mi identidad)

Unidad 3: *Ti ül, kumwirin zugu* (El *ül*, expresión de poesía)

Unidad 4: *Ti ül, mapuche ñi ülkantun ka ñi chumgechi zuguken fillke mogen mapu mew* (El *ül*, el canto tradicional mapuche y los sonidos de la naturaleza)

Segundo semestre

Unidad 1: *Gülam egu fillke rume chalin* (El *gülam* y las distintas formas de saludo)

Estas unidades contienen las clases necesarias para poder abordar sus Contenidos Mínimos Obligatorios, Contenidos Culturales y Aprendizajes Esperados que cada unidad tiene establecidos.

De esta forma, para diseñar las tres unidades restantes es necesario realizar los siguientes pasos:

- Analizar los Contenidos Mínimos Obligatorios, Contenidos Culturales y Aprendizajes Esperados de la clase a desarrollar. Este análisis implica establecer con claridad cuáles son los aprendizajes a lograr por los niños y niñas en los distintos ejes de aprendizaje con sus respectivos componentes. Es importante en este análisis realizar una descripción de lo que los(as) estudiantes podrán hacer con los aprendizajes, de tal forma de tener una representación operacional del aprendizaje a lograr, lo que servirá de base para poder diseñar la unidad.
- A partir del análisis realizado, se debe colocar un nombre a la unidad que sea representativo de los aprendizajes a lograr y de los contenidos a trabajar, esto para que los niños y niñas identifiquen desde el primer momento el tema que van a trabajar en la unidad.
- Realizar una distribución temporal de los aprendizajes a lograr, generando así las clases. Una unidad debiera tener entre 3 y 5 clases, es decir, en esas clases se deben cubrir todos los Contenidos Mínimos Obligatorios y Aprendizajes Esperados. Al igual que la unidad, cada clase debe tener un nombre descriptivo de los contenidos a trabajar. Los contenidos a trabajar en cada clase deben distribuirse de tal forma que tengan un orden lógico y secuenciado de aprendizajes, es decir, iniciar con los aprendizajes que serán base y requisito para el próximo aprendizaje.

- El paso siguiente será elaborar las actividades de cada clase, siguiendo las orientaciones de los momentos de la clase:

Inicio: actividades de creación de clima, actividades de motivación, relacionando lo que se va a aprender con lo cotidiano.

Desarrollo: actividades en las que niños y niñas acceden al nuevo conocimiento, actividades participativas en las que ellos(as) son los(as) protagonistas. Enfatizar actividades en contacto con la naturaleza y la comunidad, así como actividades en las que los(as) estudiantes realizan acciones o productos.

Cierre: actividades en las que los niños y niñas expresan lo que han aprendido y la dupla pedagógica pueda evaluar la experiencia de aprendizaje.

En este nivel, las actividades en los tres momentos deben permitir que los niños y niñas se expresen, hablen, dibujen, modelen, canten, bailen, ya que al tratarse de un aprendizaje de lenguaje, el elemento comunicacional y expresivo es muy importante.

- A continuación es necesario que se desarrolle la pauta de evaluación. En esta se deben considerar los aprendizajes esperados establecidos en el programa de estudio y sus respectivos indicadores. Luego se deben definir los descriptores (no logrado, medianamente logrado y logrado).
- Por último, como ya están diseñadas las actividades, es importante realizar una descripción de todos los recursos y materiales que la unidad requiere para su buen desarrollo, de tal forma que el educador(a) tradicional y profesor(a) mentor(a) los consideren y preparen previamente a la impartición de la clase.

3. UNIDADES 3.1 PRIMER SEMESTRE

UNIDAD 1



Allkütuael, zuguael, ka wiriael

(Para escuchar, hablar y escribir)

Los contenidos culturales *Mapuzugun, zugun egu* (El *mapuzugun* y las otras formas de comunicación), *Chaliwün kimün* (Conocimientos de distintos tipos de saludos) y *Wirikantun mapuzugun mew* (Alfabeto *Mapuzugun*) se desarrollan en el conjunto de las clases diseñadas en esta unidad. Estos contenidos no solo son abordados desde la óptica de la información (hechos y acontecimientos), es decir, desde una de las dimensiones del currículum, sino que el diseño propuesto considera un contexto de actividad, en el que la dinámica de trabajo de la dupla pedagógica y de los y las estudiantes se desenvolverá reproduciendo los espacios que la cultura mapuche propone para la adquisición y desarrollo de dichos conocimientos.

Mediante los relatos fundacionales se les enseña a niños y niñas el valor llamado *küme mogen* (buena vida, buen vivir), que será transmitido a través del *küme gülam* (buen consejo), de una manera didáctica, con la finalidad de lograr su intención educativa. De esta manera, niños y niñas pueden comprender su mensaje, aprenderlo y recordarlo mejor, teniendo siempre presente el buen

comportamiento, el respeto en la interacción con la comunidad y con la naturaleza, y entendiendo que todos pertenecemos a un mismo universo; dicho contenido deberá comprenderse no solo como una entretención, sino que tendrá un sentido para la vida de los y las estudiantes.

Contenidos Mínimos Obligatorios

- ✱ Reconocimiento y valoración del acto de escuchar como práctica fundamental de la tradición oral.
- ✱ Reconocimiento y práctica de normas de saludo en diversas situaciones de interacción social.
- ✱ Reconocimiento de la relación de correspondencia entre letras y su sonido.

Contenidos Culturales

- ✱ *Mapuzugun, zugun egu* (El *mapuzugun* y otras formas de comunicación).
- ✱ *Chaliwün kimün* (Conocimiento de distintos tipos de saludos).
- ✱ *Wirikantun mapuzungun mew* (Alfabeto *Mapuzugun*).

Recursos didácticos para la unidad

- Lápices de colores, papel blanco, cartulina, material de la naturaleza, carteles con consignas o palabras que se usarán para la clase.
- *Epew* propio del territorio.
- Fotografías familiares de los(as) estudiantes o dupla pedagógica.
- Relatos de la cultura mapuche apropiados para la edad de los(as) estudiantes.

El esquema que se presenta a continuación contiene los Ejes de Aprendizaje, Componentes, Aprendizajes Esperados y sus Indicadores, que están contenidos en este material. De este modo, las clases desarrolladas en esta primera unidad articulan los Contenidos Mínimos Obligatorios con los Contenidos Culturales del Programa de Estudio del Sector de Lengua Indígena.

Ejes de Aprendizaje	Componentes	Aprendizajes Esperados	Indicadores
Oralidad	Tradición Oral	• Reconocen normas de escucha e instrucciones simples en <i>mapuzugun</i> .	• Practican las normas para escuchar en la cultura mapuche. • Responden a instrucciones básicas referidas al acto de escuchar.
		• Reconocen la importancia del <i>mapuzugun</i> .	• Expresan su opinión acerca de la importancia de estudiar <i>mapuzugun</i> .
		• Identifican las palabras y expresiones <i>zugun</i> 'habla'; <i>kimün</i> 'saber' y <i>nüttxam</i> 'conversación'.	• Utilizan en conversaciones conceptos como: <i>zugun</i> 'habla'; <i>kimün</i> 'saber' y <i>nüttxam</i> 'conversación'.
	Comunicación Oral	• Distinguen las formas de <i>chalin</i> .	• Emplean los términos que se utilizan para saludar a diferentes personas. • Diferencian entre los saludos dependiendo de la persona que es saludada y el contexto.
• Distinguen palabras y expresiones empleadas en un saludo de hombre a hombre, de hombre a mujer y de mujer a mujer.		• Saludan correctamente diferenciando el género de los participantes. • Complementan el saludo con actitud de respeto hacia el otro.	
Comunicación Escrita	• Reconocen las seis vocales del <i>mapuzugun</i> y las respectivas letras que las representan.	• Reproducen el sonido de la vocal intermedia ü. • Relacionan la grafía y los sonidos de las seis vocales del <i>mapuzugun</i> .	
	• Reconocen la grafía y sonido de las consonantes características del <i>mapuzugun</i> .	• Escriben correctamente palabras que emplean las letras y sonidos que no suenan igual que el castellano (/Nh/, /lh/, /th/, /g/, /tx/, /z/, /ll/, /r/) con sus correspondientes letras.	

OFT: **Apreciar la importancia social, afectiva y espiritual de la familia.**

Füren ka reyñima. "La familia": el primer control social mapuche es la familia; el hombre o la mujer no se concibe como persona sino tiene su complemento o dual. El complemento del esposo es su *kure* (esposa), y el complemento de la mujer es su *füta* (esposo) y ambos conforman *kurewen* (esposos entre sí), por lo tanto la familia, el padre, la madre, los abuelos, tíos y tías, son el centro del desarrollo social y los encargados de crear un ambiente propicio para la formación integral del *Che*.

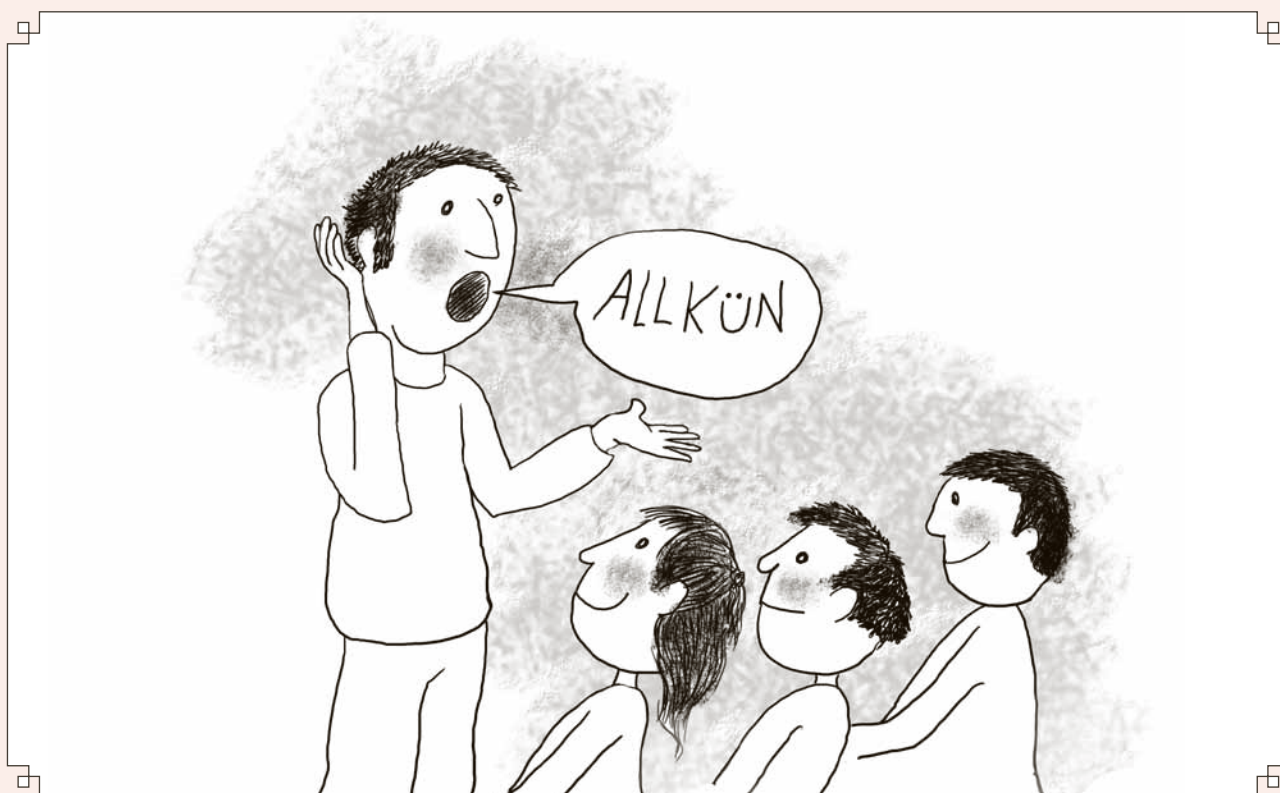
OFT: **Interés por conocer la realidad y utilizar el conocimiento.**

Ka anthü chegeaymi. "Algún día serás persona plena": es un mandato, para que cada individuo llegue a ser persona, de acuerdo a las acciones y *kimün*, conocimiento que el niño y la niña van adquiriendo. El enfoque de la cultura mapuche es que desde la infancia se construye el *Che* del mañana.

OFT: **Valorar la vida en sociedad.**

Femekekilge cherkeno pigeafuymi. "No actúes de esa manera, pueden decir que no eres persona": en esta frase se reserva la función del control social y la importancia de la conducta de las personas. Los *wüne txem pu che* (mayores de familia), los *kimche* (sabios), como los *kimün che* (personas con conocimientos), van mostrando las normas que rigen el comportamiento de las personas, su vigencia y su función.

CLASE 1



Allkütual kiñe epew

(Escuchar un epew)

INICIO (Tiempo: 10 minutos)

- El educador(a) tradicional saluda a los niños y niñas y estos responden en *mapuzugun*.
- El educador(a) tradicional les dice en *mapuzugun* a los niños y niñas que les va a contar un *epew* en *mapuzugun* y que escuchen en silencio.

DESARROLLO (Tiempo 60 minutos)

- Una vez que el relato ha terminado, el educador(a) tradicional hace un breve resumen en *mapuzugun* del *epew* que ha relatado y los invita a desarrollar una actividad en grupo.
- El educador(a) tradicional y profesor(a) mentor(a) preguntan si tienen dificultades con alguna palabra. El educador(a) tradicional enseña las palabras que más se usan en el *epew*.
- Estas palabras son repetidas por todos los niños y niñas bajo las consignas del educador(a) tradicional y profesor(a) mentor(a).

CIERRE (Tiempo: 20 minutos)

- El educador(a) tradicional y profesor(a) mentor(a) invitan a niños y niñas a realizar un dibujo en grupo, sobre el *epew*.
- Los y las estudiantes presentan al curso los dibujos realizados.
- El educador(a) tradicional y profesor(a) mentor(a) les piden a los niños y las niñas que digan cómo se debe escuchar con respeto y por qué es bueno relatar los *epew* en *mapuzugun*.

ORIENTACIONES

Para el inicio:

- Los niños y niñas con esta actividad inician su proceso de aprendizaje de la lengua. Es importante que el espacio de trabajo (sala de clases, *ruka* u otro) esté dispuesto para ello. Al educador(a) tradicional y profesor(a) se les recomienda “letrar” la sala, es decir, pegar “carteles” que contengan las letras o palabras referidas al tema que se tratará. A continuación se provee un grupo de palabra alusivas, sin embargo, es la dupla pedagógica la que decide qué palabras o letras utilizar.

<i>Allkün</i>	Escuchar
<i>Anün</i>	Sentarse
<i>Nütxam</i>	Conversación
<i>Newenhtu zuguge</i>	Habla fuerte
<i>Ñochi zuguge</i>	Habla despacio
<i>Nütxamkage</i>	Conversa
<i>Yamfige mi ñuke</i>	Respeto a tu mamá

- Es posible que los niños y las niñas no conozcan bien el saludo en *mapuzugun*, entonces, el o la educador(a) tradicional y profesor(a) mentor(a) les enseñan a hacerlo y los invitan a repetirlo.
- El educador(a) tradicional y profesor(a) mentor(a) los invitan a sentarse en semicírculo y el educador(a) tradicional se ubica en el centro (si en la escuela tienen una *ruka*, estas actividades pueden realizarse en torno al fogón, tratando de replicar las relaciones familiares y de afecto en este ambiente).
- El educador(a) tradicional crea un ambiente cálido y apropiado para que los niños y niñas se dispongan a escuchar un *epew* breve.
- El educador(a) tradicional y profesor(a) mentor(a) conversan con los niños y niñas, relevando la importancia que tiene en la cultura mapuche el escucharse con respeto, silencio y atención.
- El educador(a) tradicional relata el *epew* con lentitud, tratando que los niños y niñas pongan su atención en los personajes y en las actividades que van surgiendo en el relato.

Para el desarrollo:

- El educador(a) tradicional organiza a las niñas y niños en grupos de a cuatro para que conversen acerca de lo que trata el *epew* y de la importancia de los relatos en *mapuzugun*.
- Luego, les formula las siguientes preguntas en *mapuzugun*:

Ayifimi ti epew zugu am. (¿Les ha gustado el *epew*?)

Ayikefimi allkütuael ta mapuzugun am, chumgelu. (¿Les gusta escuchar el *mapuzugun*, por qué?)

Chem üytun üy ayifimi am. (¿Qué personaje les gustó?)

- El educador(a) tradicional y profesor(a) mentor(a) trabajan en forma cercana con los distintos grupos de niños y niñas, pero permitiendo que fluya el diálogo entre ellos(as). Les preguntan si tienen dificultades para contar el *epew* en *mapuzugun* y el educador(a) tradicional les ayuda a completar sus relatos, con palabras o expresiones que los niños y niñas no conocen. Juegan a encontrar las palabras adecuadas para el relato. En esta actividad, el o la educador(a) tradicional y profesor(a) enfatizan el trabajo con las vocales del abecedario.
- El educador(a) tradicional y profesor(a) mentor(a) insisten en la importancia de que cada grupo converse, los niños(as) intercambien sus opiniones y se escuchen.
- El educador(a) tradicional y profesor(a) mentor(a) registran aquellas palabras que para niños y niñas resulten más significativas y las escriben en la pizarra para que los niños y niñas se vayan familiarizando con el alfabeto. El o la educador(a) tradicional y profesor(a) mentor(a) dibujan las vocales, reproducen su sonido. Los niños y niñas repiten.
- El educador(a) tradicional y profesor(a) mentor(a) solicitan a los y las estudiantes que todos juntos vayan repitiendo dichas palabras; en voz alta la dupla pedagógica modela y enseña y luego los niños y niñas van repitiendo.

Para el cierre:

- El educador(a) tradicional y profesor(a) mentor(a) invitan a los niños y niñas a realizar un dibujo en grupo, en él representarán la importancia que tiene para ellos escuchar un *epew* en *mapuzugun* y por qué les gusta escuchar *epew*. Es importante que expresen qué les gustó de este relato.
- Lo fundamental es que los niños y las niñas tengan la experiencia de una conversación, compartir opiniones y posteriormente presentar sus ideas frente a sus compañeros(as).
- Estos contenidos son muy importantes en la cultura del pueblo mapuche; es importante que todos los niños y las niñas sean escuchados por sus compañeros(as) y que la dupla pedagógica genere un escenario de condiciones para que ello se dé.
- Una vez que todos los grupos han presentado sus dibujos, estos se pegan en la pizarra o en los muros de la sala.
- El educador(a) tradicional y profesor(a) mentor(a) cierran la clase con las ideas principales: respeto al escucharse; la importancia de aprender la lengua y de escucharse en *mapuzugun*. A través de las actividades realizadas se relevan los conceptos de: *zugun, allkütun, nütxamkan*.

EVALUACIÓN DE APRENDIZAJES

Para esta clase se aplicarán tablas de evaluación (rúbricas), respecto de los aprendizajes esperados que se indican. Las actividades que se sugiere evaluar (que están en las distintas etapas de la clase) son las siguientes:

- En la fase de desarrollo, los(as) estudiantes, a partir de las instrucciones de la dupla pedagógica, se reúnen en grupos de a cuatro para dialogar, compartir y discutir acerca del *epew* relatado por el educador(a) tradicional. Los niños y las niñas al interior del grupo comparten sus opiniones y se escuchan.
- En la fase de desarrollo, con las orientaciones de la dupla pedagógica, los(as) estudiantes repiten las vocales que se escriben en la pizarra y reproducen el sonido de las mismas. De igual forma, vinculan el sonido de una vocal con su grafía.
- En la fase de cierre, una vez concluidos los diálogos en grupo, los y las estudiantes expresan sus opiniones frente al curso en modo plenario. La dupla pedagógica organiza la actividad de modo tal que se genere un clima de escucha respetuosa entre los niños y niñas.

PAUTA DE APRENDIZAJES ESPERADOS PARA ESTA CLASE Y NIVELES DE LOGRO

Aprendizajes Esperados	NIVELES DE LOGRO		
Indicadores	NO LOGRADO	MEDIANAMENTE LOGRADO	LOGRADO
Responden a instrucciones básicas referidas al acto de escuchar.	No responde a instrucciones básicas referidas del acto de escuchar.	Responde con dificultad a instrucciones básicas referidas al acto de escuchar.	Responde adecuadamente a instrucciones básicas referidas al acto de escuchar.
Expresan su opinión acerca de la importancia de estudiar <i>mapuzugun</i> .	No expresa su opinión acerca de la importancia de estudiar <i>mapuzugun</i> .	Expresa con dificultad su opinión acerca de la importancia de estudiar el <i>mapuzugun</i> .	Expresa su opinión acerca de la importancia de estudiar el <i>mapuzugun</i> .
Relacionan la grafía y los sonidos de las seis vocales del <i>mapuzugun</i> .	No relaciona la grafía y los sonidos de las seis vocales del <i>mapuzugun</i> .	Relaciona con dificultad la grafía y los sonidos de las seis vocales del <i>mapuzugun</i> .	Relaciona adecuadamente la grafía y los sonidos de las seis vocales del <i>mapuzugun</i> .

CLASE 2



Nütxamkan

(Conversar en *mapuzugun*)

INICIO (Tiempo: 10 minutos)

- Al inicio de la clase, el educador(a) tradicional y profesor(a) mentor(a) saludan a los niños y niñas en *mapuzugun*, estimulándolos(as) a responder el saludo.
- La dupla pedagógica conversa con los niños y niñas acerca de las conversaciones que se dan en sus familias. Les pregunta, por ejemplo, de qué se conversa cuando llegan visitas, qué les cuentan a los abuelos o tíos y tías.
- El educador(a) tradicional y profesor(a) mentor(a) consultan a los(as) estudiantes si en sus familias han comentado acerca de cómo deben escuchar los niños y las niñas a los adultos.
- El educador(a) tradicional y profesor(a) mentor(a) invitan a los y las estudiantes a organizarse en grupos para realizar una actividad referida al diálogo y la conversación.

DESARROLLO (Tiempo: 60 minutos)

- Para comenzar el trabajo, el educador(a) tradicional y profesor(a) mentor(a) hacen un pequeño modelamiento a los(as) estudiantes, iniciando entre ellos(as) una conversación.
- Los niños y niñas comienzan a conversar y el educador(a) tradicional, circulando entre los grupos, los va animando y ayudando con el idioma, les señala la importancia del *mapuzugun*, el correcto uso de las palabras, de que hablar bien es un arte apreciado por los mapuche. Les cuenta que hubo en el pasado grandes oradores y sabios mapuche.

CIERRE (Tiempo: 20 minutos)

- El educador(a) tradicional y profesor(a) mentor(a) invitan a los niños(as) a presentar, frente al curso, los diálogos que cada grupo trabajó.
- Cada grupo da cuenta de las palabras y expresiones que ha aprendido.
- El educador(a) tradicional y profesor(a) mentor(a) invitan a los y las estudiantes a pronunciar las palabras que están en la sala.
- La dupla pedagógica estimula a los niños y niñas a comentar la clase de hoy.
- El educador(a) tradicional y profesor(a) mentor(a) solicitan a niños y niñas, para la siguiente clase, que pregunten a sus familias por los saludos que se practican.

ORIENTACIONES

Para el inicio:

- El educador(a) tradicional y profesor(a) mentor(a) organizan la sala con los contenidos necesarios para la clase, recordando la importancia que tiene para esta edad el “letrar” la sala con letras, vocales y palabras que se usarán.
- Por los aprendizajes que se trabajarán en esta clase, se recomienda “letrar” con palabras enfocadas en la reproducción de la vocal intermedia *ü*.
- El educador(a) tradicional explica en *mapuzugun* a los niños y niñas la importancia y el valor de una conversación sobre los acontecimientos de la comunidad, noticias de parientes, anécdotas cotidianas, formas de hacer alguna cosa o de mejorar a los enfermos. Explica por qué es importante para los mapuche comunicarse y conversar en *mapuzugun*.
- La dupla pedagógica explica a los niños y niñas las normas de la cultura mapuche para escucharse: cómo escuchan los niños(as) a los adultos; cómo se escucha al profesor en una clase.
- A continuación les informa a los(as) estudiantes que van a aprender un *nütxamkan* (diálogo) en *mapuzugun*.

- Organiza a los niños y niñas en grupos, de forma que todos puedan asumir un rol en el diálogo. Por ejemplo, unos pueden representar visitas que llegan a la casa y preguntan por la salud de la familia, otro grupo puede conversar sobre lo que ha pasado con los animales, otro grupo simula traer noticias de otro lugar, etc.
- Para el diálogo de cada grupo, el educador(a) tradicional propone las palabras y las expresiones sencillas a utilizar.

Para el desarrollo:

- El educador(a) tradicional les propone a los niños y niñas las expresiones en *mapuzugun* que van a usar en el diálogo. Por ejemplo, las que se usan para contar y comentar una noticia de la comunidad; aquellas que se utilizan para contar lo que los niños y niñas hacen cuando ayudan en su familia o para comentar las enseñanzas de los abuelos y abuelas; las palabras que se usan para describir las plantas que conocen o para contar lo que hacen los animales, etc.
- El educador(a) tradicional ayuda a los grupos a comenzar a desarrollar su *nütxamka* (diálogo), dándoles a conocer las palabras y expresiones que corresponden a los diálogos que van a realizar los niños y niñas.
- El educador(a) tradicional y profesor(a) mentor(a), en el trabajo con cada grupo, enfatizan las formas de escuchar: con respeto, mirando con atención al que habla, no interrumpiendo la conversación.
- Les ayudan a organizar sus diálogos y les recomiendan hablar después de escuchar a los demás, respetando los turnos para usar la palabra, y respetando las opiniones de los compañeros y compañeras.

Para el cierre:

- El educador(a) tradicional pide a los niños y niñas de los diferentes grupos que nombren a un representante por grupo para que de cuenta de las palabras y expresiones en *mapuzugun* que han aprendido en el *nütxamkan* (diálogo).
- La dupla pedagógica solicita a los grupos que se refieran a los modos de escuchar en la cultura mapuche y pregunta a los niños y niñas si los grupos practicaron dichas normas.
- El educador(a) tradicional felicita a los y las estudiantes en *mapuzugun*, les resalta la importancia de hablar en el idioma y de aprender la sabiduría del pueblo mapuche conversando con los mayores.
- El educador(a) tradicional y profesor(a) mentor(a) invitan a los niños y niñas a pronunciar palabras con la vocal intermedia *ü*. Pronuncian primero el educador(a) tradicional y profesor(a), y luego los niños y niñas repiten; el educador(a) tradicional les pregunta si se acuerdan del significado de cada palabra, si no es así, él/ella lo entregan a los niños y niñas.
- La dupla pedagógica invita a los y las estudiantes a comentar el trabajo de hoy, si les gustó, si fue muy difícil.
- El educador(a) tradicional y profesor(a) mentor(a) piden a niños y niñas que consulten a sus familias acerca de los saludos que practican, lo que se trabajará en la siguiente clase.

EVALUACIÓN DE APRENDIZAJES

Para esta clase se aplicarán tablas de evaluación (rúbricas), respecto de los aprendizajes esperados que se indican. Las actividades que se sugiere evaluar (que están en las distintas etapas de la clase) son las siguientes:

- En la conversación de los grupos formados en la clase, los(as) estudiantes deben implementar las normas de escucha del pueblo mapuche enseñadas por educador(a) tradicional y profesor(a) mentor(a).
- En el diálogo grupal los niños y las niñas usan y aprenden el significado de palabras y conceptos entregados por el o la educador(a) tradicional y profesor(a) mentor(a) que se refieren a lo establecido en la pauta de evaluación.
- En la fase de cierre de la clase, el o la educador(a) tradicional y profesor(a) mentor(a) desarrollan un ejercicio de pronunciación con los y las estudiantes.

PAUTA DE APRENDIZAJES ESPERADOS PARA ESTA CLASE Y NIVELES DE LOGRO

Aprendizajes Esperados	Niveles de Logro		
	NO LOGRADO	MEDIANAMENTE LOGRADO	LOGRADO
<ul style="list-style-type: none"> • Reconocen normas de escucha e instrucciones simples en <i>mapuzugun</i>. • Identifican las palabras y expresiones <i>zugun</i> 'habla'; <i>kimün</i> 'saber'; <i>nütxam</i>, 'conversación'. • Reconocen las seis vocales del <i>mapuzugun</i> y las respectivas letras que las representan. 			
Indicadores			
Practican las normas para escuchar en la cultura mapuche	No practica las normas enseñadas para escuchar en la cultura mapuche.	Practica con dificultad las normas enseñadas para escuchar en la cultura mapuche.	Practica adecuadamente las normas enseñadas para escuchar en la cultura mapuche.
Utilizan en conversaciones conceptos como <i>zugun</i> 'habla', <i>kimün</i> 'saber', <i>nütxam</i> 'conversación'	No utiliza en conversaciones conceptos como: <i>zugun</i> 'habla', <i>kimün</i> 'saber', <i>nütxam</i> 'conversación'.	Utiliza con dificultad en conversaciones conceptos como: <i>kimün</i> 'habla', <i>zugun</i> 'saber', <i>nütxam</i> 'conversación'.	Utiliza adecuadamente conceptos como: <i>zugun</i> 'habla', <i>kimün</i> 'saber', <i>nütxam</i> 'conversación'.
Reproducen el sonido de la vocal intermedia <i>ü</i> .	No reproduce el sonido de la vocal intermedia <i>ü</i> .	Reproduce con dificultad el sonido de la vocal intermedia <i>ü</i> .	Reproduce adecuadamente el sonido de la vocal intermedia <i>ü</i> .

CLASE 3

*Chalitun*

(Aprender los saludos)

INICIO (Tiempo: 10 minutos)

- El educador(a) tradicional y profesor(a) mentor(a) saludan a los niños y niñas y los(as) motivan a responder.
- El educador(a) tradicional les pregunta si recordaron la tarea solicitada en la clase anterior (consultar en sus familias acerca de los distintos tipos de saludo en la cultura) e invita a los y las estudiantes a compartir con el resto de sus compañeros(as) la información recopilada en sus familias.
- Una vez que los niños y niñas han entregado su aporte a la clase, el o la educador(a) tradicional y profesor(a) mentor(a) los invitan a organizarse para la actividad.

DESARROLLO (Tiempo: 60 minutos)

- La dupla pedagógica, utilizando la pizarra y/o recursos audiovisuales, muestra y enseña a los(as) estudiantes las distintas formas de saludo de la cultura mapuche.
- Los niños y niñas emplean estas formas en un juego de roles, y de acuerdo a los papeles que les toque asumir.
- El educador(a) tradicional y profesor(a) mentor(a) entregan apoyo y ayuda al desarrollo de la actividad entre las parejas.

CIERRE (20 minutos)

- El educador(a) tradicional reitera la importancia social del saludo y cómo esto ayuda a que las niñas y niños sean considerados y respetuosos en los encuentros sociales de todo tipo, dentro y fuera de la comunidad.
- El educador(a) tradicional y profesor(a) mentor(a) invitan a los niños y niñas a dibujar en sus cuadernos el tipo de saludo que les tocó representar. En el dibujo deben reproducir las palabras en *mapuzugun* escritas por el profesor en la pizarra.
- La dupla pedagógica felicita a los(as) estudiantes por su dedicación y esfuerzo durante la clase.

ORIENTACIONES**Para el inicio:**

- El educador(a) tradicional se dirige a los niños y niñas, saludándoles en el estilo tradicional mapuche.
- Es importante que la sala se prepare previamente con las palabras que serán utilizadas en esta clase. Para construir este material se puede consultar el Programa de Primer Año Básico del Sector de Lengua Indígena.
- El educador(a) tradicional y profesor(a) mentor(a) consultan a los niños y niñas por la tarea solicitada la clase anterior. Aquello que los y las estudiantes comentan puede ser registrado en la pizarra como aporte para la clase.
- La dupla pedagógica consulta por qué es importante saludarse en diferentes situaciones de encuentro o de interacción y realiza preguntas como: "¿Saludan a sus padres y abuelos cuando se levantan en la mañana? ¿Saludan a un pariente que les viene a visitar? ¿Saludan a las personas mayores que encuentran en el camino cuando van a la escuela? ¿Saludan a sus profesores/as?"

- El educador(a) tradicional les enseña que a todas las personas no se les saluda de la misma forma. Por ejemplo, a los(as) ancianos(as) se les saluda de un modo distinto del que se usa para saludar a un compañero o compañera. A la mamá se le saluda de una manera diferente que al tío; a una autoridad de la comunidad se le saluda con respeto, etc. El educador(a) tradicional proporciona ejemplos en *mapuzugun* de estas distintas formas de saludo.

Para el desarrollo:

- La dupla pedagógica prepara el material con anticipación (puede ser fotos de abuelos con nietos, mujeres con mujeres, *logko* con miembros del pueblo o las que elija la dupla) y escribe el diálogo de saludo. El/la educador(a) tradicional y profesor(a) mentor(a) reproducen el saludo en voz alta y lentamente para que los niños y niñas puedan reproducirlo. Es posible también, con un video, mostrar a los y las estudiantes la grabación de los distintos saludos.
- El educador(a) tradicional organiza a los niños y niñas para que cumplan distintos roles o papeles en el saludo. Algunas niñas pueden hacer el papel de abuela, de madre o tía. Los niños pueden asumir los roles de *logko*, abuelo, tío o amigo.
- Cada pareja de estudiantes, ya organizada para un tipo de saludo, reproduce el saludo. El educador(a) tradicional y profesor(a) mentor(a) le ayuda con la pronunciación y a que el tipo de saludo elegido pueda ser representado con naturalidad por los(as) estudiantes.
- La dupla pedagógica orienta a los niños y niñas a usar las formas apropiadas de saludo, dependiendo de los distintos roles que han asumido. Los(as) corrige —si es necesario— cuando están saludando. Los(as) estimula cuando están usando las formas apropiadas de saludo; destacando siempre la importancia social de saludar adecuadamente.
- Es necesario que el educador(a) tradicional insista en el uso apropiado de las maneras de saludar. Por ejemplo, las formas que usan las mujeres entre ellas, las que usan los hombres entre sí o las que se usan entre hombres y mujeres.

Para el cierre:

- El educador(a) tradicional y profesor(a) mentor(a) cierran la clase destacando aspectos importantes del saludo en el pueblo mapuche. De igual forma reiteran la importancia de las normas de escucha en la cultura mapuche.
- La dupla pedagógica invita a los niños y niñas a dibujar y escribir en su cuaderno la actividad de la clase.
- Como los(as) estudiantes de este curso están comenzando su proceso de escritura, el énfasis estará puesto en reproducir las grafías que están escritas en cada uno de los saludos; se trata de que los niños y niñas vayan aprendiendo a escribir en *mapuzugun*, que distingan las vocales de otros sonidos y grafías. Educador(a) tradicional y profesor(a) mentor(a) acompañan en este ejercicio a los(as) estudiantes de modo individual.
- Es importante que los niños y las niñas reciban del educador(a) tradicional y profesor(a) mentor(a) retroalimentación respecto de la escritura, es decir, que los(as) ayuden corrigiéndoles cuando hacen mal uso de las letras, dándoles nuevos ejemplos. Es importante recordar que la reescritura es un ejercicio necesario para los(as) estudiantes, en el sentido de que permite ir retroalimentando sus distintos desempeños.

EVALUACIÓN DE APRENDIZAJES

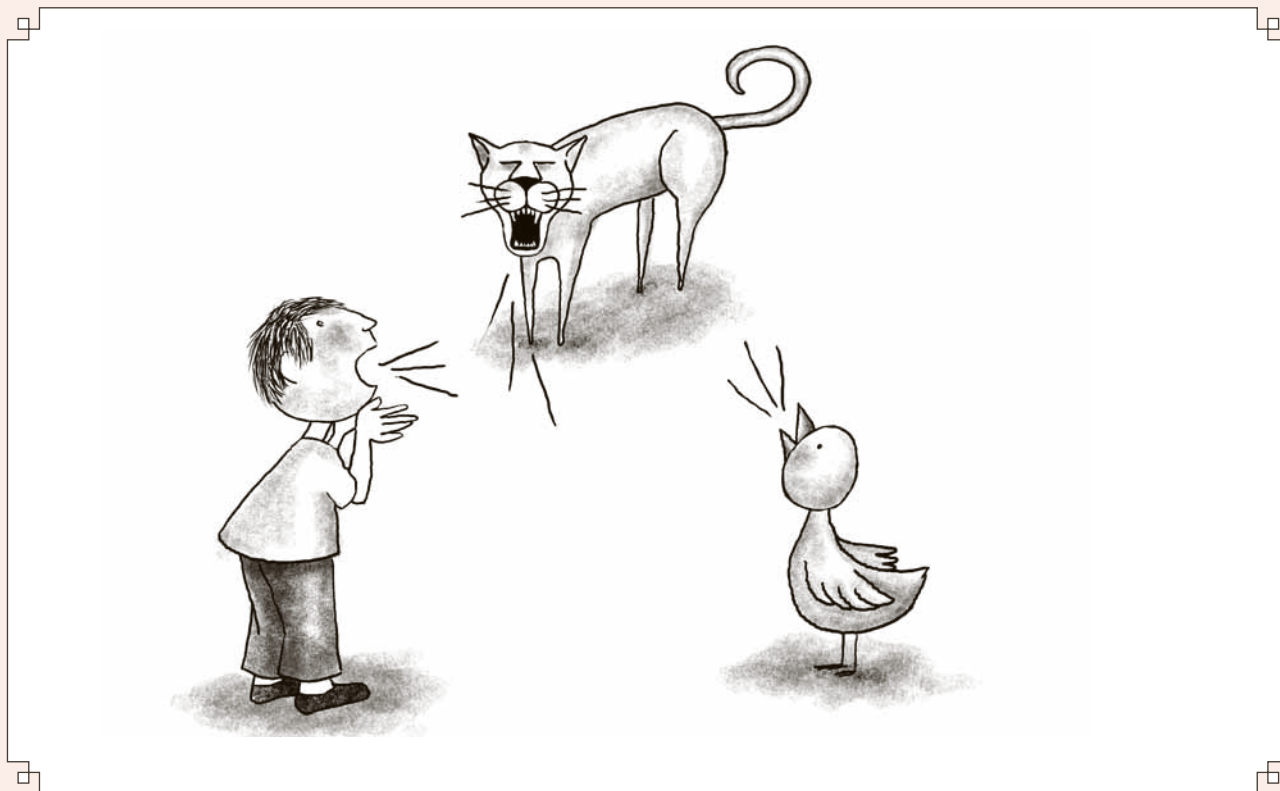
Para esta clase se aplicarán tablas de evaluación (rúbricas), respecto de los aprendizajes esperados que se indican. Las actividades que se sugiere evaluar (que están en las distintas etapas de la clase) son las siguientes:

- Durante los tres momentos de la clase se implementan las normas de escucha y respeto de la cultura mapuche.
- En la fase de desarrollo de la clase, los y las estudiantes realizan un diálogo para representar las distintas formas de saludo.
- En la fase de cierre, los(as) estudiantes desarrollan un ejercicio de escritura.

PAUTA DE APRENDIZAJES ESPERADOS PARA ESTA CLASE Y NIVELES DE LOGRO

Indicadores	NO LOGRADO	MEDIANAMENTE LOGRADO	LOGRADO
Aprendizajes Esperados	<ul style="list-style-type: none"> • Reconocen normas de escucha e instrucciones simples en <i>mapuzugun</i>. • Distinguen las formas de <i>chalin</i>. • Distinguen palabras y expresiones empleadas en un saludo de hombre a hombre, de mujer a hombre y de mujer a mujer. • Reconocen la seis vocales del <i>mapuzugun</i> y las respectivas letras que las representan. 		
Practican las normas para escuchar en la cultura mapuche.	No practica las normas para escuchar en la cultura mapuche.	Practica con dificultad las normas para escuchar en la cultura mapuche.	Practica adecuadamente las normas para escuchar en la cultura mapuche.
Emplean los términos que se utilizan para saludar a diferentes personas.	No emplea los términos que se utilizan para saludar a diferentes personas.	Emplea con dificultad los términos que se utilizan para saludar a diferentes personas.	Emplea adecuadamente los términos que se utilizan para saludar a diferentes personas.
Complementan el saludo con actitud de respeto hacia el otro.	No complementa el saludo con actitud de respeto hacia el otro.	Complementa con dificultad el saludo con actitud de respeto hacia el otro.	Complementa el saludo con actitud de respeto hacia el otro.
Relacionan la grafía y los sonidos de las seis vocales del <i>mapuzugun</i>	No relaciona la grafía y los sonidos de las seis vocales del <i>mapuzugun</i> .	Relaciona con dificultad las grafías con los sonidos de las seis vocales del <i>mapuzugun</i> .	Relaciona adecuadamente las grafías con los sonidos de las seis vocales del <i>mapuzugun</i> .

CLASE 4



Kimael ka wiriael ti zugun mülelu epew mew

(Conocer y escribir los mensajes y/o elementos de un *epew*)

INICIO (Tiempo: 10 minutos)

- El educador(a) tradicional y profesor(a) mentor(a) saludan a los niños y niñas en *mapuzugun*, introduciendo las diferencias de género ya aprendidas. Invitan a los niños y niñas a responder el saludo.
- La dupla pedagógica consulta a niños y niñas si han escuchado en sus familias (hogares) acerca de los conocimientos y *zugun* (habla) de la cultura.
- El educador(a) tradicional comenta a los y las estudiantes experiencias de su niñez respecto de tradiciones familiares de la comunidad a la que pertenecía.
- El educador(a) tradicional y profesor(a) mentor(a) solicitan a los niños y niñas que se dispongan para escuchar un *epew*.

DESARROLLO (Tiempo: 60 minutos)

- El educador(a) tradicional relata un *epew* breve elegido para la ocasión.
- Solicita a los niños y niñas que se organicen en grupos de a cuatro e identifiquen los *zugun* (habla) del cuento.
- El educador(a) tradicional explica la importancia de reconocer el *zugun* de los seres vivos y de los fenómenos, cómo estos *zugun* (habla) se relacionan con los seres humanos y por qué es importante reconocerlos.

CIERRE (Tiempo: 20 minutos)

- La dupla pedagógica invita a los niños y niñas a representar el *zugun* de los animales del *epew*.
- El educador(a) tradicional y profesor(a) mentor(a) invitan a los y las estudiantes a que expliquen, con sus propias palabras, por qué el idioma de los mapuche se llama *mapuzugun*.

ORIENTACIONES

Para el inicio:

- Es importante que educador(a) tradicional y profesor(a) mentor(a) vayan incorporando en las prácticas pedagógicas los aprendizajes que se han desarrollado en cada una de las clases; en este caso, las distinciones de saludo. Estas prácticas les permiten a los(as) estudiantes reconocer como significativas y relevantes las costumbres de su cultura.
- El educador(a) tradicional y profesor(a) mentor(a) implementan la sala con las palabras y material pedagógico necesario para las actividades que implementarán. Para “letrar” la sala, la dupla pedagógica puede consultar el Programa de Estudio de Primer Año Básico del Sector de Lengua Indígena.
- El educador(a) tradicional explica a los niños y las niñas la noción de *zugun*. Este concepto es importante porque da cuenta de los asuntos, novedades, hablas, noticias, doctrinas, es decir, en general, sobre las formas de expresión oral, pero también de los sonidos o lenguajes de los animales y pájaros.
- El educador(a) tradicional explica el concepto de *mapuzugun* (el habla de la tierra). Invita a las y los estudiantes que expresen o cuenten los *zugu* (cosas) que les llaman la atención en su medio o en la comunidad.

- En todas estas actividades es importante recordar constantemente a los niños y niñas la importancia de escuchar para aprender.
- La dupla pedagógica solicita a los(as) estudiantes que dispongan el espacio de la sala de clases en forma de círculo para escuchar un *epew* del pueblo mapuche.

Para el desarrollo:

- El educador(a) tradicional relata un *epew* breve y pide a los niños y niñas que en grupos de cuatro identifiquen los *zugun* (habla) del cuento, preguntándoles, por ejemplo, “¿qué hace el protagonista del *epew*?” o “¿cuál es el *zugun* (habla) de los animales que están en el *epew*?”. De este modo, puede mostrar que el concepto de *zugun* (habla) se refiere a distintos aspectos que están relacionados, por ejemplo, con “el habla de los animales”.
- El educador(a) tradicional debe buscar un relato de la cultura mapuche que se ajuste a los requerimientos que establece la clase y sus aprendizajes.
- El educador(a) tradicional explica la importancia de reconocer el *zugun* (habla) de los seres vivos y de los *mapu ñi fill zugun* (fenómenos naturales). Por ejemplo, del rugido del *txapial* (puma), del *txuftxuf* (condición y forma del agua al caer en una cascada), del canto de los pájaros, del soplar del viento, etc., cómo estos *zugun* se relacionan con los seres humanos y por qué es importante reconocerlos (por ejemplo, cuando una oveja está herida, bala de un modo distinto que cuando corre al encuentro de su madre).
- Para la cultura mapuche el habla o *zugun* y la palabra son herramientas y, a su vez, recursos para el aprendizaje. El *zugun* no es solo expresión de la razón o del intelecto, sino también del sentimiento y la espiritualidad, lo que se fundamenta en el hecho de que las culturas indígenas cultivan la fuerza de la palabra en esta triple dimensión: razón, sentimiento y espiritualidad. El *zugun*, en tanto comunicación, es parte constitutiva del ser humano, pero también de los otros seres que existen en la naturaleza, con la diferencia que el ser humano puede cultivarlo en su intelecto³.
- El educador(a) tradicional le pide a los niños y niñas que expresen los distintos *zugun* (habla) de los animales que conocen y los sonidos naturales que pueden identificar.

Para el cierre:

- Algunos niños y niñas reproducen los *zugun* (habla) de los animales y los(as) otros(as) los identifican. En esta actividad se trata de organizar, en conjunto con los y las estudiantes, una representación del habla de los animales. Los niños y niñas eligen qué animal representar y replican su sonido y su forma de actuar en la naturaleza. La dupla pedagógica ayuda a los(as) estudiantes a relevar características de los animales escogidos y los(as) animan para representarlas en el espacio de la clase con los otros compañeros y compañeras.
- Una vez que los niños y niñas desarrollan la representación, el/la educador(a) tradicional y profesor(a) mentor(a) los(as) invitan a una conversación para explicar con sus palabras el significado del *mapuzugun*. Previamente, el educador(a) tradicional y/o profesor(a) mentor(a) escriben en la pizarra las palabras *mapu* + *zugun* y explican algunos conceptos para hacer reflexionar a los niños y niñas.

³ Programa de Estudio Primero Básico, pág. 25.

- Es importante que los(as) “pequeños(as)” estudiantes aprendan a reconocer su lengua en toda la dimensión cultural, no solo como un medio para comunicarse, preservar y profundizar su cultura, sino por la riqueza que esta tiene; la centralidad de las palabras; la triple dimensión de las palabras. También que aprecien el valor de los seres vivos (no solo los seres humanos) y todo lo que pueden aprender de ellos.

EVALUACIÓN DE APRENDIZAJES

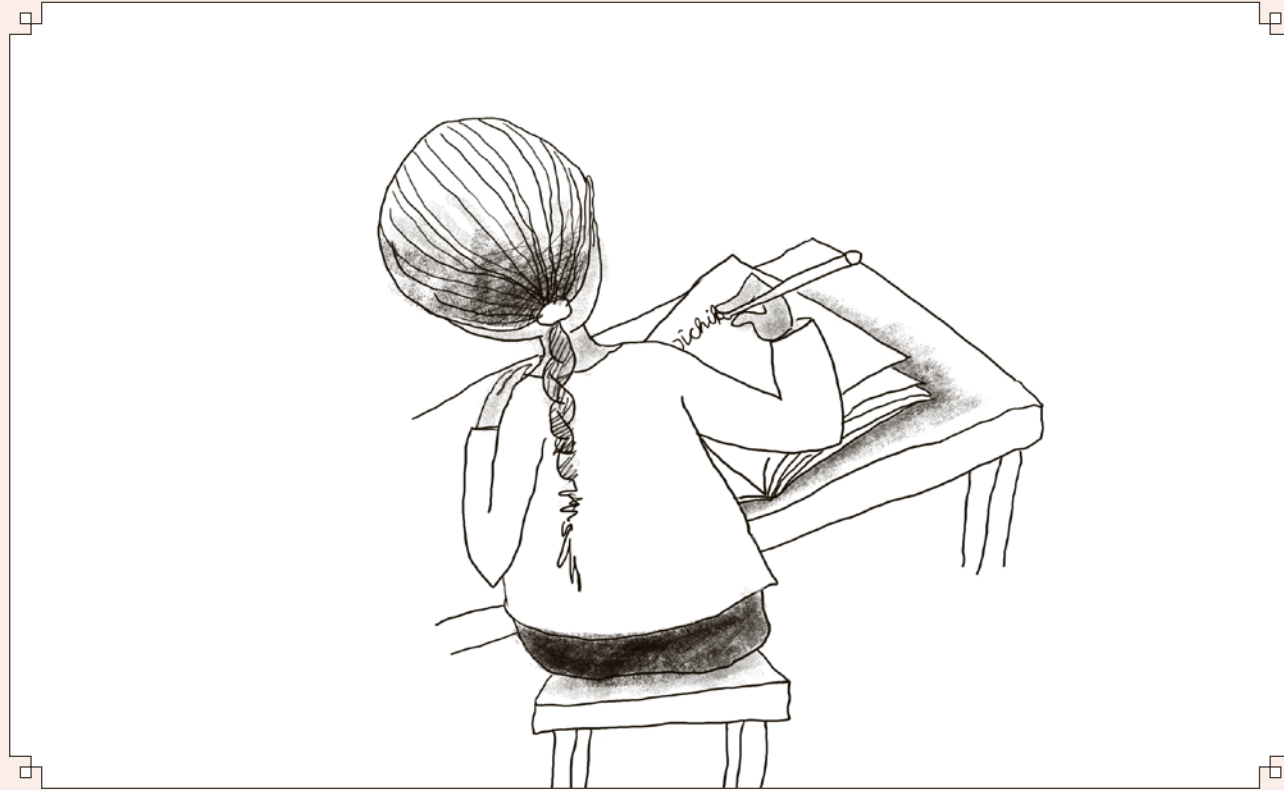
Para esta clase se aplicarán tablas de evaluación (rúbricas), respecto de los aprendizajes esperados que se indican. Las actividades que se sugiere evaluar (que están en las distintas etapas de la clase) son las siguientes:

- Durante las tres fases de la clase, reconocen y practican las normas para escuchar.
- En la fase desarrollo se realiza un ejercicio grupal para aprehender el *zugun* de los animales.
- En la fase de cierre se realiza una representación grupal.

PAUTA DE APRENDIZAJES ESPERADOS PARA ESTA CLASE Y NIVELES DE LOGRO

Aprendizajes Esperados	NIVELES DE LOGRO		
Indicadores	NO LOGRADO	MEDIANAMENTE LOGRADO	LOGRADO
<ul style="list-style-type: none"> • Reconocen normas de escucha e instrucciones simples en <i>mapuzugun</i>. • Identifican las palabras y expresiones <i>zugun</i>, 'habla'; <i>kimün</i>, 'saber'; <i>nütxam</i>, 'conversación'. 			
Practican las normas para escuchar en la cultura mapuche.	No practica las normas para escuchar en la cultura mapuche.	Practica con dificultad las normas para escuchar en la cultura mapuche.	Practica adecuadamente las normas para escuchar en la cultura mapuche.
Utilizan en conversaciones conceptos como <i>zugun</i> : 'habla'; <i>kimün</i> 'saber'; <i>nütxam</i> 'conversación'.	No utiliza los conceptos de <i>zugun</i> 'habla'; <i>kimün</i> 'saber'; <i>nütxam</i> 'conversación'.	Utiliza con dificultad los conceptos de <i>zugun</i> 'habla'; <i>kimün</i> 'saber'; <i>nütxam</i> 'conversación'.	Utiliza adecuadamente los conceptos de <i>zugun</i> 'habla'; <i>kimün</i> 'saber'; <i>nütxam</i> 'conversación'.

CLASE 5



Wirimeken mapuzugun mew

(Escribiendo palabras en mapuzugun)

INICIO: (Tiempo: 10 minutos)

- La dupla pedagógica saluda a los niños y niñas en *mapuzugun* y los invita a responder.
- El educador(a) tradicional puede pedir a un niño o niña que recuerde un *zugun* de la clase anterior para que escriba en la pizarra y pueda explicar que sin la escritura este *zugun* se puede olvidar, mientras que con la escritura permanece.

DESARROLLO (Tiempo: 60 minutos)

- A partir del material previamente preparado por el(a) educador(a) tradicional y profesor(a), los niños y niñas son invitados a reproducir las palabras y escribirlas en su cuaderno.
- El educador(a) tradicional trabaja sobre la silueta de las palabras familiares del *mapuzugun* que ya ha escrito en la pizarra, para que los niños y niñas vayan completando la silueta mientras pronuncian las palabras.
- El educador(a) tradicional y profesor(a) mentor(a) se distribuyen en el curso para prestar apoyo a los(as) estudiantes.

CIERRE (Tiempo: 20 minutos)

- El educador(a) tradicional escribe en la pizarra algunos nombres de los niños y niñas en forma de acróstico (composición poética, cuyas letras iniciales de cada verso, leídas en forma vertical, forman una palabra o locución) y usa la letra inicial de cada nombre para escribir una palabra en *mapuzugun*. Los(as) estudiantes van pronunciando esas palabras y el docente va apoyando esa pronunciación.
- Los niños y niñas escriben las palabras en material entregado por la dupla pedagógica para luego pegar los carteles en distintas partes de la sala.

ORIENTACIONES

Para el inicio:

- La dupla pedagógica prepara la sala con el material para la clase. Esta clase tendrá su foco en la escritura, por tanto, es muy importante que los carteles sean grandes y con letra clara, para la reproducción de los niños y niñas.

(En esta clase puede que algunos niños y niñas no sepan todavía escribir por sí solos. Por tanto, el educador(a) tradicional los(as) debe ayudar especialmente, por ejemplo, escribiendo lo que los y las estudiantes dictan o trazando siluetas de punto para que puedan escribir o dibujar las letras. Se debe insistir en la relación de letras y sonidos.)

- Para un mayor entendimiento y cercanía con la realidad de los niños(as), es posible adecuar el material con palabras referidas al campo (para escuelas ubicadas en el área rural) y otras a la ciudad; esta identificación, a partir de objetos y/o personas que están en el universo de representaciones de los niños y niñas, permitirá que la escritura sea más cercana a ellos(as).
- El educador(a) tradicional, al explicar a los y las estudiantes la importancia de la escritura y la ventaja de poder escribir, se refiere a que permite registrar lo que se dice en forma oral, conservar en el tiempo lo que los antiguos han dicho o enseñado, expresar lo que las personas piensan, etc. En esta explicación es primordial que el educador(a) tradicional acentúe la importancia del registro de la tradición.

Para el desarrollo:

- Escuchan palabras que usen, por ejemplo, la vocal alta ü, y van completando su silueta. El educador(a) tradicional les pide que digan palabras que recuerden con esta vocal, él o ella las pronuncia y los niños y niñas las repiten.
- Este ejercicio se puede repetir con los(as) estudiantes en forma individual o en grupo. Los niños y niñas aplauden cuando estas palabras se pronuncian bien. Lo mismo se puede hacer con otros sonidos característicos de la pronunciación del *mapuzugun*. Los niños y niñas colorean otros sonidos (por ejemplo, consonantes del *mapuzugun*).
- El educador(a) tradicional escribe en la pizarra palabras en castellano y en *mapuzugun*, mostrando que estas dos lenguas se escriben de un modo diferente; que el *mapuzugun* tiene letras que el castellano no tiene y que esas letras representan los sonidos característicos de la lengua mapuche.
- En las clases anteriores se ha abordado aprendizaje en torno a las vocales, en esta debe seguir el trabajo en relación a ellas, pero introduciendo también la noción de consonantes, de manera que las conozcan, escriban (aunque sea reproduciendo), las pronuncien y puedan distinguir este tipo de letras.

Para el cierre:

- Respecto del ejercicio que se alude en esta etapa de la clase, “el acróstico”, el educador(a) tradicional invita a los niños y niñas a decir su nombre. El educador (a) o profesor (a) escribe un nombre en la pizarra en forma vertical y, a partir de cada letra anotada, pide a los niños y niñas que vayan nombrando palabras en *mapuzugun* que se inicien con esa letra y que han trabajado anteriormente; luego refuerza la lectura de dichas palabras. Es importante que las grafías que representan los sonidos característicos de la lengua estén pintadas de un color diferente.
- Un acróstico es una composición poética cuyas letras iniciales de cada verso, leídas en forma vertical, forman una palabra o locución.
- Finalmente, el educador(a) tradicional muestra a los niños y niñas las palabras que han trabajado en un cartel y las pronuncian en conjunto; las escriben en una cartulina o papel y encierran en un círculo las letras del *mapuzugun* que representan sus sonidos característicos.

Modelo de acróstico en español:

Flor, campanilla
Lilas, lirios
Orquídeas y
Rosas

EVALUACIÓN DE APRENDIZAJES

Para esta clase se aplicarán tablas de evaluación (rúbricas), respecto de los aprendizajes esperados que se indican. Las actividades que se sugiere evaluar (que están en las distintas etapas de la clase) son las siguientes:

- Durante la fase desarrollo, los y las estudiantes desarrollan el ejercicio de escritura y reescritura de distintas palabras enseñadas por el educador(a) tradicional y profesor(a) mentor(a).
- En la fase de cierre, los niños y las niñas desarrollan varios ejercicios de pronunciación y reconocimiento de vocales y consonantes del *mapuzugun*.

PAUTA DE APRENDIZAJES ESPERADOS PARA ESTA CLASE Y NIVELES DE LOGRO

Aprendizajes Esperados	<ul style="list-style-type: none"> • Reconocen las seis vocales del <i>mapuzugun</i> y las respectivas letras que las representan. • Reconocen la grafía y sonido de las consonantes características del <i>mapuzugun</i>. 		
Indicadores	NO LOGRADO	MEDIANAMENTE LOGRADO	LOGRADO
Reproducen el sonido de la vocal intermedia ü.	No reproduce el sonido de la vocal intermedia ü.	Reproduce con dificultad el sonido de la vocal intermedia ü.	Reproduce adecuadamente el sonido de la vocal intermedia ü.
Relacionan la grafía y los sonidos de las seis vocales del <i>mapuzugun</i> .	No relaciona la grafía con los sonidos de las seis vocales del <i>mapuzugun</i> .	Relaciona, con dificultad, la grafía con los sonidos de las seis vocales del <i>mapuzugun</i> .	Relaciona adecuadamente la grafía con los sonidos de las seis vocales del <i>mapuzugun</i> .
Escriben correctamente palabras que emplean las letras y sonidos que no suenan igual que el castellano (/Nh/lh/th/g/tx/z/ll/r), con sus correspondientes letras.	No escribe adecuadamente palabras de uso frecuente que emplean las letras que no suenan igual que el castellano (Nh/lh/th/g/tx/z/ll/r), con sus correspondientes letras.	Escribe con dificultad palabras de uso frecuente que emplean las letras que no suenan igual que el castellano (Nh/lh/th/g/tx/z/ll/r), con sus correspondientes letras.	Escribe adecuadamente palabras de uso frecuente que emplean las letras que no suenan igual que el castellano (Nh/lh/th/g/tx/z/ll/r), con sus correspondientes letras.

PRIMER SEMESTRE

UNIDAD 2

*Ti epew ka ñi chegen**(El epew y mi identidad)*

Introducción

El *epew* es el relato tradicional mapuche; como todo relato tradicional constituye una acumulación de conocimientos que se refieren a distintos aspectos de la cultura presentados en una narración. En general, se presentan en el *epew* aspectos tales como valores, formas de relación entre las personas, elementos existentes en la naturaleza, conflictos, viajes, que tienen el propósito de transformación de las personas, enseñanzas morales; relatos de las divinidades, de acontecimientos extraordinarios o históricos, entre otros. Es posible afirmar que los rasgos más persistentes de la cultura mapuche son transmitidos bajo la forma de *epew*.

Por otra parte, el acto de narración de los *epew* es un evento social y cultural de mucha importancia. La reproducción de la cultura se comunica en gran medida a través de estos relatos. La atmósfera

de la narración, la maestría y elocuencia de los *epewtufe* (narradores) van creando un clima de intimidad con la cultura que identifica a las personas que participan en ese evento. Los contenidos del *epew* y la ocasión familiar e íntima de la narración y audición permiten que estos participantes se sientan mapuche, pertenecientes a una cultura que se expresa de este modo rico y pletórico de imágenes.

Es importante que el educador(a) tradicional observe que mucho de lo que está en el ámbito de la imaginación, en el mundo de lo etéreo y de la fantasía está contenido en los *epew*, pero, a diferencia de la narración occidental, todos estos mundos se expresan a través de personajes que son animales, cuyas costumbres sirven de imágenes de los comportamientos humanos. Por ejemplo, en su constante conflicto con el *txapial* (puma), el débil pero astuto *gürü* (zorro) somete a este ágil y poderoso felino, pudiéndose apreciar de esta manera la primacía de la astucia sobre la fuerza. Así, otros conflictos también se expresan en los personajes animales del *epew*.

Contenidos Mínimos Obligatorios

- * Audición y comentarios sobre relatos locales, familiares y territoriales.
- * Intercambio de información personal referente a su nombre, a su familia y al territorio.
- * Reconocimiento de la relación de correspondencia entre letras y su sonido.

Contenidos Culturales

- * ¿*Chem am ta epew?* (¿Qué es un *epew*?).
- * *Mapuche ñy* (Nombres mapuche).
- * *Wirikantun mapuzugun mew* (Alfabeto Mapuzugun).

El esquema que se presenta a continuación contiene los Ejes de Aprendizaje, Componentes, Aprendizajes Esperados y sus Indicadores que están contenidos en este material. De este modo, las clases desarrolladas en esta segunda unidad articulan los Contenidos Mínimos Obligatorios con los Contenidos Culturales del Programa de Estudio del Sector de Lengua Indígena.

Ejes de Aprendizaje	Componentes	Aprendizajes Esperados	Indicadores
Oralidad	Tradición Oral	<ul style="list-style-type: none"> • Comprenden la importancia del <i>epew</i> para el pueblo mapuche. 	<ul style="list-style-type: none"> • Reconocen que los <i>epew</i> transmiten valores. • Señalan algunos valores que se transmiten en los <i>epew</i>.
		<ul style="list-style-type: none"> • Reconocen la diferencia entre un <i>epew</i> y un cuento. 	<ul style="list-style-type: none"> • Identifican semejanzas y diferencias entre un <i>epew</i> y un cuento.
Comunicación Escrita	Comunicación Oral	<ul style="list-style-type: none"> • Conocen el significado de nombres y apellidos mapuche. 	<ul style="list-style-type: none"> • Expresan en forma clara nombres y apellidos de origen mapuche. • Comentan el significado de nombres y el origen de sus apellidos.
		<ul style="list-style-type: none"> • Reconocen las seis vocales del <i>mapuzugun</i> y las respectivas letras que las representan. 	<ul style="list-style-type: none"> • Reproducen el sonido de la vocal intermedia ü. • Relacionan la grafía y los sonidos de las seis vocales del <i>mapuzugun</i>.
		<ul style="list-style-type: none"> • Reconocen la grafía y sonido de las consonantes características del <i>mapuzugun</i>. 	<ul style="list-style-type: none"> • Escriben correctamente palabras que emplean las letras y sonidos que no suenan igual que el castellano (Nh/, /lh/, /th/, /g/, /tx/, /z/, /ll/, /r), con sus correspondientes letras.
<p>OFT: Interés por conocer la realidad y utilizar el conocimiento. <i>Ka anthü chegeaymi</i>. "Algún día serás persona plena": es un mandato, para que cada individuo llegue a ser persona, de acuerdo a las acciones y <i>kimün</i>, conocimiento que el niño y la niña van adquiriendo. El enfoque de la cultura mapuche es que desde la infancia se construye el <i>Che</i> del mañana.</p>			
<p>OFT: Autoestima y confianza en sí mismo. <i>Femekilge cherkeno pigeafuyimi</i>. "No actúes de esa manera, pueden decir que no eres persona": en esta frase se reserva la función del control social y la importancia de la conducta de las personas. Los <i>wüne txem pu che</i> (mayores de la familia), los <i>kimche</i> (sabios), como los <i>kimün che</i> (personas con conocimientos), van mostrando las normas que rigen el comportamiento de las personas, su vigencia y función. La calidad de persona no se logra por los propios medios, sino que además existen medios externos que contribuyen al logro o al fracaso. Es un enfoque social (natural), no se aprende a ser persona solo, sino inserto en el contexto social-cultural y natural de la sociedad mapuche.</p>			
<p>OFT: Conocimiento de sí mismo. <i>Kim chegeaymi</i>. "Haz de ser sabio": es un mandato para que cada individuo llegue a ser una persona sabia, pero no solo un depositario del <i>kimün</i> (conocimiento), sino un reflejo de él. El mandato es: adquirir conocimiento, practicarlo y transmitir el saber ancestral es parte de la existencia del hombre y mujer mapuche!</p>			

Recursos didácticos para la unidad:

- *Epew* del territorio
- Letreros con consignas o palabras pertinentes a los aprendizajes de la clase
- Láminas pertinentes al *epew* seleccionado (animales)
- Cartulina, papel de color, pegamento, palos de helado
- Pepelógrafo
- Alfabeto mapuche
- Material de letras que viene incorporado en las guías

CLASE 1



Ti epew mülelu ñi mapu mew

(El epew de mi territorio)

INICIO (Tiempo: 10 minutos)

- La dupla pedagógica saluda a los niños y niñas, los motiva para que ellos respondan.
- El educador(a) tradicional y profesor(a) mentor(a) consultan a los y las estudiantes si sus padres/madres o abuelos/abuelas les han contado un *epew*. Preguntan si les han gustado y qué han aprendido.

DESARROLLO (Tiempo: 70 minutos)

- El educador(a) tradicional narra un *epew* breve, con personajes de animales.
- Después de la narración, el educador(a) tradicional realiza un comentario general sobre el *epew*, invitando a los niños y niñas a hacer sus acotaciones.

- La dupla pedagógica organiza a los(as) estudiantes para un trabajo grupal, reparte materiales y da orientaciones a los niños y niñas.
- Los y las estudiantes, con el apoyo del educador(a) tradicional y profesor(a) mentor(a), desarrollan una representación a partir del material y orientaciones que se entregan.
- Se desarrolla la actividad y posteriormente se genera una conversación para evaluarla.

CIERRE (Tiempo: 10 minutos)

- El educador(a) tradicional invita a los niños y niñas a que comenten la representación y digan cuáles son las enseñanzas principales de la clase.
- La dupla pedagógica trabaja con los(as) estudiantes una serie de frases relativas al evento.
- El educador(a) tradicional y profesor(a) mentor(a) invitan a niños y niñas a reconocer las vocales en las frases de la sala.

ORIENTACIONES

Para el inicio:

- La dupla pedagógica prepara la sala con las letras y/o palabras necesarias para la clase de hoy, para lo cual debe consultar el Programa de Estudio de Primer Año Básico Sector Lengua Indígena *Mapuzugun*, donde se encuentra el repertorio lingüístico adecuado.
- El educador(a) tradicional, después de crear un ambiente de intimidad, sentando a los niños y niñas en semicírculo, les explica la importancia del *epew* para la cultura mapuche. Puede contar su experiencia como hablante y miembro de la cultura mapuche cuando escucha un *epew*; describir qué es lo que ha aprendido a través de estas narraciones y cómo se identifica con esta forma de expresión cultural.
- El educador(a) tradicional le enseña a los y las estudiantes la expresión *fachi anthü epewtuaiñ* (hoy contaremos un *epew*) y se las anota en la pizarra. Les explica qué significa la frase y les pide que la repitan, corrigiendo la pronunciación cuando sea necesario.

Para el desarrollo:

- Para esta clase es necesario ubicar *epew* propios de cada territorio, para que sean pertinentes y adecuados a la experiencia de niños y niñas.

- Se recomienda que la narración se apoye con láminas de los personajes centrales del *epew*: animales, la familia u otros.
- El educador(a) tradicional organiza un trabajo grupal, pidiendo a los niños y niñas que indiquen los personajes (animales, familias u otros) del *epew* con sus nombres en *mapuzugun*. Los niños se ayudan con las láminas que están en la pizarra y dibujan los personajes.
- La dupla pedagógica trabaja con los y las estudiantes preparando máscaras para una representación breve que realizarán en el curso. Es necesario que el material esté previamente preparado. Las máscaras se pueden confeccionar dibujando en una cartulina el rostro del personaje seleccionado y pegándoles un “palito de helado”, para que el niño o niña la pueda manipular. Las máscaras pueden estar preparadas y los(as) estudiantes las colorean.
- El educador(a) tradicional y profesor(a) mentor(a) preparan previamente diálogos muy cortos para que los niños y niñas los puedan memorizar. Designa a un o una estudiante como narrador o narradora, asigna los papeles al curso y les pide que memoricen los diálogos en *mapuzugun*.
- Lo central es que los diálogos estén preparados en torno a valores y la realización de distintas acciones simples que proyecten dichos valores. La representación permitirá que niños y niñas vivencien dicha experiencia en torno al respeto por la tierra, a la protección entre los hermanos y hermanas del pueblo mapuche, al respeto y amor por los ancianos de la cultura, etc.
- Una vez concluida la actividad el educador(a) tradicional y profesor(a) mentor(a) invitan a los niños y niñas a sentarse en círculo para comentar y evaluar la actividad de la clase.

Para el cierre:

- Cuando los (as) estudiantes se ubican de manera circular, la dupla pedagógica les formula preguntas como: ¿Qué les gusto? ¿Qué no les gustó de la clase? ¿Cuáles son los valores aprendidos en esta clase? ¿Por qué son importantes estos valores como pueblo mapuche?.
- El educador(a) tradicional y profesor(a) mentor(a) invitan a niños y niñas a reconocer, en las frases que están escritas en la sala y pizarra, las vocales del *mapuzugun*.
- Al final de la guía vienen impresas distintas letras que pueden ser fotocopiadas y entregadas a los(as) estudiantes como material didáctico para identificar las vocales y/o formar distintas palabras pertinentes a los aprendizajes de la clase. Fotocopie y siga las instrucciones que aparecen en el anexo y entregue a cada estudiantes un set de letras para la identificación de las vocales o formar las palabras que se han estado trabajando en esta clase y que tienen relación con el *epew* y los animales.
- La dupla pedagógica apoya a los niños y niñas en el uso de las letras móviles.

EVALUACIÓN DE APRENDIZAJES

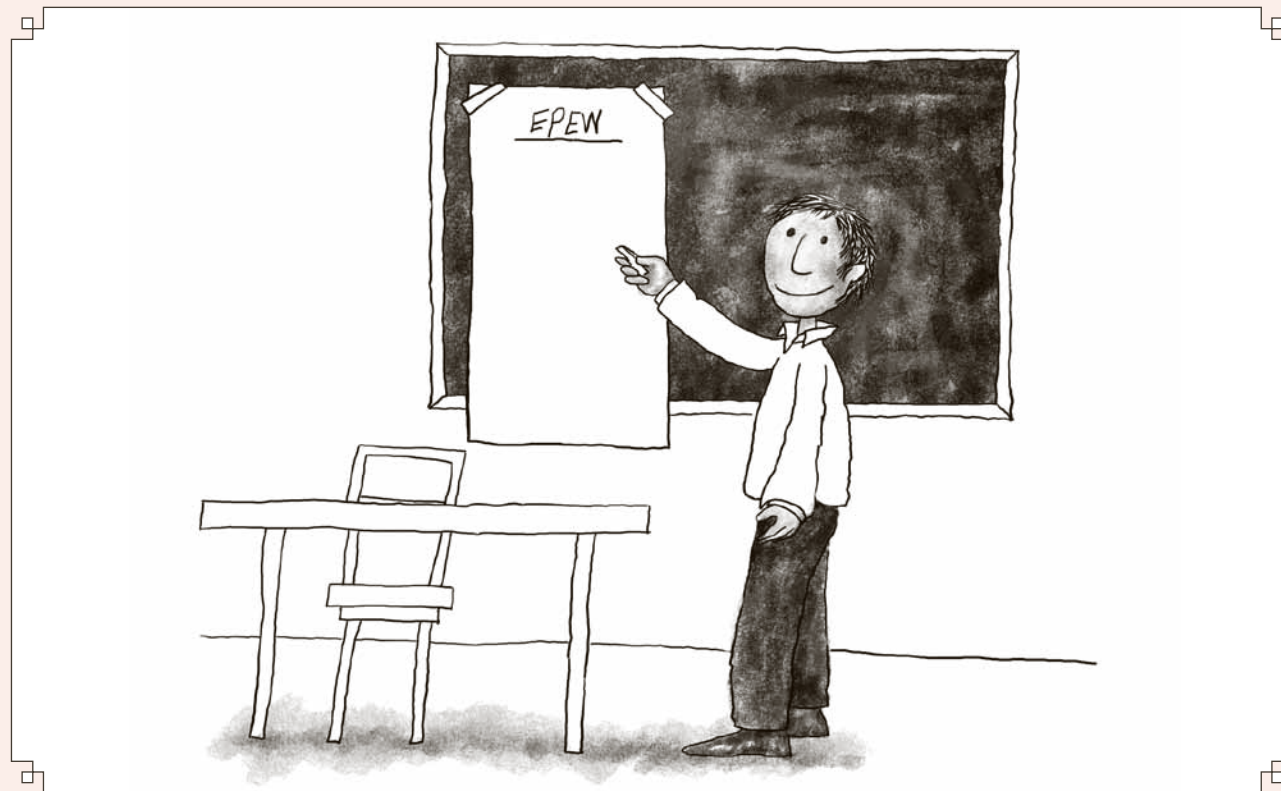
Para esta clase se aplicarán tablas de evaluación (rúbricas), respecto de los aprendizajes esperados que se indican. Las actividades que se sugiere evaluar (que están en las distintas etapas de la clase) son las siguientes:

- En la fase desarrollo, el educador(a) tradicional cuenta un relato y los(as) estudiantes comentan la intención del mismo en torno a los valores.
- En la fase de desarrollo, se realiza una actividad de representación de personajes del *epew*.
- En la fase de desarrollo, los(as) estudiantes trabajan en torno al alfabeto y a las vocales, utilizando las letras móviles que vienen como material didáctico anexo al final de la guía.

PAUTA DE APRENDIZAJES ESPERADOS PARA ESTA CLASE Y NIVELES DE LOGRO

Aprendizajes Esperados		Niveles de Logro		
Indicadores	NO LOGRADO	MEDIANAMENTE LOGRADO	LOGRADO	
	<ul style="list-style-type: none"> • Comprenden la importancia del <i>epew</i> para el pueblo mapuche • Reconocen las seis vocales de <i>mapuzugun</i> y las respectivas letras que las representan. 			
Reconocen que los <i>epew</i> transmiten valores.	No reconoce que los <i>epew</i> transmiten valores.	Reconoce con dificultad que los <i>epew</i> transmiten valores.	Reconoce adecuadamente que los <i>epew</i> transmiten valores.	
Señalan algunos valores que se transmiten en los <i>epew</i> .	No señala valores que se transmiten en el <i>epew</i> relatado.	Señala con dificultad algunos de los valores que se transmiten en el <i>epew</i> .	Señala adecuadamente algunos valores que se transmiten en el <i>epew</i> relatado.	
Relacionan la grafía y los sonidos de las seis vocales del <i>mapuzugun</i> .	No relaciona la grafía y el sonido de las seis vocales del <i>mapuzugun</i> .	Relaciona con dificultad la grafía y el sonido de las vocales del <i>mapuzugun</i> .	Relaciona adecuadamente la grafía y el sonido de las seis vocales del <i>mapuzugun</i> .	

CLASE 2



Kimkantumeken mapuche epew ka ti wigka epew

(Conociendo el *epew* y el cuento)

INICIO (Tiempo: 10 minutos)

- La dupla pedagógica saluda a los(as) estudiantes al inicio de la clase y motiva a niños y niñas para que respondan el saludo en *mapuzugun*.
- El educador(a) tradicional y profesor(a) mentor(a) les preguntan a los y las estudiantes si recuerdan la clase anterior.
- Los aportes de los(as) estudiantes son registrados en la pizarra.

DESARROLLO (Tiempo: 60 minutos)

- El educador(a) tradicional y/o profesor(a) mentor(a) narran un cuento infantil chileno.
- Al terminar, consultan a niños y niñas si les gustó.

- La dupla pedagógica invita a los(as) estudiantes a realizar una actividad, todos juntos en la pizarra, para establecer comparación entre ambos relatos.
- El educador(a) tradicional y profesor(a) mentor(a) dirigen la clase, desarrollando contenidos respecto de las diferencias y semejanzas entre un cuento chileno y un *epew* de la cultura mapuche.
- Todos juntos realizan la actividad con papelógrafo en la pizarra; pero también se motiva a los(as) estudiantes a conversar en parejas para aportar con la actividad.
- Finalmente, el o la educador(a) tradicional y profesor(a) mentor(a) hacen una conclusión con las ideas principales.

CIERRE (Tiempo: 20 minutos)

- El educador(a) tradicional conversa con los niños y niñas sobre cuál de estos relatos les gustó más y por qué el *epew* es importante para los mapuche.

ORIENTACIONES

Para el inicio:

- La dupla pedagógica prepara la sala con el material pertinente a la clase. El repertorio lingüístico lo puede encontrar en el Programa de Estudio de Primer Año Básico Sector Lengua Indígena *Mapuzugun*.
- El educador(a) tradicional y profesor(a) mentor(a) conversan con los(as) estudiantes sobre la clase anterior, es decir, respecto a la importancia de los *epew* en la cultura mapuche.
- El educador(a) tradicional le pide a sus estudiantes que recuerden el contenido de la clase y se registran en la pizarra los aportes de niños y niñas.
- La dupla pedagógica informa a niños y niñas que para realizar la actividad de esta clase escucharán un cuento previamente.

Para el desarrollo:

- El educador(a) tradicional y profesor(a) mentor(a) preguntan a los(as) estudiantes si saben algún cuento chileno infantil que puedan relatar al curso. Si no hay una respuesta afirmativa, el educador(a) tradicional o el profesor(a) mentor(a) relata un cuento corto no mapuche.

- Una vez que el educador(a) tradicional o profesor(a) mentor(a) narra el cuento, consulta a los(as) niños(as) si tienen algún comentario, y si perciben alguna diferencia entre este tipo de relato y el *epew* del pueblo mapuche.
- Si existen aportes de los(as) estudiantes se registran en la pizarra.
- El educador(a) tradicional le pide a los niños y niñas que establezcan las diferencias entre el *epew* y el cuento. Por ejemplo, si en el *epew* uno de los personajes es el *gürü* (el zorro), se le puede pedir a los(as) estudiantes que reconozcan la diferencia entre este y el cervatillo. También se les puede pedir que comparen de qué tratan respectivamente el *epew* y el cuento y establezcan sus diferencias o, bien, se les puede solicitar que comparen los personajes del *epew* y del cuento.
- El educador(a) tradicional le explica a los niños y niñas las diferencias entre los *epew* y los cuentos no mapuche. Construye una ficha grande —que pega en la pizarra— que contiene dos columnas, una encabezada con el título '*epew*' y la otra con el título 'cuento'. Pide a los(as) estudiantes que, de a uno, vayan nombrando las características de cada una de las dos narraciones. El docente las anota en las columnas correspondientes.
- Posteriormente el educador(a) tradicional ayuda a los niños y niñas a completar las características y a comparar las diferencias y semejanzas. Por ejemplo, responden a preguntas como estas: ¿Son distintos los animales en el *epew* y en el cuento? ¿Cómo comienza el *epew* y cómo comienza el cuento?.
- El educador(a) tradicional explica las diferencias y recalca la relación del *epew* con la identidad cultural mapuche.

Para el cierre:

- La clase se cierra cuando el educador (a) tradicional y profesor(a) mentor(a) consultan a niños y niñas qué les gusta más, el *epew* o cuento infantil, y por qué.
- Se registran los aportes de los y las estudiantes en papelógrafo.

EVALUACIÓN DE APRENDIZAJES

Para esta clase se aplicarán tablas de evaluación (rúbricas), respecto de los aprendizajes esperados que se indican. Las actividades que se sugiere evaluar (que están en las distintas etapas de la clase) son las siguientes:

- En la fase de desarrollo, los niños y las niñas escuchan el relato de un cuento chileno, a partir de cual realizan una actividad de reconocimiento de diferencias y semejanzas entre cuento y *epew*.

PAUTA DE APRENDIZAJES ESPERADOS PARA ESTA CLASE Y NIVELES DE LOGRO

Aprendizajes Esperados	• Reconocen la diferencia entre un <i>epew</i> y un cuento.		
Indicadores	NO LOGRADO	MEDIANAMENTE LOGRADO	LOGRADO
Identifican semejanzas y diferencias entre un <i>epew</i> y un cuento.	No identifica semejanzas y diferencias entre un <i>epew</i> y un cuento.	Identifica con dificultad semejanzas y algunas diferencias entre un <i>epew</i> y un cuento.	Identifica adecuadamente semejanzas y diferencias entre un <i>epew</i> y un cuento.

CLASE 3



Ñi üy, ñi mapu ka ñi mapuchegen

(Mi nombre, mi tierra, mi cultura)

INICIO (Tiempo: 10 minutos)

- La dupla pedagógica saluda a los(as) estudiantes en *mapuzugun* y los(as) motiva a responder.
- Les pregunta si saben el significado de los nombres en *mapuzugun* y si en sus casas se ha conversado acerca del significado de sus nombres en *mapuzugun*.
- El educador(a) tradicional y profesor(a) mentor(a) invitan a los niños y niñas a realizar una actividad en torno a los nombres y apellidos en *mapuzugun* y también en castellano.

DESARROLLO (Tiempo: 60 minutos)

- La dupla pedagógica pega en la pizarra un papelógrafo que contiene nombres y apellidos de los estudiantes de la escuela.
- Se invita a niños y niñas a pronunciar en voz alta cada uno de los nombres y apellidos.
- Una vez que todos los y las estudiantes pronuncian, educador(a) tradicional y profesor(a) mentor(a) leen y comentan el significado.
- Los niños y las niñas pronuncian y escriben en sus cuadernos.

CIERRE (Tiempo: 20 minutos)

- La dupla pedagógica conversa con los(as) estudiantes para evaluar la actividad de la clase.
- El educador(a) tradicional y profesor(a) mentor(a) invitan a los niños y niñas del curso a escribir en la primera hoja de sus cuadernos de *mapuzugun* la frase *Ñiche pigen* (yo me llamo) y luego cada estudiante la completa con su respectivo nombre en *mapuzugun* y/o castellano.

ORIENTACIONES

Para el inicio:

- La preparación de la sala en esta oportunidad puede estar con carteles de nombres y apellidos de los niños y niñas de la escuela, mapuche o no mapuche.
- Puede ser que varios de los(as) estudiantes de primero básico sean nuevos(as) en la escuela, por lo mismo, esta es una actividad adecuada para conocer (al menos) los nombres de otros compañeros y compañeras.

Para el desarrollo:

- La dupla pedagógica pega en la pizarra o en la muralla, de manera que resulte visible para todos, un papelógrafo con nombres y apellidos de estudiantes de la escuela (pueden ser, si se quiere, vinculados al curso que pertenecen). Los docentes pueden seleccionar un número de nombres y apellidos, ya sea porque son los más representativos o porque son los que más se repiten.
- El educador(a) tradicional y profesor(a) mentor(a) invitan a los(as) estudiantes a repetir uno a uno los nombres y apellidos, poniendo el foco en la pronunciación. Mientras el educador(a) tradicional va repitiendo, el profesor(a) mentor(a) acompaña a los niños y las niñas (mesa a mesa) apoyando la pronunciación.
- Una vez que se ha leído el papelógrafo y todos los niños y niñas han tenido varias oportunidades para pronunciar, el educador(a) tradicional va entregando el contenido, por ejemplo, señalando que *reiman* significa cóndor florido.
- Es importante que el papelógrafo tenga la siguiente estructura:

MANQUILAF – MANKELAF (MANKELAFKEN) – “CÓNDOR DEL MAR”

- En relación a este contenido cultural, es importante trabajar con los(as) estudiantes el origen de sus apellidos y nombres y relacionarlos con la actividad que realizan las familias en las comunidades. Esta actividad de buscar el origen de los apellidos, no solo se implementa con los apellidos de la cultura mapuche, sino también incorporando los apellidos de otros(as) estudiantes que no tienen origen mapuche.
- Durante el ejercicio, el educador(a) tradicional y profesor(a) mentor desarrollan con los y las estudiantes los siguientes contenidos: “es importante que sepan que el nombre de las personas está vinculado a la identidad, la autoestima y a la cultura, y que su uso permitirá mejorar la autoestima y confianza en sí mismo. Hoy los nombres están viviendo un proceso de revitalización, y cada vez son más los niños mapuche que llevan un nombre- mapuche *üy*” (Programa Primero Básico Sector Lengua Indígena, pág. 47).
- Una vez que se han hecho los ejercicios de pronunciación necesarios, la dupla pedagógica trabaja con los niños y niñas el significado de cada nombre y/o apellido.
- El educador(a) tradicional y profesor(a) mentor(a) reparten lápices de colores, piden a los y las estudiantes que vayan copiando en sus cuadernos los nombres en *mapuzugun* y dibujen su significado.
- Esta actividad la pueden hacer en parejas y una vez reescrito el nombre y/o apellido, entre ellos se repiten.

Para el cierre:

- Para el cierre, la dupla pedagógica invita a los niños y niñas a evaluar la clase, qué les gustó de ella, si sabían el significado de los nombres.
- Finalmente, cada estudiante identifica su cuaderno de *mapuzugun* con su nombre escrito en la lengua, ej.: *Înche pigen* (Yo me llamo)
- El educador(a) tradicional y profesor(a) mentor(a) pueden llevar preparadas unas “etiquetas” para que sean pegadas en la “tapa” del cuaderno.

EVALUACIÓN DE APRENDIZAJES

Para esta clase se aplicarán tablas de evaluación (rúbricas), respecto de los aprendizajes esperados que se indican. Las actividades que se sugiere evaluar (que están en las distintas etapas de la clase) son las siguientes:

- En la fase de desarrollo de la clase, los(as) estudiantes realizan un trabajo de pronunciación (varias veces) de nombres y de apellidos, reconociendo, en un ejercicio en pareja, los significados y origen.
- En la fase de desarrollo, los niños y niñas desarrollan un ejercicio de escritura de nombres y apellidos, dibujando el significado y comentando entre sus compañeros.
- Durante el cierre, los(as) estudiantes individualizan sus cuadernos con sus nombres escritos en *mapuzugun*.

PAUTA DE APRENDIZAJES ESPERADOS PARA ESTA CLASE Y NIVELES DE LOGRO

Aprendizajes Esperados			
Indicadores	NO LOGRADO	MEDIANAMENTE LOGRADO	LOGRADO
Expresan en forma clara nombres y apellidos de origen mapuche.	No expresa en forma clara nombres y apellidos de origen mapuche.	Expresa en forma clara algunos nombres y/o apellidos de origen mapuche.	Expresa adecuadamente y en forma clara nombres y apellidos de origen mapuche.
Comentan el significado de nombres y el origen de sus apellidos.	No comenta el significado de nombres y el origen de sus apellidos.	Comenta con dificultad el significado de nombres y el origen de sus apellidos.	Comenta adecuadamente el significado de nombres y el origen de sus apellidos.

CLASE 4



TWirimeken ñi inieygen mapuzugun mew

(Escribiendo lo que soy en mapuzugun)

INICIO (Tiempo: 10 minutos)

- La dupla pedagógica saluda a los niños y niñas en *mapuzugun* y los motiva para que ellos respondan en esa lengua.
- Les pregunta si conocen el alfabeto mapuche completo y los invita a una actividad con ese alfabeto.
- Se ubica el material en la pizarra o un muro despejado de la sala.

DESARROLLO (Tiempo: 60 minutos)

- Los niños y niñas pintan las letras que el educador(a) tradicional les está mostrando.
- El educador(a) tradicional y profesor(a) mentor(a) organizan a las y los estudiantes en grupos y les proveen de tarjetas en las que los niños y las niñas escriben las palabras que les son asignadas, pintando de otro color la letra cuyo sonido deben aprender. Este aprendizaje se pretende lograr en la medida que los niños y las niñas tengan varias oportunidades para pronunciar y escribir.

CIERRE (Tiempo: 20 minutos)

- La dupla pedagógica invita a los(as) estudiantes a hacer una actividad de cierre, que consistirá en un regalo a la familia que de cuenta de los progresos en el aprendizaje de la lengua.
- El educador(a) tradicional y profesor(a) mentor(a) invitan a los niños y niñas a hacer una evaluación de la clase, considerando lo que más les gustó y lo que aprendieron en ella.

ORIENTACIONES

Para el inicio:

- En esta oportunidad no se prepara el aula como sala letrada, puesto que el propósito es que trabajen (conozcan, pronuncien, se familiaricen) con el alfabeto. Entonces, se dispone en la sala un cartel con el alfabeto mapuche en el que las letras son destacadas en colores y se acompañan con una palabra cuya letra inicial corresponda a la letra enseñada.

Para el desarrollo:

- Es importante que el educador(a) tradicional no enseñe las letras de manera individual, sino que las enseñe en palabras o frases que las contengan y que sean familiares para los niños y niñas. Por ejemplo, las vocales: **a** *awkantun* (jugar), **e** *epew*, **i** *ilho* (carne), **o** *oküll* (desgranar), **u** *umag* (dormir), **ü** *ülmen* (persona con poder o abundancia). Lo mismo debe hacerse con las consonantes. También es conveniente destacar las letras que presentan sonidos característicos del *mapuzugun*; por ejemplo: *nhamunh* (pie), *lhafkenh* (mar), *thol* (frente), *txewa* (perro), *rakiñ* (bandurria), *üñüm* (pájaro), *lemun* (monte) *kewünh* (lengua), *chaqeltu* (gracias).
- El educador(a) tradicional y profesor(a) mentor(a) invitan a los niños y a las niñas a jugar a escribir sus nombres. Les entregan tarjetas en las que está escrito “*inche pigen.....*” Los(as) estudiantes escriben sus nombres en el espacio punteado y reciben ayuda del docente cuando no pueden escribir sus nombres.
- El educador(a) tradicional les entrega una frase simple para que la escriban en una tarjeta, pintando las letras que están siendo enseñadas.
- Los propósitos a trabajar con los(as) estudiantes son el conocimiento del alfabeto; identificar las vocales y consonantes; dibujarlas; dibujar las letras con sentido, vinculándolas a palabras significativas para ellos y ellas. La pertinencia cultural se abordará a través de la búsqueda de palabras que tengan sentido para ellos y ellas en su cotidianidad. Esta clase se debe abordar ajustadamente a cada región de la cultura mapuche donde vivan los estudiantes: zona de pesca, de campo, ciudad; incorporando las actividades que desarrollan cada una de las comunidades.
- La actividad de la escritura puede ser en pareja o individual, pues el foco es que los niños y niñas escriban y ocupen el alfabeto.
- La actividad de la pronunciación puede ser en grupos de cuatro, pero cuidando que todos los niños y niñas tengan oportunidades de repetir las palabras.

Para el cierre:

- La dupla pedagógica invita a los niños y niñas a pintar las letras que han aprendido y a hacer un dibujo del objeto nombrado por la palabra.
- El educador(a) tradicional les pide que escriban la letra inicial de algunas palabras del *mapuzugun* que los(as) estudiantes conozcan bien.
- El educador(a) tradicional enseña a niños y niñas a hacer una tarjeta con una palabra que contenga las letras aprendidas. La tarjeta se la llevan de regalo a su madre, padre o algún familiar.

EVALUACIÓN DE APRENDIZAJES

Para esta clase se aplicarán tablas de evaluación (rúbricas), respecto de los aprendizajes esperados que se indican. Las actividades que se sugiere evaluar (que están en las distintas etapas de la clase) son las siguientes: Presentación de los niños y las niñas de sus historias familiares.

- Durante la fase de desarrollo, los(as) estudiantes hacen ejercicios de reconocimiento y pronunciación de distintas letras. De manera individual, escriben y reescriben palabras en *mapuzugun*.
- En la fase de cierre realizan una tarea que llevarán de regalo a sus familias, con escritura que contenga las letras aprendidas.

PAUTA DE APRENDIZAJES ESPERADOS PARA ESTA CLASE Y NIVELES DE LOGRO

Aprendizajes Esperados	<ul style="list-style-type: none"> Reconocen las seis vocales del mapuzugun y las respectivas letras que las representan. Reconocen la grafía y sonido de las consonantes características del mapuzgun. 		
Indicadores	NO LOGRADO	MEDIANAMENTE LOGRADO	LOGRADO
Relacionan la grafía y los sonidos de las seis vocales del <i>mapuzugun</i> .	No relaciona la grafía y los sonidos de las seis vocales del <i>mapuzugun</i> .	Relaciona, con dificultad, la grafía y los sonidos de las seis vocales del <i>mapuzugun</i> .	Relaciona adecuadamente la grafía y los sonidos de las seis vocales del <i>mapuzugun</i> .
Escriben correctamente palabras que emplean las letras y sonidos que no suenan igual que el castellano (Nh/, /lh/, /th/, /g/, tx/, /z/, /ll/, /r), con sus correspondientes letras.	No escribe adecuadamente palabras que emplean las letras y sonidos que no suenan igual que el castellano (Nh/, /lh/, /th/, /g/, tx/, /z/, /ll/, /r), con sus correspondientes letras.	Escribe con dificultad palabras que emplean las letras y sonidos que no suenan igual que el castellano (Nh/, /lh/, /th/, /g/, tx/, /z/, /ll/, /r), con sus correspondientes letras.	Escribe adecuadamente palabras que emplean las letras y sonidos que no suenan igual que el castellano (Nh/, /lh/, /th/, /g/, tx/, /z/, /ll/, /r), con sus correspondientes letras.

PRIMER SEMESTRE

UNIDAD 3

*Ti ül, kumwirin zugu*(El *ül*, expresión de poesía)

Introducción

En esta unidad los niños y niñas tienen la oportunidad de aprender manifestaciones artísticas de la cultura mapuche que usan la lengua como expresión. El *ül* y los *ketxokantun zugu* (juego de palabras) y *pichike txoy zugu* (versos breves).

El *ül*, en la cultura mapuche, no es una mera canción. Es, en general, una expresión poética a través de la cual los mapuche se refieren a acontecimientos sociales, prácticas lúdicas, manifestaciones de sentimientos, cortejo a la persona amada, recuerdos o tradiciones y saludos, a la que dotan de melodía y ritmo. Constituye un poderoso recurso para la mantención y reproducción de la tradición y, por lo tanto, es de gran utilidad que las niñas y los niños lo puedan aprender bien.

Por su parte, los juegos de palabras y los versos breves, además de ser un poderoso medio para aprender la tradición, tienen el valor pedagógico de incentivar en los niños y niñas la práctica del

idioma. Por medio del uso de los recursos expresivos del *mapuzugun* se posibilita el aprendizaje de nuevas palabras y sus significados, se mejora la pronunciación y se desarrolla la imaginación, inventando juegos con las palabras o creando versos breves sobre aspectos de la vida cultural familiar de los niños y niñas mapuche.

Estas canciones tradicionales y estos textos artísticos y literarios breves crean un clima de convivencia rico durante el aprendizaje: los niños y niñas se entretienen, ejercitan su memoria, ponen de relieve distintos aspectos de su cultura a través del lenguaje y mejoran la comunicación. También contribuyen de un modo importante a la expresión de la identidad mapuche, en la medida que se refuerza la competencia lingüística y comunicativa de los niños y niñas y son valorados por ello en sus familias y comunidad.

Por otra parte, estos contenidos culturales representan también un desafío para profesores(as) y educadores(as) tradicionales en la medida que obligan a investigar estas expresiones culturales en la comunidad, a registrarlas y a seleccionar las que sean más adecuadas para enseñarlas a los(as) estudiantes.

Así, los contenidos culturales de esta unidad se deben mirar como una oportunidad para generar un mejor ambiente para el aprendizaje de la cultura mapuche y de algunas de sus expresiones artísticas en *mapuzugun*.

Contenidos Mínimos Obligatorios

- * Audición y reproducción de canciones tradicionales propias del ámbito familiar y social.
- * Audición de diversos textos literarios breves en lengua indígena.
- * Reconocimiento de la relación de correspondencia entre letras y su sonido.

Contenidos Culturales

- * *Mapuche ül* (Canciones mapuche).
- * *Ayekan zugun* (Cosas, acontecimientos que infunden alegrías).
- * *Wirikantun mapuzugun mew* (Alfabeto *Mapuzugun*).

El esquema que se presenta a continuación contiene los Ejes de Aprendizaje, Componentes, Aprendizajes Esperados y sus indicadores que están contenidos en este material. De este modo, las clases desarrolladas en esta tercera unidad articulan los Contenidos Mínimos Obligatorios con los Contenidos Culturales del Programa de Estudio del Sector de Lengua Indígena.

Ejes de Aprendizaje	Componentes	Aprendizajes Esperados	Indicadores
Oralidad	Tradición Oral	• Cantan <i>ül</i> / cantos tradicionales, entendiendo el valor que estos tienen para la cultura y su importancia social, afectiva y espiritual para la familia.	• Cantan con expresión algunos <i>ül</i> 'canciones tradicionales'.
		• Identifican algunos ritmos de las canciones tradicionales y comprenden su sentido.	• Describen oralmente y en forma sencilla el tema de cada canto aprendido.
	Comunicación Oral	• Comprenden textos literarios breves: <i>kexokantun zugu</i> 'juego de palabras' y <i>pichike txoy zugu</i> 'versos breves'.	• Distinguen diferentes ritmos de <i>ül</i> propios de su comunidad.
		• Amplían sus repertorios lingüísticos con nuevas palabras y expresiones.	• Describen el significado de los <i>ül</i> .
Comunicación Escrita		• Reconocen las seis vocales del <i>mapuzugun</i> y las respectivas letras que las representan.	• Se mantienen atentos mientras escuchan <i>kexokantun zugu</i> 'juego de palabras' y <i>pichike txoy zugu</i> 'versos breves'.
		• Reconocen la grafía y sonido de las consonantes características del <i>mapuzugun</i> .	• Reproducen los textos literarios breves.
		• Juegan con palabras, aplicando las reglas y expresiones aprendidas.	• Reproducen el sonido de la vocal intermedia <i>ü</i> .
			• Relacionan la grafía y los sonidos de las seis vocales del <i>mapuzugun</i> .
			• Escriben correctamente palabras que emplean las letras y sonidos que no suenan igual que el castellano (Nh/, /lh/, /th /, /g /, /tx/, /z/, /ll/, /r) con sus correspondientes letras.

OFT: Apreciar la importancia social, afectiva y espiritual de la familia.

Füren ka reyñma. "La familia": el primer control social mapuche es la familia. El hombre o la mujer no se concibe como persona si no tiene su complemento o dual. El complemento del esposo es su *kure* (esposa), y el complemento de la mujer es su *füta* (esposo) y ambos conforman *kurewen* (esposos entre sí), por lo tanto, la familia, el padre, la madre, los abuelos, tíos y tías, son el centro del desarrollo social y los encargados de crear un ambiente propicio para la formación integral del *Che*.

OFT: Conocimiento de sí mismo.

Kim chegeaymi. "Haz de ser sabio": es un mandato para que cada individuo llegue a ser una persona sabia, pero no solo un depositario del *kimün* (conocimiento), sino un reflejo de él. El mandato es: ¡adquirir conocimiento, practicarlo y transmitir el saber ancestral es parte de la existencia del hombre y mujer mapuche!

OFT: Interés por conocer la realidad y utilizar el conocimiento.

Ka anthü chegeaymi. "Algún día serás persona plena": es un mandato, para que cada individuo llegue a ser persona, de acuerdo a las acciones y *kimün*, conocimiento que el niño y la niña van adquiriendo. El enfoque de la cultura mapuche es que desde la infancia se construye el *Che* del mañana.

Recursos didácticos para la unidad:

- Relatos breves en *mapuzgun*, palelógrafos o láminas que contienen las palabras y/o frases trabajadas durante la unidad. Recopilación de versos breves y trabalenguas.
- Lápices de colores, papel, tijeras, pegamento.

CLASE 1



Ti ül gütxamkaeiñmew ñi ellkan zugu

(El ül nos cuenta sus secretos)

INICIO (Tiempo: 10 minutos)

- La dupla pedagógica saluda a los niños y niñas en mapuzugun y los motiva a responder de igual forma.
- El educador(a) tradicional y profesor(a) mentor consultan a los(as) estudiantes si han escuchado canciones en su grupo familiar y si en su comunidad se acostumbra cantar.

DESARROLLO (Tiempo: 60 minutos)

- Se invita a los niños y niñas a escuchar respetuosamente a una madre de la comunidad, quien cantará un *pichiche ül* (canción de cuna).
- Una vez que escucharon el canto, el educador(a) tradicional y profesor(a) mentor(a) preguntan a los(as) estudiantes qué les pareció, qué les gustó de la actividad.
- La dupla pedagógica invita a los niños y niñas del curso a crear en conjunto un *chaliwün ül* (canción para saludar).

CIERRE (Tiempo: 20 minutos)

- El educador(a) tradicional y profesor(a) mentor(a) los invitan a cantar el *chaliwün ül* que han creado y que le cantarán a sus abuelos y abuelas.

ORIENTACIONES

Para el inicio:

- La dupla pedagógica prepara la sala con palabras y consignas pertinentes a los aprendizajes de la clase.
- En esta oportunidad es recomendable que en la pizarra o en una superficie visible estén escritas las siguientes frases: *Pu pichikeche fachiantü ülkantuayin, ülkantufegeaymün* (Hoy cantaremos niños, ustedes serán cantantes); *ayüfin ti ülkantun* (me gustó la canción); *ayülafin ti ülkantun* (no me gustó la canción); *küme ülkantuymi* (cantaste bien); *ülkantufegeymi* (eres cantante).
- El educador(a) tradicional y profesor(a) mentor leen las frases en voz alta e invitan a los niños y niñas a repetir lentamente cada una de las frases; es importante que la dupla pedagógica apoye la participación de todos sus estudiantes.
- Esta es la tercera unidad en la que el contenido cultural *Wirikantun mapuzugun mew* (Alfabeto mapuzugun) aparece; es fundamental que el educador(a) tradicional y profesor(a) mentor(a) vayan intencionando en las nuevas actividades pedagógicas los aprendizajes ya logrados o en proceso, de clases anteriores. En este sentido, cada vez que los(as) estudiantes vuelven a hacer ejercicios de pronunciación o reescritura, la dupla pedagógica los(as) ayuda a que reconozcan las vocales, las diferencien de las consonantes, relacionen la escritura de la vocal con su sonido. El uso de antiguas o nuevas palabras (usadas en esta clase) debe apuntar a ese propósito. Con esta finalidad, se sugiere usar el material didáctico anexo a la guía (set de letras móviles); con ese recurso los niños y las niñas pueden identificar las vocales, formar palabras y/o jugar al “memorice” en mesas de a cuatro estudiantes, agrupando parejas de letras. Todas estas estrategias son útiles para el aprendizaje de los y las estudiantes.

- El educador(a) tradicional continúa su conversación con las niñas y niños, les pregunta ahora qué *ül* han escuchado cantar y a quiénes. Por ejemplo, si han escuchado a su madre cantar un *ül* a un hermano o hermana cuando eran guaguas. O si han escuchado a su abuela cantar un *ül*.

Para el desarrollo:

- El educador(a) tradicional invita a una madre de la comunidad para que les cante un *pichiche ül* (canción de cuna) a los niños y niñas o puede ponerles una grabación para que lo escuchen. Después comentan con la *papay* o con el educador(a) tradicional y el profesor(a) mentor(a) el tema de la canción y su ritmo. El educador(a) tradicional explica a los y las estudiantes que el término *papay* es el nombre con que los niños, niñas y jóvenes llaman a las mujeres mayores y también a las mujeres casadas cuando se les habla con respeto.
- El educador(a) tradicional pide a los niños y niñas que reproduzcan el *ül* que aprendieron, con su melodía y marcando el ritmo con las manos. Los *ül* tienen distintos ritmos; por ejemplo, el ritmo *pülala*, que imita el ruido de galope de un caballo. *Pülala pi kawellu ñi amun* (el caballo se fue haciendo *pülala*).
- El educador(a) tradicional explica a los(as) estudiantes que hay distintos tipos de *ül*. Los de cuna son unos; pero también hay de saludo, los *chaliwün ül*; cuando se construye una casa, *rukan ül*; para expresar alegrías, *ayekantun ül*; cuando se juega al palin, *palin ül*; cuando se trilla, *ñuwiñ ül*, entre otros.
- La dupla pedagógica explica a los y las estudiantes que los *ülkatun* (canto tradicional) tienen las siguientes características: se improvisan, se construyen en el momento; pasan de generación en generación; comprenden los sonidos que produce la naturaleza; incorporan instrumentos musicales y danzas.
- El educador(a) tradicional junto con las niñas y niños crean un *chaliwün ül* para cantárselo a sus abuelos y abuelas cuando los vayan a visitar. Lo ensayan cuidando la pronunciación, la melodía y el ritmo.
- El educador(a) tradicional y profesor(a) mentor(a) organizan a los(as) estudiantes para elegir el tema de la canción. Recuerden las características de estas composiciones.

Para el cierre:

- La dupla pedagógica le pide a las niñas y niños que recuerden las palabras y expresiones nuevas que aprendieron en la clase, las escribe en la pizarra y pide a los y las estudiantes que las anoten en sus cuadernos.
- El educador(a) tradicional y profesor(a) mentor(a) invitan a los niños y niñas a repetir todos juntos estas nuevas expresiones y palabras.
- La dupla pedagógica invita a los(as) estudiantes a evaluar la clase de hoy, qué les gustó, qué aprendieron.
- La clase se termina y todo el curso, incluidos el educador(a) tradicional y profesor(a) mentor(a), vuelven a cantar el *chaliwün ül* del curso como despedida.

EVALUACIÓN DE APRENDIZAJES

Para esta clase se aplicarán tablas de evaluación (rúbricas), respecto de los aprendizajes esperados que se indican. Las actividades que se sugiere evaluar (que están en las distintas etapas de la clase) son las siguientes:

- En la fase de desarrollo, al escuchar el canto de la mujer de la comunidad comentan su contenido, el tema principal tratado.
- En la fase de desarrollo, los(as) estudiantes, a partir del canto escuchado, tienen la oportunidad de crear una canción tradicional con las características propias, tanto de ritmo, sonidos como contenidos.
- En la fase de cierre, los niños y niñas escriben y pronuncian las palabras, poniendo énfasis (impulsados por la dupla pedagógica) en el uso, reconocimiento y pronunciación de vocales del *mapuzugun* (se recuerda utilizar el material de letras móviles).

PAUTA DE APRENDIZAJES ESPERADOS PARA ESTA CLASE Y NIVELES DE LOGRO

Aprendizajes Esperados	<ul style="list-style-type: none"> • Cantan <i>ül</i> cantos tradicionales, entendiendo el valor que estos tienen para la cultura y su importancia social, afectiva y espiritual para la familia. • Reconocen las seis vocales del <i>mapuzugun</i> y las respectivas letras que las representan 		
Indicadores	NO LOGRADO	MEDIANAMENTE LOGRADO	LOGRADO
Cantan con expresión algunos <i>ül</i> 'canciones tradicionales'.	No canta con expresión algunos <i>ül</i> 'canciones tradicionales'.	Canta con dificultad de expresión algunos <i>ül</i> 'canciones tradicionales'.	Canta con expresión algunos <i>ül</i> 'canciones tradicionales'.
Relacionan la grafía y los sonidos de las seis vocales del <i>mapuzugun</i> .	No relaciona la grafía y los sonidos de las seis vocales del <i>mapuzugun</i> .	Relaciona con dificultad la grafía y los sonidos de las vocales del <i>mapuzugun</i> .	Relaciona adecuadamente la grafía y los sonidos de las seis vocales del <i>mapuzugun</i> .

CLASE 2



*Kim-meken ka txürümmeken ti fillke ayekawe
zugun mapuche mogen mew*

(Aprendiendo y comparando los ritmos de nuestra cultura)

INICIO (Tiempo: 10 minutos)

- La dupla pedagógica saluda a los y las estudiantes en *mapuzugun* y los motivan a responder.
- El educador(a) tradicional y profesor(a) mentor recuerdan a los niños y niñas la clase anterior y les preguntan cómo era el ritmo del *ül* cantado por la mujer invitada de la comunidad.
- Los aportes se escriben en la pizarra.

DESARROLLO (Tiempo: 70 minutos)

- La dupla pedagógica invita a los niños y niñas a cantar el *ül* creado por el curso.
- El educador(a) tradicional y profesor(a) mentor(a) invitan a los(as) estudiantes a escuchar una canción infantil no mapuche. Comparan el ritmo de esa canción con el *ül* que crearon.
- El educador(a) tradicional invita a las niñas y niños a conversar acerca de las diferencias de ritmo entre la canción infantil que escucharon y el *ül* que crearon. También comentan las palabras y expresiones que se usan para marcar el ritmo en los *ül*.

CIERRE (Tiempo: 10 minutos)

- El educador(a) tradicional organiza a los niños y niñas para preparar un pequeño recital que presentarán a sus padres y apoderados en algún acto que se organice en la escuela.

ORIENTACIONES

Para el inicio:

- La dupla pedagógica prepara la sala (sala letrada) con las palabras o consignas pertinentes a la clase y los aprendizajes (material disponible en el Programa de Estudio de Primer Año Básico del Sector de Lengua Indígena *Mapuzugun*).
- Los aportes que los niños y niñas hacen a la pregunta hecha por el educador(a) tradicional se escriben en la pizarra para luego ir revisándolos.
- El educador(a) tradicional entona el *ül* creado por el curso la clase anterior, marcando el ritmo con las manos; primero lentamente y luego más rápido. Por ejemplo, *pülala* o *puel puel*.
- El educador(a) tradicional y profesor(a) mentor(a) invitan a los(as) estudiantes a estar atentos a la clase de hoy, en la cual aprenderán nuevos ritmos de *ül* de la cultura.

Para el desarrollo:

- El educador(a) tradicional pide a los niños y niñas que repitan y canten todos en coro el *ül*, marcando el ritmo con las manos.
- El educador(a) tradicional pregunta si hay algún niño o niña que se ofrezca a cantar el *ül* que han ensayado todos, marcando el ritmo con las manos. El o la estudiante que se ofrezca marca el ritmo y todos lo(a) siguen, incluido el profesor(a) mentor(a) y el educador(a) tradicional.
- Se puede despejar la sala (sillas) para que los(as) estudiantes circulen por ella al ritmo de la canción. De ser posible, la dupla pedagógica lleva instrumentos o improvisa instrumentos con los elementos de la sala.
- Una vez que la dupla pedagógica evalúa que los niños y niñas se han compenetrado con la actividad y que están reproduciendo el ritmo de la canción, los invita a sentarse en círculo para realizar una segunda actividad.
- El educador(a) tradicional y profesor(a) mentor invitan a los niños y niñas a escuchar una grabación con una canción infantil no mapuche. Los(as) estudiantes escuchan y reproducen el ritmo de la canción con la palma de las manos.
- La dupla pedagógica pide a los niños y niñas que comparen los ritmos escuchados; los aportes relativos a los aprendizajes y comparaciones de los ritmos de ambas culturas son escritos en la pizarra. Se van revisando uno a uno, se vuelve a poner la grabación para la escucha; se recuerda el *ül* cantado por la invitada a la clase y luego se compara con el *ül* creado por el curso. Se vuelve a solicitar a los niños y niñas que comparen; sus aportes se registran en la pizarra.
- El educador(a) tradicional y profesor(a) mentor(a) le piden a los y las estudiantes que comenten sobre el contenido de las canciones (¿de qué hablan?, ¿a quién se dirige la canción?).
- Todos los aportes son escritos en la pizarra y se comentan con el curso.

Para el cierre:

- La dupla pedagógica orienta a sus estudiantes para que seleccionen los *ül* que han aprendido.

- Los niños y niñas, con la ayuda del educador(a) tradicional, ensayan los *ül* que van a interpretar. Para la futura presentación, el educador(a) tradicional prepara a una narradora o narrador que introduzca a sus compañeros y compañeras en su interpretación y que pueda dar cuenta de la importancia cultural del *ül* y de sus características básicas.
- El recital del primero básico está listo para ser presentado.

EVALUACIÓN DE APRENDIZAJES

Para esta clase se aplicarán tablas de evaluación (rúbricas), respecto de los aprendizajes esperados que se indican. Las actividades que se sugiere evaluar (que están en las distintas etapas de la clase) son las siguientes:

- Durante la fase de desarrollo, los y las estudiantes aprenden a llevar el ritmo de distintas canciones. Para esta actividad se ocupan la palma de las manos y distintos materiales de la sala.
- Durante la fase de desarrollo, los niños y niñas distinguen el sonido y el ritmo de melodías mapuche y no mapuche.
- Durante el desarrollo, los(as) estudiantes comentan, aportan y discuten acerca del contenido de las canciones escuchadas.

PAUTA DE APRENDIZAJES ESPERADOS PARA ESTA CLASE Y NIVELES DE LOGRO

Aprendizajes Esperados	• Identifican algunos ritmos de las canciones tradicionales y comprenden su sentido.		
Indicadores	NO LOGRADO	MEDIANAMENTE LOGRADO	LOGRADO
Distinguen diferentes ritmos de <i>ül</i> propios de su comunidad.	No distingue diferentes ritmos de <i>ül</i> propios de su comunidad.	Distingue con dificultad ritmos de <i>ül</i> propios de su comunidad.	Distingue adecuadamente diferentes ritmos de <i>ül</i> propios de su comunidad.
Describen el significado de los <i>ül</i> .	No describe el significado de los <i>ül</i> .	Describe con dificultad el significado de los <i>ül</i> .	Describe adecuadamente el significado de los <i>ül</i> .

CLASE 3



Awkantun mew kimken pichike txoy kumwirin zugu

(Jugando, aprendo versos breves)

INICIO (Tiempo: 10 minutos)

- La dupla pedagógica saluda a los niños y niñas en *mapuzugun* y los motiva a responder.
- El educador(a) tradicional y profesor(a) mentor(a) preguntan a los(as) estudiantes si conocen o han escuchado en sus comunidades juegos de palabras.
- El educador(a) tradicional les relata su experiencia con este tipo de juegos.

DESARROLLO (Tiempo: 70 minutos)

- La dupla pedagógica entrega material a los niños y niñas, que es preparado previamente.
- Los y las estudiantes copian los *kexokantun zugu* (trabalenguas) y *pichike txoy kumwirin zugu* (versos breves) en sus cuadernos. El educador(a) tradicional les ayuda a escribir bien.

- El educador(a) tradicional organiza a los niños y niñas en grupos. Le pide a cada grupo que escoja un trabalenguas y un verso breve.

CIERRE (Tiempo: 10 minutos)

- El educador(a) tradicional y/o profesor(a) mentor(a) piden a los niños y a las niñas presentar su trabajo.
- La dupla pedagógica finaliza la clase haciendo un recuento de las actividades y los contenidos tratados.

ORIENTACIONES

Para la clase de hoy la dupla pedagógica debe recopilar con antelación los *pichike txoy kumwirin zugu* o *kexokantun zugu*, para el trabajo con los(as) estudiantes. Puede escoger uno de cada uno para trabajar ambas construcciones con los niños y niñas.

Para el inicio:

- El educador(a) tradicional cuenta a los(as) estudiantes la experiencia al interior de su comunidad de origen respecto de este tipo de juegos (en qué momento se desarrolla, cómo participan los distintos miembros de la comunidad, etc.).
- El educador(a) tradicional les presenta juegos de palabras que conoce a los niños y niñas.
- El educador(a) tradicional le pide a los y las estudiantes que pregunten en sus hogares por más juegos de palabras.
- Para esta clase es posible preparar la sala con la reproducción de *pichike txoy kumwirin zugu* (versos cortos) o *kexokantun zugu* (trabalenguas) como, por ejemplo:
 - o *Melhi antü lhalu mogeltukefin, kaz kaz, kaz kaz, kaz kaz* (Revivo a los que mueren después de cuatro días, kaz kaz, kaz).
 - o *Kiñe pichi achawall epe kurami koch kich kach piyawí* (Una pollita está casi por poner, anda diciendo koch kich kach).

Para el desarrollo:

- Para esta clase, la dupla pedagógica prepara material, recopilando previamente trabalenguas en las comunidades o literatura pertinente para que los(as) estudiantes trabajen.
- El foco de la actividad estará puesto en la pronunciación, la escritura en los cuadernos y en la reproducción del material, con el cual todo el curso jugará.
- Una vez repartido el material, el educador(a) tradicional comunica a los(as) estudiantes que estas construcciones (versos breves y trabalenguas) son textos lúdicos (para jugar) y que forman parte del conocimiento de las familias y comunidades. Estos se crean y otros pasan de generación en generación. Se usan para entretener, ejercitar la memoria, afianzar la comunicación y desarrollar la creatividad. Se destacan los *konew* o adivinanzas, los trabalenguas y los versos, como formas de resaltar y apreciar la importancia social, afectiva y espiritual que tienen para la familia mapuche.
- Una vez que los(as) estudiantes reproducen la escritura (copian en sus cuadernos) los trabalenguas o versos entregados por la dupla pedagógica, esta organiza al curso para repetirlos en voz alta.
- El educador(a) tradicional y profesor(a) mentor(a) apoyan el trabajo de los niños y niñas (copia en el cuaderno), dan tiempo necesario a los(as) estudiantes que aún les cuesta la escritura, registran qué estudiantes tienen más dificultades y ensayan con distintas estrategias para el trabajo de escritura de los niños y niñas.
- Los(as) estudiantes, previa reproducción de los textos, escuchan atentamente la lectura que hace el educador(a) tradicional.
- El curso se organiza en dos grupos, cada grupo es apoyado por uno de los miembros de la dupla pedagógica. Los grupos van reproduciendo en voz alta el verso y/o trabalenguas seleccionados. También es posible que lo haga un miembro de cada grupo y luego el resto de los estudiantes responde como un coro.
- La actividad se repite el número de veces que la dupla pedagógica lo estime conveniente; el propósito es la adecuada pronunciación de los textos. Pueden variar los ritmos, entonaciones de la pronunciación. Es muy importante que el educador(a) tradicional y profesor(a) mentor reproduzcan en el trabajo grupal del curso el sentido lúdico de la reproducción de los textos. Por ejemplo, si es un trabalenguas, repetir hasta que no haya errores; detener la pronunciación cada vez que se produce un error y comenzar de nuevo; saludar y estimular cuando el grupo no se equivoca.

Para el cierre:

- La dupla pedagógica estimula la participación y entusiasmo del curso para desarrollar la actividad.
- Para evaluar la actividad de la clase, la dupla pedagógica prepara con anticipación una colación con jugo y galletas o fruta para compartir. Los(as) estudiantes se sientan en círculo con los docentes, comparten la colación. Se trata de crear un momento y ambiente para destacar la dedicación y participación de los niños y niñas en la actividad, por lo bien que han trabajado.
- El educador(a) tradicional y profesor(a) mentor(a) preguntan a los y las estudiantes qué les gustó de la clase, qué aprendieron, qué les gustaría comentar en sus casas respecto de la clase.

EVALUACIÓN DE APRENDIZAJES

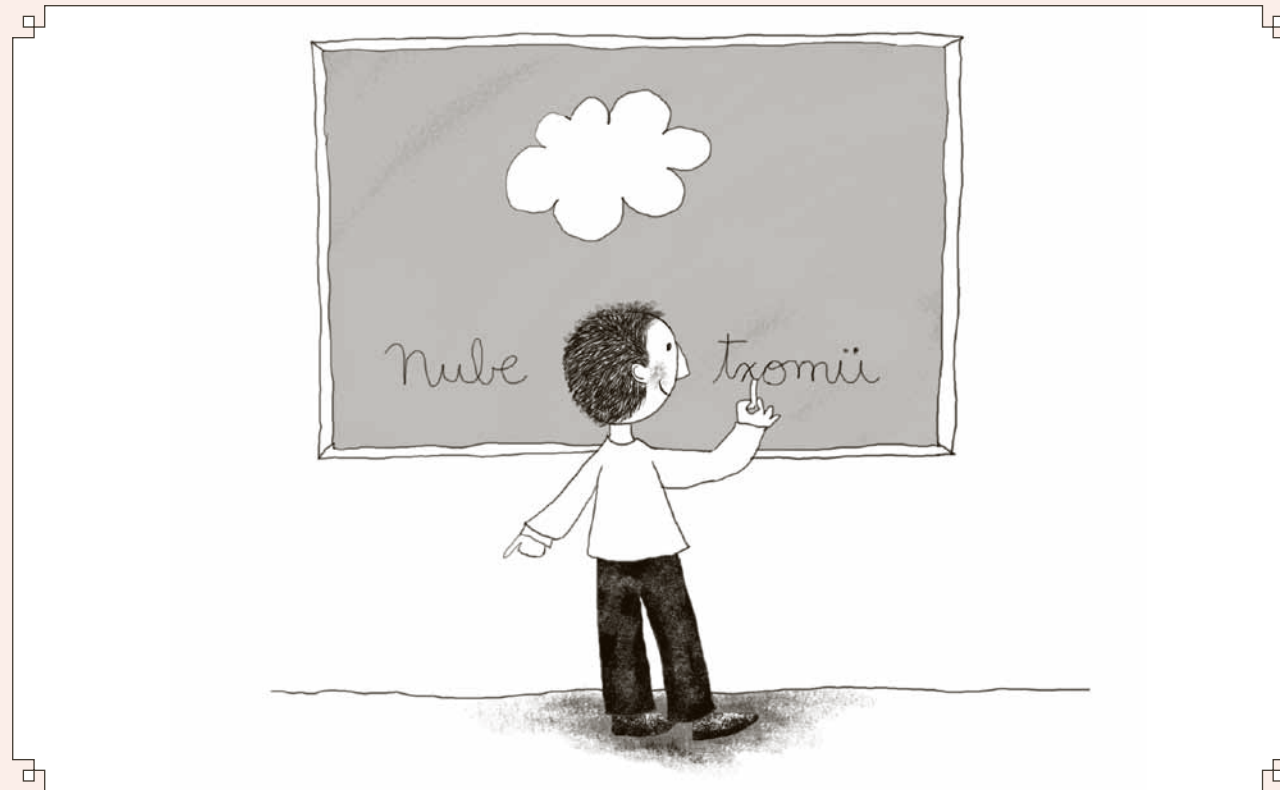
Para esta clase se aplicarán tablas de evaluación (rúbricas), respecto de los aprendizajes esperados que se indican. Las actividades que se sugiere evaluar (que están en las distintas etapas de la clase) son las siguientes:

- Durante la fase de desarrollo, los(as) estudiantes escuchan atentamente la reproducción del material seleccionado por la dupla pedagógica.
- Durante la fase de desarrollo, los niños y las niñas reproducen (en todas las oportunidades necesarias) los versos breves o trabalenguas seleccionados por la dupla pedagógica.
- Durante la fase de cierre, los y las estudiantes comentan y entregan opiniones respecto de la actividad, lo que aprendieron.

PAUTA DE APRENDIZAJES ESPERADOS PARA ESTA CLASE Y NIVELES DE LOGRO

Aprendizajes Esperados			
Indicadores	NO LOGRADO	MEDIANAMENTE LOGRADO	LOGRADO
Se mantienen atentos mientras escuchan <i>ketxokantun zugu</i> 'juego de palabras' y <i>pichike txoy zugu</i> 'versos breves'.	No se mantiene atento mientras escucha <i>ketxokantun zugu</i> 'juego de palabras' y <i>pichike txoy zugu</i> 'versos breves'.	Con dificultad se mantiene atento mientras escucha <i>ketxokantun zugu</i> 'juego de palabras' y <i>pichike txoy zugu</i> 'versos breves'.	Se mantiene atento mientras escucha <i>ketxokantun zugu</i> 'juego de palabras' y <i>pichike txoy zugu</i> 'versos breves'.
Reproducen los textos literarios breves.	No reproduce los textos literarios breves.	Reproduce con dificultad los textos literarios breves.	Reproduce adecuadamente los textos literarios breves.

CLASE 4



Wirikantun weke zugu

(Escribiendo nuevas palabras)

INICIO (Tiempo: 10 minutos)

- La dupla pedagógica saluda a los estudiantes en *mapuzugun* y los invita a responder.
- El educador(a) tradicional y profesor(a) mentor(a) preguntan a los(as) estudiantes si recuerdan las actividades que han hecho en las clases anteriores.

DESARROLLO (Tiempo: 60 minutos)

- El educador(a) tradicional y profesor(a) mentor presentan el material para trabajar la clase de hoy.
- Se recogen los aportes de los(as) estudiantes y se integra al material preparado por la dupla pedagógica.

CIERRE (Tiempo: 20 minutos)

- El educador(a) tradicional y profesor(a) mentor(a) invitan a los y las estudiantes a la pizarra para escribir las palabras que los niños y niñas del curso vayan pronunciando.
- Es importante que todos los(as) estudiantes tengan la oportunidad de participar de este ejercicio.

ORIENTACIONES

Para el inicio:

- Los aportes hechos por los(as) estudiantes (respecto de los aprendizajes y las experiencias que han tenido) son registrados en la pizarra.
- El educador(a) tradicional y profesor(a) mentor(a) han preparado un conjunto de palabras que los niños y las niñas han aprendido en el transcurso de esta tercera unidad. Presentan las palabras en un cartel preparado para tal efecto o las copian en la pizarra, cuidando que sean claramente legibles.
- Respecto de la preparación del material, la dupla pedagógica debe enfocarse en las vocales (las que deben ser claramente identificables en el papelógrafo o láminas, por ejemplo, destacadas con un color) y en las consonantes (las que pueden resaltarse con otro color).

Para el desarrollo:

- El educador(a) tradicional invita a niños y niñas a leer las palabras que están escritas en el cartel o la pizarra. Leen las palabras con la ayuda del educador(a) tradicional, quien corrige la lectura y la adecuada pronunciación.
- Los aportes hechos por los(as) estudiantes, respecto de lo aprendido en las clases anteriores, son integrados al material preparado por la dupla pedagógica.
- El educador(a) tradicional y profesor(a) mentor(a) solicitan a los niños y niñas que escriban en sus cuadernos las palabras acordadas. La dupla pedagógica pide que se mantenga la distinción de colores entre vocales y consonantes.
- Los y las estudiantes escriben las palabras en sus cuadernos y piden ayuda al educador(a) tradicional cuando la necesiten. Es importante que la dupla pedagógica entregue apoyo (no escribirles) a sus estudiantes, registre qué palabras o expresiones les causan más dificultad, y ensaye nuevas estrategias para el desarrollo del trabajo pedagógico de los niños y niñas. Es necesario entregar todo el tiempo necesario a los(as) estudiantes en el desarrollo de la tarea.
- El educador(a) tradicional le pide a los niños y niñas que lean las palabras que han escrito en sus cuadernos y les corrige la pronunciación. En esta lectura hacer foco en el reconocimiento de vocales y consonantes.
- El educador(a) tradicional corrige la escritura de las palabras aprendidas. Estos ejercicios de corrección, tanto de la escritura como de la pronunciación, son hechos en plenario, es decir, se realizan para todos los y las estudiantes.

Para el cierre:

- La dupla pedagógica invita a los niños y niñas a escribir en la pizarra distintas palabras. En esta oportunidad, las palabras serán las que el curso elija.
- Todos los(as) estudiantes deben tener la oportunidad de salir a la pizarra. Es importante no forzar si alguien no quiere.
- Estos ejercicios de escritura en la pizarra se dirigen especialmente para que los niños y niñas aprendan a reconocer vocales y consonantes, a distinguir la grafía y el sonido de ambas.
- Es recomendable que las correcciones sean hechas por los(as) propios(as) estudiantes, pero si los niños y niñas no quieren no se debe forzar esta actividad.

EVALUACIÓN DE APRENDIZAJES

Para esta clase se aplicarán tablas de evaluación (rúbricas), respecto de los aprendizajes esperados que se indican. Las actividades que se sugiere evaluar (que están en las distintas etapas de la clase) son las siguientes:

- Durante la fase de inicio, los(as) estudiantes hacen aportes respecto de palabras o actividades aprendidas durante estas clases.
- Durante la fase de desarrollo, los niños y niñas pronuncian en varias oportunidades, reconocen las vocales y reconocen las consonantes del alfabeto *mapuzugun*.
- Durante la fase de desarrollo, los(as) estudiantes realizan ejercicios de reescritura, reconocen la grafía de vocales y consonantes, las colorean.

PAUTA DE APRENDIZAJES ESPERADOS PARA ESTA CLASE Y NIVELES DE LOGRO

Aprendizajes Esperados	<ul style="list-style-type: none"> • Reconocen las seis vocales del <i>mapuzugun</i> y las respectivas letras que las representan. • Reconocen la grafía y sonido de las consonantes características del <i>mapuzugun</i>. 		
Indicadores	NO LOGRADO	MEDIANAMENTE LOGRADO	LOGRADO
Relacionan la grafía y los sonidos de las seis vocales del <i>mapuzugun</i> .	No relaciona la grafía con los sonidos de las seis vocales del <i>mapuzugun</i> .	Relaciona con dificultad la grafía con los sonidos de las seis vocales del <i>mapuzugun</i> .	Relaciona adecuadamente la grafía con los sonidos de las seis vocales del <i>mapuzugun</i> .
Escriben adecuadamente palabras que emplean las letras y sonidos que no suenan igual que el castellano (Nh /lh/th/g/tx/z/ll/r), con sus correspondientes letras.	No escribe adecuadamente palabras que emplean las letras que no suenan igual que el castellano, con sus correspondientes letras.	Escribe con dificultad palabras de uso frecuente que emplean las letras que no suenan igual que el castellano, con sus correspondientes letras.	Escribe adecuadamente palabras de uso frecuente que emplean las letras que no suenan igual que el castellano, con sus correspondientes letras.

PRIMER SEMESTRE

UNIDAD 4



*Ti ùl, mapuche ñi ùlkantun ka ñi chumgechi
zuguken fillke mogen mapu mew*

(El ùl, el canto tradicional mapuche y los sonidos de la naturaleza)

Introducción

Esta unidad se refiere a un aspecto artístico específico de la cultura mapuche: el canto, *ùl*, y su relación con la naturaleza. Este contenido cultural, sin embargo, difiere de lo que en la cultura nacional se refiere a folklore o, más específicamente, a canciones folklóricas. El *ùl* en la cultura mapuche tiene un sentido más amplio, se trata de canciones que relatan epopeyas o hazañas de algunos héroes del pueblo mapuche, cantos a la familia y al amor filial, hay otras canciones que cuentan hechos históricos, unas que describen el linaje y el parentesco a que pertenece el cantor, otras que se cantan en juegos como el *palin*. El *ùl* es también un medio de expresión de comunicación y de narración, en donde los sentimientos se manifiestan en la melodía de las canciones. Asimismo, estas melodías dan cuenta de estados de ánimo: pena, alegría, melancolía y felicidad.

Los *ùl* no son canciones que tienen una letra definida; el *ùlkantufe* (cantor) los va creando mientras canta, imprimiéndole sentimientos a la melodía que refuerzan el mensaje de la canción. Así la enseñanza de este contenido estimula la creatividad de los niños y niñas y pone a su disposición una forma de expresión artística.

Como muchos otros aspectos de la cultura y la lengua del pueblo mapuche, el *ül* también presenta variaciones regionales y suele acompañarse de instrumentos variados.

La enseñanza de este contenido cultural debe considerar un ambiente apropiado, que simule lo más estrechamente posible las ocasiones en las cuales se canta el *ül*; por tanto, la ambientación cultural fiel es muy necesaria. Esto se presta para que el profesor(a) mentor(a) y el educador(a) tradicional trabajen con representaciones de ambientes familiares, de la comunidad, históricos, de encuentros parentales, etc., en los que las niñas y los niños puedan comenzar a aprender el *ül*. En este sentido, el educador(a) tradicional puede relatar hechos históricos o acontecimientos importantes para el pueblo mapuche o la comunidad local, y pedirles a las niñas y los niños que creen algunos *ül*, a propósito de lo relatado.

El educador(a) tradicional puede conseguir la ayuda de cantores, invitar a grupos de danzas, organizar una muestra de instrumentos musicales e invitar a sus ejecutantes para que los niños y niñas se vayan familiarizando con todos los elementos, actividades y eventos en donde se practica el *ül*. Del mismo modo, se pueden escuchar canciones grabadas en audio y video.

En esta unidad, al igual que en la anterior, el educador(a) tradicional debe seleccionar las actividades que le resulten más adecuadas en función de su conocimiento de la cultura y, en lo posible, llevarlas a cabo en distintos entornos. Así, por ejemplo, escuchar sonidos de la naturaleza es más provechoso fuera del aula, en pequeñas excursiones, etc. Es importante adecuarse a los tiempos disponibles para llevar a cabo estas actividades, cuidando que aquellas de inicio, desarrollo y cierre tengan un tiempo suficiente para que se logren los aprendizajes.

Contenidos Mínimos Obligatorios

- ✱ Audición y reproducción de canciones que incorporan sonidos de los seres de la naturaleza.
- ✱ Distinción auditiva de sonidos, palabras y expresiones de la vida cotidiana culturalmente significativas.
- ✱ Reconocimiento de la relación de correspondencia entre letras y su sonido.

Contenidos Culturales

- ✱ *Mapu ñi fill zugun* (La naturaleza y sus distintas formas de comunicación).
- ✱ *Wirikantum mapuzugun mew* (Alfabeto Mapuzugun).

El esquema que se presenta a continuación contiene los Ejes de Aprendizaje, Componentes, Aprendizajes Esperados y sus Indicadores que están contenidos en este material. De este modo, las clases desarrolladas en esta unidad, articulan los Contenidos Mínimos Obligatorios con los Contenidos Culturales del Programa de Estudio del Sector de Lengua Indígena.

Ejes de Aprendizaje	Componentes	Aprendizajes Esperados	Indicadores
Oralidad	Tradición Oral	<ul style="list-style-type: none"> • Reconocen sonidos propios de la naturaleza. 	<ul style="list-style-type: none"> • Identifican nombres de sonidos de la naturaleza. • Explican con sus palabras el significado de los sonidos de la naturaleza en <i>mapuzugun</i>.
		<ul style="list-style-type: none"> • Identifican en canciones tipos de sonidos de la naturaleza y su proveniencia. 	<ul style="list-style-type: none"> • Distinguen sonidos de la naturaleza en canciones y su proveniencia. • Imitan sonidos de la naturaleza en diferentes canciones.
Comunicación Escrita		<ul style="list-style-type: none"> • Reconocen las seis vocales del <i>mapuzugun</i> y las respectivas letras que las representan. 	<ul style="list-style-type: none"> • Reproducen el sonido de la vocal intermedia <i>ü</i>. • Relacionan la grafía y los sonidos de las seis vocales del <i>mapuzugun</i>.
		<ul style="list-style-type: none"> • Reconocen la grafía y sonido de las consonantes características del <i>mapuzugun</i>. 	<ul style="list-style-type: none"> • Escriben correctamente palabras que emplean las letras y sonidos que no suenan igual que el castellano (Nh/, /lh/, /th/, /g/, /tx/, /z/, /ll/, /r), con sus correspondientes letras.

OFT: Proteger el entorno natural y sus recursos como contexto de desarrollo humano.

Ñi chegen. "El ser persona": la calidad de *Che*, es una cualidad que se va construyendo a través de la vida, en su interrelación con los distintos elementos existentes en la naturaleza e implica diversas dimensiones del individuo: personalidad – temperamento – ética – conducta social y otros. El *Che* se construye a diario, es una cualidad dinámica, que así como se adquiere, también se puede perder por una mala evaluación de la sociedad como producto de sus constantes acciones desequilibradas. Como sociedad se espera idealmente que cada persona alcance los ideales el ser *Che*, persona.

OFT: Apreciar la importancia social, afectiva y espiritual de la familia.

Füren ka reyñma. "La familia": el primer control social mapuche es la familia. El hombre o la mujer no se concibe como persona si no tiene su complemento o dual. El complemento del esposo es su *kure* (esposa), y el complemento de la mujer es su *füta* (esposo) y ambos conforman *kurewen* (esposos entre sí), por lo tanto, la familia, el padre, la madre, los abuelos, tíos y tías, son el centro del desarrollo social y los encargados de crear un ambiente propicio para la formación integral del *Che*.

OFT: Interés por conocer la realidad y utilizar el conocimiento.

Ka anthü chegeaymi. "Algún día serás persona plena": es un mandato, para que cada individuo llegue a ser persona, de acuerdo a las acciones y *kimün*, conocimiento que el niño y la niña van adquiriendo. El enfoque de la cultura mapuche es que desde la infancia se construye el *Che* del mañana.

Recursos didácticos para la unidad:

- Salidas a terreno o grabaciones con sonidos propios de la naturaleza.
- *Epew: Kuse pesuka ka txapial egu.*

CLASE 1



Ti itxo fill mogen ka ñi zugun egün

(La naturaleza y sus sonidos)

INICIO (Tiempo: 10 minutos)

- La dupla pedagógica saluda a los niños y niñas en *mapuzugun* y los estimula para que ellos y ellas respondan de igual forma.
- El educador(a) tradicional invita a los y las estudiantes al patio o a pasear por los alrededores de la escuela y les pide que escuchen los sonidos que emiten los pájaros, cómo suena el viento y el sonido de los árboles cuando los mueve el viento.
- Luego los invita a la sala para el desarrollo de las actividades de la clase, pero teniendo presente la observación.

DESARROLLO (Tiempo: 60 minutos)

- El educador(a) tradicional y profesor(a) mentor(a) organizan al curso en grupos para desarrollar el trabajo pedagógico en torno a la representación de distintas aves de la naturaleza.
- Una vez que cada grupo prepara su trabajo lo representa y muestra frente al curso.
- La dupla pedagógica recuerda a los(as) estudiantes la escucha con respeto y silencio frente al trabajo de sus compañeros y compañeras.

CIERRE (Tiempo: 20 minutos)

- El educador(a) tradicional y profesor(a) mentor(a) invitan a las niñas y niños a sentarse para evaluar y comentar la actividad de la clase.
- Los niños y niñas finalizan la clase dibujando en sus cuadernos las distintas aves que representaron, junto con la escritura en *mapuzugun*.

ORIENTACIONES

Para el inicio:

- La dupla pedagógica prepara la sala con palabras y/o frases que aludan al contenido cultural que se trabajará en esta clase.
- Tanto el canto de los pájaros, como el sonido que emiten los animales, los ruidos del viento, la lluvia o de la montaña, constituyen códigos de comunicación que requieren ser interpretados por las personas, en el contexto del marco cultural mapuche. Los cantos de los pájaros y los sonidos que emiten los animales anuncian presagios de buena o mala suerte, problemas, enfermedades, etc. Llevar a los niños y niñas a escuchar y reproducir *ül* que incorporan sonidos de la naturaleza implica, fundamentalmente, insertarlos en la cultura del ser indígena.
- El educador(a) tradicional y profesor(a) mentor(a) salen al exterior con los y las estudiantes. Les solicitan poner atención al grito de los treiles y que luego los imiten.
- Si esta clase se hace en radios urbanos, el educador(a) tradicional y profesor(a) mentor(a) deben preparar una grabación para que los estudiantes trabajen.
- Les piden que caminen como treiles, batiendo sus alas y emitiendo sus gritos.
- El educador(a) tradicional conversa con las niñas y niños sobre lo que escucharon, destacando cómo la vida de la naturaleza se manifiesta en sus sonidos característicos.

Para el desarrollo:

- La dupla pedagógica, para la actividad a desarrollar, debe tener previamente el *epew* “*Kuse pesu ka txapial egu*” o trabajar con otro que cumpla el sentido de los aprendizajes que se están abordando en esta clase.
- El educador(a) tradicional y profesor(a) mentor(a) dividen al curso en dos grupos. Uno de ellos trabaja con el educador(a) tradicional y el otro grupo con el profesor(a) mentor(a).
- El educador(a) tradicional presenta y relata el *epew* “*Kuse pesu ka txapial egu*”; este relato presenta diálogos en los que los personajes usan palabras en *mapuzugun* parecidas a los gritos de los pájaros que intervienen en ellos.
- El educador(a) tradicional pide a los niños y niñas que representen esos diálogos, desempeñando los papeles de los personajes (pájaros) que enuncian las palabras en *mapuzugun* que asemejan los gritos de los pájaros.
- Por su parte, el profesor(a) mentor(a) trabaja con el otro grupo. A través de video o fotografías muestra a los niños y niñas bailes como *choyke purun* (danza de la avestruz), *txegül purun* (danza del treile) y otras danzas.
- El profesor(a) mentor(a) invita a los(as) estudiantes a imitar los bailes, involucrándose en la representación que organiza este grupo.
- Una vez que cada grupo, dirigido por su educador(a) tradicional o profesor(a) mentor(a), ha aprendido y ensayado los bailes o sonidos, la sala se organiza para una pequeña muestra entre ambos grupos.
- Durante el trabajo con el relato y las danzas, tanto el educador(a) tradicional como el profesor(a) mentor(a) van proveyendo conocimiento respecto del sentido de las danzas o relatos, cómo se van enseñando al interior de la cultura, qué representan, quiénes los bailan o en qué ceremonias.

Para el cierre:

- El educador(a) tradicional invita a las niñas y niños a comentar y evaluar la clase de hoy. Les hace preguntas sencillas en *mapuzugun*: ¿Qué pájaros les han gustado más?, ¿pueden imitar sus gritos?
- La dupla pedagógica motiva a los y las estudiantes para generar una conversación respecto si les gustó salir a observar la naturaleza. El educador(a) tradicional y profesor (a) mentor (a) piden a los(as) estudiantes de ambos grupos decir qué les gustó de la otra presentación.
- El educador(a) tradicional y profesor(a) mentor(a) piden a las niñas y niños que dibujen los pájaros que han representado y les ayudan a escribir el nombre de cada pájaro en ellos.
- El educador(a) tradicional escribe los nombres en la pizarra y los niños copian en sus cuadernos junto con los dibujos. El profesor(a) mentor(a) ayuda a los estudiantes con la escritura en sus cuadernos.
- La dupla pedagógica debe recordar integrar el trabajo pedagógico desarrollado en las clases anteriores. En la escritura, encerrar con círculos de un color las vocales y con otro color las consonantes que se están enseñando (ya trabajado en clases anteriores).
- Finalmente, el educador(a) tradicional destaca la importancia que tiene para la cultura mapuche reconocer los sonidos de la naturaleza, en particular el canto de los pájaros, y cómo a partir de este conocimiento se pueden crear hermosos *ül*.

EVALUACIÓN DE APRENDIZAJES

Para esta clase se aplicarán tablas de evaluación (rúbricas), respecto de los aprendizajes esperados que se indican. Las actividades que se sugiere evaluar (que están en las distintas etapas de la clase) son las siguientes:

- Durante la fase de inicio, los(as) estudiantes observan la naturaleza y escuchan el canto de las aves y el sonido de distintos elementos de la naturaleza.
- Durante la fase de desarrollo, tienen la posibilidad de representar distintos personajes y/o danzas características alusivas a los aprendizajes de la clase.
- Durante la fase de cierre, dibujan las aves representadas, haciendo ejercicios de reescritura, con distinción gráfica de vocales y consonantes de la lengua.

PAUTA DE APRENDIZAJES ESPERADOS PARA ESTA CLASE Y NIVELES DE LOGRO

Aprendizajes Esperados	• Reconocen sonidos propios de la naturaleza.		
Indicadores	NO LOGRADO	MEDIANAMENTE LOGRADO	LOGRADO
Identifican nombres de sonidos de la naturaleza.	No identifica nombres de sonidos de la naturaleza.	Identifica con dificultad nombres de sonidos de la naturaleza.	Identifica adecuadamente nombres de sonidos de la naturaleza.
Relacionan la grafía y los sonidos de las seis vocales del <i>mapuzugun</i>	No relaciona la grafía con el sonido de las seis vocales del <i>mapuzugun</i> .	Relaciona con dificultad la grafía y sonido de las seis vocales del <i>mapuzugun</i> .	Relaciona adecuadamente la grafía y sonido de las seis vocales del <i>mapuzugun</i> .

CLASE 2



*Ñi chumgechi zuguken fillke mogen
mapuche ül mew*

(Los sonidos de la naturaleza en las canciones mapuche)

INICIO (Tiempo: 10 minutos)

- La dupla pedagógica saluda a los niños y niñas en *mapuzugun* y los invita a hacerlo también.
- El educador(a) tradicional y profesor(a) mentor(a) invitan a los niños y niñas a hacer un recorrido por el entorno de la escuela.
- Al regreso de la actividad sostienen una conversación con el educador(a) tradicional y profesor(a) mentor(a).

DESARROLLO (Tiempo: 60 minutos)

- El educador(a) tradicional y profesor(a) mentor(a) invitan a los niños y niñas a entregar sus aportes luego del recorrido.
- Los(as) estudiantes escuchan músicas propias de la cultura mapuche y otras más tradicionales, donde identificarán los distintos elementos de la naturaleza.
- Los y las estudiantes ubican los nombres de los elementos de la naturaleza dispuestos en la pizarra.

CIERRE (Tiempo: 20 minutos)

- El educador(a) tradicional organiza un “concierto” en el que los niños y niñas imitan los sonidos de fenómenos naturales y de los cantos de los pájaros. Tratan de imitar el *zugun* de cada uno de estos fenómenos, pájaros y animales.
- El educador(a) tradicional cierra la clase recordándole a sus estudiantes el reconocimiento del *Mapu ñi fill zugun* (“todas las hablas de la tierra”); la importancia que esto tiene en la cultura mapuche, tal como se puso de relieve al inicio de la clase.

ORIENTACIONES

Para el inicio:

- Educador(a) tradicional y profesor(a) mentor(a) preparan previamente la sala con el material (palabras y/o frases) a utilizar en la clase de hoy.
- Se invita a los niños y a las niñas a recorrer el entorno de la escuela, no importando que esta se encuentre en un medio urbano. Si es el caso, se les solicita a los niños y niñas que igual registren las aves, el sonido del viento y otros fenómenos de orden natural.
- El educador(a) tradicional inicia la actividad sentando a sus estudiantes en semicírculo y les relata la creencia profunda de la cultura mapuche que dice que los seres y los fenómenos de la naturaleza tienen *mogen* (vida y habla). Estos seres y fenómenos son importantes y se destacan en las canciones, danzas y relatos propios de la cultura. De este modo, todos los fenómenos y seres de la naturaleza se pueden comunicar con los seres humanos a través de la ‘voz’ que se plasma en las canciones y otras expresiones artísticas de la cultura mapuche.

- El educador(a) tradicional continúa relatando que la interpretación del *zugun* de los seres y los fenómenos de la naturaleza le permitía a los antiguos y a muchas personas en la actualidad anticipar fenómenos como el clima (los tiempos de las lluvias, de las heladas, del calor, la sequía, etc.).
- A partir de este relato, el educador(a) tradicional puede destacar que en la actualidad el conocimiento de la naturaleza es importante, en tanto permite cuidar los recursos naturales y a los animales, en beneficio de una vida saludable para los seres humanos. Y que esta es una sabiduría que permitía y permite a los mapuche vivir en armonía con la naturaleza.

Para el desarrollo:

- De regreso del recorrido, el educador(a) tradicional le pide a las niñas y niños que entreguen sus aportes a partir del recorrido. La dupla pedagógica los registra en la pizarra.
- El educador(a) tradicional y profesor(a) mentor(a) invitan a los(as) estudiantes a ubicarse cómodamente, pues oirán música en la que tendrán que identificar los sonidos que escuchan. La música es tradicional mapuche, pero también se matiza con otra, en la que con claridad se represente el sonido de la naturaleza y sus distintos habitantes.
- A partir de esta actividad, educador(a) tradicional y profesor(a) mentor(a) piden a sus estudiantes que imiten los sonidos escuchados en las canciones.
- Posteriormente, la dupla pedagógica prepara la pizarra con los dibujos de los distintos elementos que los niños y niñas han escuchado e imitado.
- El educador(a) tradicional y profesor(a) mentor(a) tienen preparados los nombres de los distintos elementos en tarjetas de cartulina, para que los(as) estudiantes los peguen sobre los dibujos.
- Se recomienda brindar al menos una oportunidad a todos los estudiantes para salir a la pizarra e identificar el dibujo y su nombre.
- La dupla pedagógica organiza a los niños y niñas en grupos y les pide que imiten los sonidos que escucharon en el recorrido: el sonido del viento, el canto de los pájaros, el sonido de la lluvia, etc. o lo que corresponda a lo observado en el recorrido.
- El educador(a) tradicional pregunta a cada uno de los niños y niñas por el nombre en *mapuzugun* de cada uno de los fenómenos naturales que han observado, los distintos aspectos del paisaje, los pájaros y animales.

Para el cierre:

- El educador(a) tradicional y profesor(a) mentor(a) organizan al curso en grupos para representar un pequeño “concierto” con los sonidos escuchados en las distintas canciones.
- Una vez terminada la actividad, la dupla pedagógica invita a sus estudiantes a sentarse en círculo para comentar y evaluar la clase.

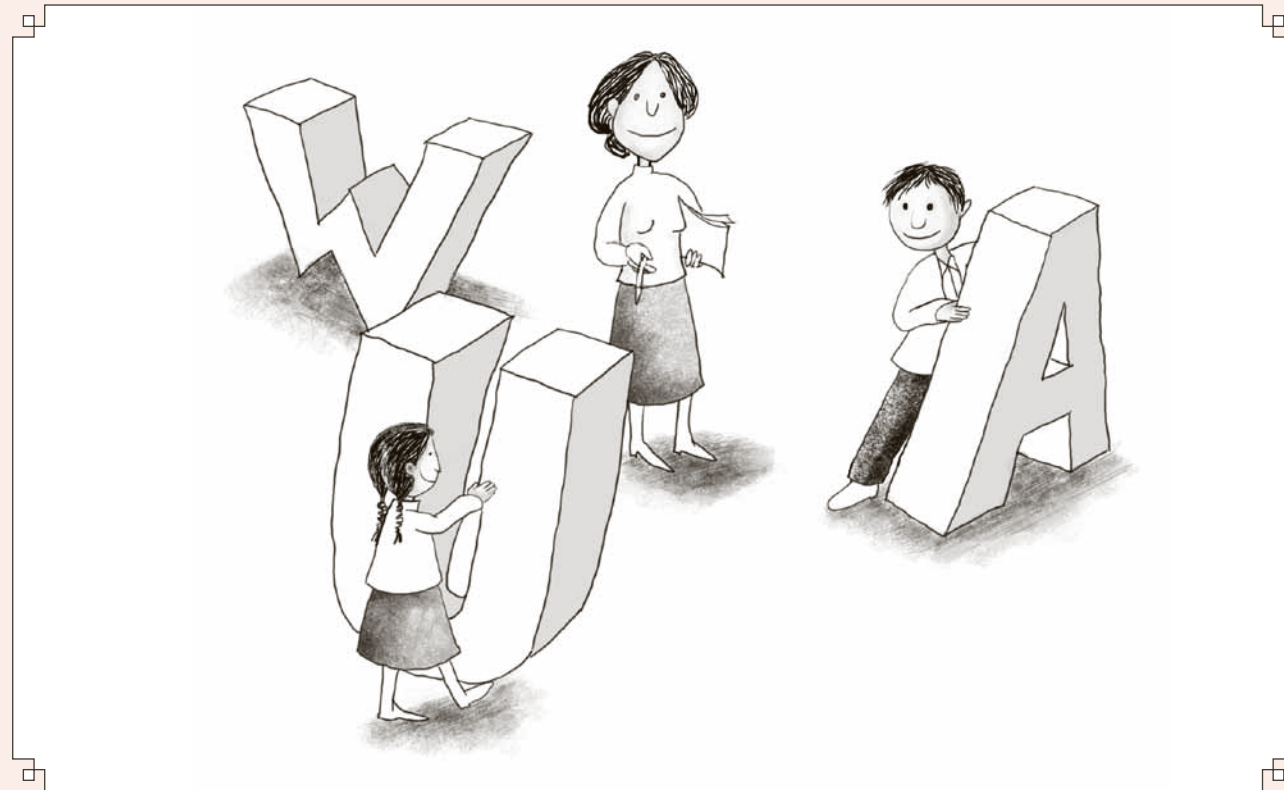
EVALUACIÓN DE APRENDIZAJES

Para esta clase se aplicarán tablas de evaluación (rúbricas), respecto de los aprendizajes esperados que se indican. Las actividades que se sugiere evaluar (que están en las distintas etapas de la clase) son las siguientes:

- Durante la fase de desarrollo, los(as) estudiantes escuchan distintas canciones y melodías mapuche, reconociendo e identificando diferentes sonidos.
- En la fase de desarrollo, imitan los sonidos a partir de la escucha de canciones.
- En la fase de cierre, el curso organizado en una “orquesta” imita los sonidos.

PAUTA DE APRENDIZAJES ESPERADOS PARA ESTA CLASE Y NIVELES DE LOGRO

Aprendizajes Esperados		• Identifican en canciones, tipos de sonidos de la naturaleza y su proveniencia.		
Indicadores	NO LOGRADO	MEDIANAMENTE LOGRADO	LOGRADO	
Distinguen sonidos de la naturaleza en canciones y su proveniencia.	No distingue sonidos de la naturaleza en canciones y su proveniencia.	Distingue con dificultad sonidos de la naturaleza en canciones y su proveniencia.	Distingue adecuadamente sonidos de la naturaleza en canciones y su proveniencia.	
Imitan sonidos de la naturaleza en diferentes canciones.	No imita sonidos de la naturaleza en diferentes canciones.	Imita con dificultad sonidos de la naturaleza en diferentes canciones.	Imita adecuadamente sonidos de la naturaleza en diferentes canciones.	

CLASE 3*Wirimeken mapuzugun mew**(Escribiendo palabras en mapuzugun)***INICIO (Tiempo: 10 minutos)**

- El educador(a) tradicional y profesor(a) mentor(a) saludan a los(as) estudiantes en *mapuzugun* y los(as) invitan a responder del mismo modo.
- El educador(a) tradicional prepara un cartel en el que están escritas las palabras que los niños y niñas han aprendido en las anteriores clases de esta unidad.

DESARROLLO (Tiempo: 60 minutos)

- La dupla pedagógica pide a los y las estudiantes que pronuncien estas palabras y las escriban en sus cuadernos.

- El educador(a) tradicional y profesor(a) mentor(a) apoyan el trabajo de escritura de los niños y niñas.

CIERRE (Tiempo: 20 minutos)

- Los niños y niñas preparan carteles con las nuevas palabras aprendidas. Las pegan en la sala para “letrar” con sus producciones, de manera que en la próxima reunión de apoderados, madres y padres puedan ver sus progresos.

ORIENTACIONES

Para el inicio:

(En esta clase puede que algunos niños y niñas no sepan todavía escribir por sí solos(as). Por tanto, la dupla pedagógica los debe ayudar especialmente, por ejemplo, escribiendo lo que los y las estudiantes dictan o trazando siluetas de punto para que puedan escribir o dibujar las letras. Se debe insistir en la relación de letras y sonidos.)

- El educador(a) tradicional lee estas palabras poniendo especial énfasis en los sonidos característicos del *mapuzugun*, pronunciándolos cuidadosamente. Pide a los niños y niñas que lean y repitan las palabras que ha leído, corrigiendo la pronunciación cuando sea necesario.
- Prepara un cartel en el que estén las letras que corresponden a los sonidos característicos del *mapuzugun* y se los muestra a los y las estudiantes:

Las Vocales

A	<i>anthü</i>	<i>am</i>	E	<i>lef</i>	<i>elün</i>
I	<i>mari</i>	<i>in</i>	O	<i>Ko</i>	<i>rofül</i>
U	<i>mapu</i>	<i>luku</i>	Ü	<i>külha</i>	<i>küpan</i>

Las Consonantes

CH	<i>che</i>	<i>chümü</i>	Z/D	<i>d/zugun</i>	<i>z/doy</i>
F	<i>fewla</i>	<i>faw</i>	Q	<i>liq</i>	<i>reqlé</i>
K	<i>kako</i>	<i>logko</i>	L	<i>Lumako</i>	<i>lef</i>
Lh	<i>lha</i>	<i>lhafkenh</i>	LL	<i>llifllif</i>	<i>challa</i>
M	<i>mapu</i>	<i>man</i>	N	<i>nor</i>	<i>nürif</i>
Nh	<i>nhanhüg</i>	<i>nhamun</i>	G	<i>gürü</i>	<i>ge</i>
Ñ	<i>ñuke</i>	<i>weñen</i>	P	<i>peweh</i>	<i>pewma</i>
R	<i>rüpü</i>	<i>reqlé</i>	S	<i>senchu</i>	<i>sanchu</i>
T	<i>toki</i>	<i>tañi</i>	Th	<i>thol</i>	<i>mütha</i>
Tx	<i>txewa</i>	<i>txekan</i>	W	<i>waka</i>	<i>awar</i>

Para el desarrollo:

- El educador(a) tradicional les entrega a los niños y niñas tarjetas en las cuales aparece una palabra nueva con su correspondiente dibujo. Pide a los(as) estudiantes que escriban esa palabra y digan una frase en la que esté incluida.
- El educador(a) tradicional propone distintos temas (juego, trabajo, elemento del paisaje o de la casa) y le pide a los niños y niñas, organizados en grupos, que escriban frases sencillas en relación al tema. El educador(a) tradicional y profesor(a) mentor(a) recorre los grupos apoyándolos en esta actividad.

- Los(as) estudiantes van presentando sus tareas al curso y el educador(a) tradicional y profesor(a) mentor(a) los instan a corregirse y evaluarse entre ellos y ellas.

Para el cierre:

- El educador(a) tradicional pide a los niños y niñas que, en grupo, preparen carteles con las nuevas palabras aprendidas. Los(as) estudiantes las escriben en sus carteles y las muestran al resto de la clase, leyéndolas y pronunciándolas.
- El educador(a) tradicional pide a los niños y niñas que corrijan las palabras mal escritas.
- Finalmente, el educador(a) tradicional felicita el trabajo realizado, destacando la importancia de aprender nuevas palabras para enriquecer el dominio del *mapuzugun*.

EVALUACIÓN DE APRENDIZAJES

Para esta clase se aplicarán tablas de evaluación (rúbricas), respecto de los aprendizajes esperados que se indican. Las actividades que se sugiere evaluar (que están en las distintas etapas de la clase) son las siguientes::

- En la fase de desarrollo, los(as) estudiantes realizan ejercicios de reconocimiento de letras, a través de las tarjetas entregadas por el educador(a) tradicional y profesor(a) mentor(a).
- En la fase de desarrollo, los y las estudiantes, organizados en grupo, crean pequeñas frases a partir del conocimiento de la cultura y palabras específicas.
- En la fase de cierre, los niños y niñas preparan material a partir de la reescritura, ejercitan la pronunciación, comparten entre compañeros y compañeras los aprendizajes que se desarrollan, se corrigen entre pares.

PAUTA DE APRENDIZAJES ESPERADOS PARA ESTA CLASE Y NIVELES DE LOGRO

Aprendizajes Esperados	<ul style="list-style-type: none"> • Reconocen las seis vocales del <i>mapuzugun</i> y las respectivas letras que las representan. • Reconocen la grafía y sonido de las consonantes características del <i>mapuzugun</i>. 		
Indicadores	NO LOGRADO	MEDIANAMENTE LOGRADO	LOGRADO
Reproducen el sonido de la vocal intermedia ü.	No reproduce el sonido de la vocal intermedia ü.	Reproduce el sonido de la vocal intermedia ü, en algunas palabras.	Reproduce adecuadamente el sonido de la vocal intermedia ü.
Relacionan la grafía y los sonidos de las seis vocales del <i>mapuzugun</i> .	No relaciona la grafía y los sonidos de las seis vocales del <i>mapuzugun</i> .	Relaciona la grafía y los sonidos de las seis vocales del <i>mapuzugun</i> , en algunas palabras.	Relaciona adecuadamente la grafía y los sonidos de las seis vocales del <i>mapuzugun</i> .
Escriben correctamente palabras que emplean las letras y sonidos que no suenan igual que el castellano (Nh/lh/th/g/tx/z/ll/r), con sus correspondientes letras.	No escribe adecuadamente palabras que emplean las letras y sonidos que no suenan igual que el castellano, (Nh/lh/th/g/tx/z/ll/r), con sus correspondientes letras.	Escribe con dificultad palabras que emplean las letras y sonidos que no suenan igual que el castellano (Nh/lh/th/g/tx/z/ll/r), con sus correspondientes letras.	Escribe adecuadamente palabras que emplean las letras y sonidos que no suenan igual que el castellano (Nh/lh/th/g/tx/z/ll/r), con sus correspondientes letras.

3.2 SEGUNDO SEMESTRE

UNIDAD 1

*Gülam egu fillke rume chalin**(El gülam y las distintas formas de saludo)*

Uno de los principales recursos que posee la cultura mapuche para su mantención y reproducción es la tradición discursiva, que se expresa en ricas y variadas formas. Esta tradición —que valora la palabra— requiere de una disposición a escuchar lo que el otro dice, con el fin de poder garantizar un lazo comunicativo, lo que asegura una práctica social basada fundamentalmente en el acuerdo. Este rasgo cultural mapuche —escuchar y vincular el contenido de lo que se escucha con otros aspectos de la vida— es la base de su racionalidad comunicativa, como se dijo, orientada al logro de acuerdos.

Una de estas formas de expresión es el *gülam* (consejo). En términos de la comunicación, el consejo es efectivo solo si alguien lo escucha y lo hace con la disposición de aceptarlo. Esto implica una relación de respeto que se aprende desde muy temprano. Por tal razón, el *gülam* es de gran importancia para los niños y niñas ya que a través de él pueden aprender a escuchar y a respetar lo que las personas de mayor experiencia tienen para aportarles. La enseñanza de valores —a la que se le asigna gran significación en la educación actual— puede encontrar en el *gülam* una herramienta poderosa, ya que viene a ser un aporte de la cultura mapuche a construir relaciones sociales más integradas con los mayores, con las personas de más experiencia, con pares y con la comunidad y la sociedad que nos rodea.

En este marco, el *mapuzugun* usa expresiones que se relacionan con el *gülam*, tales como: *kimche nütxamkan* (palabra de hombre sabio), *yamchegey* (persona respetuosa), *allkütugekey che* (a las personas se les escucha con atención), *ragiñkonün* (meterse en medio – ser mediador), *güneltun* (reflexionar), *fezentun* (creer, obedecer), *mügeltugekey che* (a las personas se le obedece o cree); entre otras. Todas estas expresiones están relacionadas con escuchar respetuosa y provechosamente los consejos. Esta familia de expresiones y palabras le permiten al educador(a) tradicional formar esta actitud en los *pichike wentxu ka pichike zomo egün* (los niños y niñas).

Del mismo modo, las fórmulas de saludo, que forman parte del protocolo de las relaciones sociales mapuche, de acuerdo a la tradición debían conducirse con tacto, diferenciando cuidadosamente el género y la edad de las personas a quienes se saluda. Así, el *chaliwün kimün* (el conocimiento del saludo) incluye el conocimiento de cómo dirigirse al otro cuando se saludan entre pares; cómo saludar a una persona mayor, hombre o mujer; a un hombre o mujer de respeto; entre otros. Esto implica usar las palabras y expresiones adecuadas, no solo hacia las personas que se saludan sino dependiendo de la ocasión, el punto de encuentro, si se trata de ceremonias o en la vida cotidiana. Así, por ejemplo, cuando un hombre se encuentra con un conocido de su misma edad, el saludo es “*mari mari peñi*”; en tanto que, en una ceremonia de visita, de pésame, en una ceremonia como el *guillatun*, el saludo es un discurso muy elaborado llamado *pentukun* (saludo ceremonial). También es importante diferenciar entre saludos individuales y colectivos, ya que sus formas no son las mismas. Por ejemplo, cuando se saluda colectivamente a los concurrentes de una reunión se dice “*mari mari kom pu che*” (buenos días o saludos a todos).

El saludo es importante en las relaciones sociales mapuche, por lo tanto, es necesario que todos los niños y niñas —incluidos los no mapuche que se relacionan con ellos— aprendan formas adecuadas para hacerlo.

Contenidos Mínimos Obligatorios

- ✱ Reconocimiento y valoración del acto de escuchar como práctica fundamental de la tradición oral.
- ✱ Reconocimiento y práctica de normas de saludo en diversas situaciones de interacción social.
- ✱ Reconocimiento de la relación de correspondencia entre letras y su sonido.

Contenidos Culturales

- ✱ *Gülam* (Aconsejar).
- ✱ *Chalin, chalintukun* (Saludos y presentación).
- ✱ *Wirikantun mapuzugun mew* (Alfabeto *mapuzugun*).

El esquema que se presenta a continuación contiene los Ejes de Aprendizaje, Componentes, Aprendizajes Esperados y sus Indicadores, que están contenidos en este material. De este modo, las clases desarrolladas en esta primera unidad articulan los Contenidos Mínimos Obligatorios con los Contenidos Culturales del Programa de Estudio del Sector de Lengua Indígena.

Ejes de Aprendizaje	Componentes	Aprendizajes Esperados	Indicadores
Oralidad	Tradición Oral	• Comprenden el significado de <i>gülam</i> en la tradición mapuche.	• Explican en forma simple lo que entienden por <i>gülam</i> . • Practican las normas sociales de respeto al escuchar al otro.
		• Conocen palabras y expresiones referidas a consejos propios de la tradición mapuche.	• Reproducen y aplican palabras y expresiones relacionadas con el acto de escuchar. • Practican instrucciones sobre el acto de escuchar en la vida cotidiana.
	Comunicación Oral	• Aprenden a saludarse y a presentar a sus amigas y amigos ante un grupo y/o ante otras personas.	• Saludan y presentan a su compañera o compañero en un grupo curso. • Saludan de manera directa e indirecta, según situación individual, colectiva y social.
		• Distinguen saludos, según género y edad de los interlocutores.	• Identifican reglas y normas de saludos entre mujeres, entre hombres y mixtos, según edad. • Saludan en grupo identificando a los interlocutores.
Comunicación Escrita		• Emplean la adecuada pronunciación de las letras del <i>mapuzugun</i> .	• Escriben adecuadamente palabras que emplean sonidos que se pronuncian diferentes al castellano y se escriben igual (r, ll).
		• Reconocen que en el <i>mapuzugun</i> hay variantes regionales que emplean otros sonidos y que estos no modifican los significados de las palabras.	• Distinguen sonidos de las variantes regionales de pronunciación, entre ellos: /v/ y, /f/, /d/ y /z/.

OFT: Interés por conocer la realidad y utilizar el conocimiento.

Ka anthü chegeaymi. “Algún día serás persona plena”: es un mandato, para que cada individuo llegue a ser persona, de acuerdo a las acciones y *kimün*, conocimiento que el niño y la niña van adquiriendo. El enfoque de la cultura mapuche es que desde la infancia se construye el *Che* del mañana.

OFT: Valorar la vida en sociedad.

Femekilge cherkeno pigeafuyimi. “No actúes de esa manera, pueden decir que no eres persona”: en esta frase se reserva la función del control social y la importancia de la conducta de las personas. Los *wüne txem pu che* (mayores de familia), los *kimche* (sabios), como los *kimün che* (personas con conocimientos), van mostrando las normas que rigen el comportamiento de las personas, su vigencia y su función.

Recursos didácticos para la unidad

- Distintos diálogos escritos en papelógrafo o cartulina.
- Cartulina, lápices de colores, pegamento.
- Grabaciones con distintos diálogos.

CLASE 1



Ti gülam kimeltukenew

(El gülam me enseña)

INICIO (Tiempo: 10 minutos)

- El educador(a) tradicional y profesor(a) mentor(a) saludan a los(as) estudiantes en *mapuzugun* y los(as) invitan a responder de igual forma.
- La dupla pedagógica invita a los niños y niñas a conversar respecto de la vida al interior de cada familia.
- El educador(a) tradicional les pregunta qué consejos reciben de sus mayores y si los escuchan con el debido respeto. Les pregunta quiénes son los que dan los consejos en su familia.

DESARROLLO (Tiempo: 60 minutos)

- La dupla pedagógica invita a los(as) estudiantes a escuchar un diálogo en *mapuzugun*.
- El educador(a) tradicional y profesor(a) mentor(a) ayudan a los niños y niñas a repetir el diálogo.

- El educador(a) tradicional y profesor(a) mentor(a) ayudan a los(as) estudiantes a construir frases y/o palabras a partir del diálogo.
- La dupla pedagógica invita a los niños y niñas a realizar una actividad a partir del diálogo escuchado.

CIERRE (Tiempo: 20 minutos)

- Los niños y niñas, con la ayuda del educador(a) tradicional, ejercitan el diálogo referido al *gülam* que han aprendido.
- El educador(a) tradicional y profesor(a) mentor(a) reparten material en cada una de las mesas para que los(as) estudiantes realicen una tarea.
- Los niños y las niñas presentan al curso el dibujo realizado, lo explican y cuentan de qué se trata.
- La dupla pedagógica cierra la clase preguntando a los estudiantes qué aprendieron.

ORIENTACIONES

Para el inicio:

- Previamente, la dupla pedagógica recuerda “letrar” la sala con palabras y/o frases que se usarán en esta clase.
- El educador(a) tradicional y profesor(a) mentor(a) invitan a los(as) estudiantes a conversar acerca de las costumbres que tienen en cada una de sus familias (de qué conversan, si ellos y ellas cuentan en casa las actividades de la escuela, etc.).
- El educador(a) tradicional y profesor(a) mentor(a) anotan en la pizarra los aportes de los y las estudiantes.
- La dupla pedagógica invita a los niños y niñas a sentarse en semicírculo y les explica la importancia del *gülam* en la sociedad mapuche, destaca por qué el consejo forma parte de la educación tradicional mapuche. También releva cómo es que en la cultura mapuche, a través del *gülam*, se traspasan los valores, las formas de comportamientos deseables, la buena convivencia, el recto proceder, etc.

Para el desarrollo:

- El educador(a) tradicional hace escuchar a los niños y niñas un diálogo relacionado con el *gülam* (consejo). Por ejemplo, comienza diciéndoles:

Mari mari pu pichike wentxu ka pichike zomo. Allkütuaymün kiñe gülam
(Buenos días niños y niñas, hoy escucharán un consejo).

- Le pide a los niños y niñas que contesten afirmativamente:

May kimeltuchefe, allkütuayñ
(Bien profesor(a), lo(a) escucharemos).

- El educador(a) tradicional les da instrucciones en *mapuzugun* para que escuchen con atención el *gülam*:

Küme allkütuaymün. Pu pichikeche küme allkütuam anükeygün, tüqkülekeygün, küme lhelikefigün zugulen ti chi che, ka güneltukefigün zugu
(Escuchen. Los niños(as) para escuchar se sientan quietos(as), miran con atención al que habla y piensan en lo que están escuchando).

- La dupla pedagógica pide a los niños y niñas que contesten afirmativamente y con respeto; también que vayan diciendo, en forma individual, cómo se debe escuchar un *gülam*.
- El educador(a) tradicional y profesor(a) mentor, en el diálogo y las palabras y/o frases que los(as) estudiantes van trabajando, identifican las vocales, tanto en la forma de escribirlas como de pronunciarlas.
- El educador(a) tradicional y profesor(a) mentor(a) registran palabras claves respecto del *gülam* para que los niños y las niñas construyan frases pertinentes al contenido tratado.
- La dupla pedagógica ayuda a los y las estudiantes a identificar y comprender las palabras y expresiones que son desconocidas para ellos y ellas.

Para el cierre:

- El educador(a) tradicional y profesor(a) mentor(a) entregan a los niños y niñas material para realizar una tarea. Organizados en parejas, los(as) estudiantes realizan un dibujo donde los niños y niñas escuchan según las costumbres de la cultura mapuche (puede ser en la casa, en la escuela o en otro lugar elegido por ellos y ellas).
- Los y las estudiantes presentan sus trabajos al curso (educador(a) tradicional y profesor(a) mentor(a) recuerden en este espacio practicar las normas de escucha).
- Una vez que todos los(as) estudiantes han presentado sus dibujos y los han explicado, la dupla pedagógica finaliza la clase consultando a los niños y niñas qué han aprendido hoy, si les han gustado las actividades realizadas.

EVALUACIÓN DE APRENDIZAJES

Para esta clase se aplicarán tablas de evaluación (rúbricas), respecto de los aprendizajes esperados que se indican. Las actividades que se sugiere evaluar (que están en las distintas etapas de la clase) son las siguientes:

- En la fase de desarrollo, los(as) estudiantes reproducen el diálogo pronunciado por el educador(a) tradicional.
- En la fase de desarrollo, escriben palabras y/o frases referidas al *gülam*.
- En la fase de desarrollo, los niños y las niñas con la dupla pedagógica comparten acerca de lo que entienden por *gülam*.
- En la fase de cierre, los(as) estudiantes, a través de un dibujo, describen normas de la escucha en la cultura mapuche en distintos espacios.

PAUTA DE APRENDIZAJES ESPERADOS PARA ESTA CLASE Y NIVELES DE LOGRO

Aprendizajes Esperados	NIVELES DE LOGRO		
Indicadores	NO LOGRADO	MEDIANAMENTE LOGRADO	LOGRADO
Comprenden el significado de <i>gülam</i> en la tradición mapuche. Aplican adecuadamente escritura del <i>mapuzugun</i> de las palabras que se pronuncian y se escriben diferentes.			
Explican en forma simple lo que entienden por <i>gülam</i> .	No explica en forma simple lo que entiende por <i>gülam</i> .	Explica con dificultad lo que entiende por <i>gülam</i> .	Explica en forma simple lo que entiende por <i>gülam</i> .
Practican las normas sociales de respeto al escuchar al otro.	No practica las normas sociales de respeto al escuchar al otro.	Practica algunas normas sociales de respeto al escuchar al otro.	Practica las normas de respeto al escuchar al otro.
Pronuncian adecuadamente palabras que emplean los sonidos /q/, /g/, /ll/, /w/, /r/, /z/, /tx/, /nh/, /th/, /lh/, /ü/.	No pronuncia palabras que emplean los sonidos /q/, /g/, /ll/, /w/, /r/, /z/, /tx/, /nh/, /th/, /lh/, /ü/.	Pronuncia con dificultad palabras que emplean los sonidos /q/, /g/, /ll/, /w/, /r/, /z/, /tx/, /nh/, /th/, /lh/, /ü/.	Pronuncia adecuadamente palabras que emplean los sonidos /q/, /g/, /ll/, /w/, /r/, /z/, /tx/, /nh/, /th/, /lh/, /ü/.

CLASE 2



Kim allkütun ka kim zugun

(Aprendo a escuchar, aprendo a hablar)

INICIO (Tiempo: 10 minutos)

- El educador(a) tradicional y profesor(a) mentor(a) saludan a los(as) estudiantes en *mapuzugun* y los(as) motivan a responder del mismo modo.
- La dupla pedagógica les pregunta si recuerdan los contenidos de la clase anterior y registra el aporte de los niños y niñas.

DESARROLLO (Tiempo: 60 minutos)

- El educador(a) tradicional y profesor(a) mentor(a) les piden a los(as) estudiantes que se ubiquen cómodamente para escuchar una grabación.
- Una vez que escuchan los diálogos, el educador(a) tradicional y profesor(a) mentor(a) les solicitan que repitan los textos.
- La dupla pedagógica presenta en la pizarra el material para trabajar con los(as) estudiantes.

CIERRE (Tiempo: 20 minutos)

- Los niños y las niñas trabajan junto a la dupla pedagógica el diálogo escuchado durante la fase anterior.
- El educador(a) tradicional conversa con los y las estudiantes respecto del sentido del acto de escuchar para el pueblo mapuche.
- Los(as) estudiantes, con apoyo de la dupla pedagógica, recrean nuevas instrucciones y son repetidas por todo el curso.

ORIENTACIONES

Para el inicio:

- El educador(a) tradicional conversa con los niños y niñas acerca de las palabras y expresiones del *mapuzugun* que han aprendido y si las han usado en conversaciones con sus padres, familiares y amigos. Les pregunta si ahora pueden comunicarse mejor con ellos, si les entienden más cuando hablan en *mapuzugun*.
- La dupla pedagógica prepara la sala con material que será ocupado en esta clase.
- El educador(a) tradicional le habla a los niños y niñas usando expresiones simples y palabras conocidas en *mapuzugun*.

Para el desarrollo:

- El educador(a) tradicional y profesor(a) mentor(a) preparan y presentan una grabación a los y las estudiantes, en la que están contenidos los siguientes diálogos, referidos al acto de escuchar:

Expresión en <i>mapuzugun</i>	Expresión en castellano
<i>Feyentukefin ñi ñuke, feymu yamkefin.</i>	Le creo a mi mamá, por eso la respeto.
<i>Feyentukefin ñi wenüy feymu poyekefin.</i>	Le creo a mi amigo, por eso lo aprecio.
<i>Feyentukefin ñi lhaku feymu kim mapuzugun.</i>	Le creo a mi abuelo paterno, por eso es que hablo <i>mapuzugun</i> .
<i>Feyentukefin María feymu wenüywengeyu.</i>	Le creo a María, por eso somos amigas.

- Una vez que los niños y las niñas escuchan la grabación, repiten las frases con ayuda de la dupla pedagógica. Es importante dar las oportunidades necesarias para que los(as) estudiantes aprendan la pronunciación.
- Estas frases pueden ser reproducidas entre parejas de estudiantes, en cada una de las mesas de trabajo.
- Estas expresiones, tanto en *mapuzugun* como en su interpretación al castellano, el educador(a) tradicional las tiene preparadas en un papelógrafo dispuesto en la pizarra, para que los y las estudiantes reconozcan y se familiaricen con la grafía.

- Luego de ese trabajo, el educador(a) tradicional y profesor(a) mentor(a) entablan un diálogo en el que uno da una instrucción en *mapuzugun* y el otro le responde en *mapuzugun*, pero también llevando a cabo la instrucción dada. Para hacer esto, se recomienda ocupar algún lugar de la sala que sea visible para todos los niños y niñas, de manera que estos puedan apreciar cómo se da la instrucción, la forma de acatarla y el modo cómo se responde.

Instrucción	Respuesta
A: <i>Wirige</i> B: <i>May feman</i>	Escribe Sí, así lo haré.
A: <i>Ñiküfkülemu</i> B: <i>May femayu</i>	Quietos los dos. Sí, así lo haremos los dos.
A: <i>Tüqkülege</i> B: <i>May feman</i>	Tranquilo Sí, así lo haré.

- Una vez que el educador(a) tradicional y profesor(a) mentor(a) realizan estos diálogos, piden a los(as) estudiantes hacerlos con sus compañeros o compañeras de mesa. Los niños y niñas intercambian roles: en una oportunidad uno da la instrucción y el otro responde, y luego invierten los papeles.
- Esta actividad es apoyada por la dupla pedagógica; se trabaja la pronunciación, se implementa el intercambio de roles y se insta a la participación de todos(as) los(as) estudiantes.
- El educador(a) tradicional ubica en un lugar visible el material recientemente trabajado para que los(as) estudiantes lo copien en sus cuadernos. El profesor(a) mentor(a) visita las mesas de trabajo para apoyar la escritura y retroalimentar el trabajo de los niños y niñas.

Para el cierre:

- La dupla pedagógica invita a los y las estudiantes a la pizarra para interpretar los diálogos ya trabajados.
- Los(as) niños(as) y la dupla pedagógica conversan acerca del sentido del acto de escuchar para el pueblo mapuche.
- El educador(a) tradicional pregunta a los y las estudiantes qué instrucción específica quieren aprender a pronunciar y/o entender, producto de que la han escuchado en sus comunidades o familias.
- Los niños y niñas las pronuncian en castellano y el educador(a) tradicional las pronuncia en *mapuzugun*; el profesor(a) mentor(a) las escribe en la pizarra para que queden registradas. Los(as) estudiantes ejercitan su pronunciación.
- El educador(a) tradicional y profesor(a) mentor(a) solicitan a los(as) niños(as) copiar en sus cuadernos los diálogos que se han trabajado y las nuevas palabras que los(as) estudiantes, en conjunto con la dupla pedagógica, han agregado al trabajo pedagógico de la clase.
- Cada pareja de estudiantes debiera tener la oportunidad de salir frente al curso y aprender una nueva instrucción.

EVALUACIÓN DE APRENDIZAJES

Para esta clase se aplicarán tablas de evaluación (rúbricas), respecto de los aprendizajes esperados que se indican. Las actividades que se sugiere evaluar (que están en las distintas etapas de la clase) son las siguientes:

- Durante la fase de desarrollo, los(as) estudiantes reproducen esquemas referidos al acto de escuchar.
- Durante la fase de desarrollo, implementan diálogos referidos al acto de escuchar, intercambian roles.
- Durante la fase de desarrollo, los niños y niñas pronuncian y reescriben el material referido al acto de escuchar, trabajado por la dupla pedagógica.
- Durante la fase de cierre, en parejas, proponen nuevas frases referidas al acto de escuchar que quieren aprender para ser trabajadas por todo el curso.
- Durante la fase de cierre, los(as) estudiantes reescriben en sus cuadernos las palabras y frases surgidas en el trabajo pedagógico.

PAUTA DE APRENDIZAJES ESPERADOS PARA ESTA CLASE Y NIVELES DE LOGRO

Aprendizajes Esperados	Niveles de Logro		
Indicadores	NO LOGRADO	MEDIANAMENTE LOGRADO	LOGRADO
<ul style="list-style-type: none"> • Conocen palabras y expresiones referidas a consejos propios de la tradición mapuche. • Emplean la adecuada pronunciación de las letras del <i>mapuzugun</i>. 			
Reproducen y aplican palabras y expresiones relacionadas con el acto de escuchar.	No reproduce ni aplica palabras y expresiones relacionadas con el acto de escuchar.	Reproduce y aplica algunas palabras y expresiones relacionadas con el acto de escuchar.	Reproduce y aplica adecuadamente palabras y expresiones relacionadas con el acto de escuchar.
Practican instrucciones sobre el acto de escuchar en la vida cotidiana.	No practica instrucciones sobre el acto de escuchar en la vida cotidiana.	Practica con dificultad instrucciones sobre el acto de escuchar en la vida cotidiana	Practica adecuadamente instrucciones sobre el acto de escuchar en la vida cotidiana.
Escriben adecuadamente palabras que emplean sonidos que se pronuncian diferente al castellano y se escriben igual (r, ll).	No escribe adecuadamente palabras que emplean sonidos que se pronuncian diferente al castellano y se escriben igual (r, ll).	Escribe con dificultad palabras que emplean sonidos que se pronuncian diferente al castellano y se escriben igual (r, ll).	Escribe adecuadamente palabras que emplean sonidos que se pronuncian diferente al castellano y se escriben igual (r, ll).

CLASE 3



Chalimeken kake che

(Saludando a otros)

INICIO (Tiempo: 10 minutos)

- La dupla pedagógica saluda a los niños y niñas en *mapuzugun* y los motiva a que respondan del mismo modo.
- El educador(a) tradicional y profesor(a) mentor(a) preguntan a los y las estudiantes de qué forma se saludan entre ellos o de qué forma saludan a sus abuelos y abuelas.
- Los aportes de los niños y las niñas se registran en la pizarra.

DESARROLLO (Tiempo: 60 minutos)

- La dupla pedagógica solicita a los y las estudiantes organizarse en grupos para realizar una actividad.
- Los niños y niñas representarán distintos tipos de saludos, según las personas, sexo y edad.
- El educador(a) tradicional revisa junto a la clase el cartel que ha preparado con las formas de saludo según situaciones y participantes.
- El educador(a) tradicional y profesor(a) mentor(a) acompañan a los(as) estudiantes en la realización del trabajo.

CIERRE (Tiempo: 20 minutos)

- La dupla pedagógica invita a otro grupo de estudiantes de la escuela al curso para implementar saludos.
- Una vez que el grupo invitado abandona la sala, el educador(a) tradicional y profesor(a) mentor(a) evalúan la actividad conjuntamente con los(as) estudiantes.

ORIENTACIONES

Para el inicio:

- El educador(a) tradicional y profesor(a) mentor(a) explican a los niños y niñas las diferencias que existen en los saludos en *mapuzugun* y que estas se deben, fundamentalmente, a la forma de tratar a las personas: con confianza, con respeto, con afecto, etc.
- El educador(a) tradicional describe situaciones en las cuales se saluda a distintas personas. Por ejemplo, cómo saludaría a sus compañeros y compañeras un niño o niña que recién llega a la escuela o cómo saludaría a su profesor(a); cómo saludaría un niño o una niña que visita al *logko* de la comunidad; cómo saluda el hijo o hija a su padre o madre si no lo(a) ha visto por algún tiempo, además de otras situaciones de saludo.
- Es recomendable que el educador(a) tradicional tenga preparado un cartel en el que estén escritas las formas de saludo que se usan en las distintas situaciones que va a describir a los niños y niñas.

Para el desarrollo:

- El educador(a) tradicional organiza a los(as) estudiantes en grupos y le da a cada grupo una de las situaciones de saludo que describió, para que la recreen.
- El educador(a) tradicional y profesor(a) mentor(a) se hacen cargo de los grupos en la medida en que se recrean los distintos diálogos. La dupla pedagógica lee los diálogos y los niños y niñas los reproducen. La dupla pedagógica va preguntando a los(as) estudiantes si entienden los diálogos y anota las palabras que no se comprenden para estudiarlas posteriormente.

Las situaciones de saludo pueden ser las siguientes:

Primera situación

María: *Mari mari pu lamgen. Inche María pigen.*
(**María:** Saludo a todas las hermanas y hermanos. Yo me llamo María.)

Chillkatufe: *Mari mari lamgen María.*
(**Estudiantes:** Saludo hermana María.)

Segunda situación

Relmu: *Mari mari lamgen María, tūfa ta ñi ñaña Carmen.*
(**Relmu:** Hola María, esta es mi amiga Carmen.)

María: *Mari mari lamgen Relmu, mari mari ñaña Carmen.*
(**María:** Hola hermana Relmu, hola amiga Carmen.)

Carmen: *Mari mari ñaña María.*
(**Carmen:** Hola amiga María.)

Tercera situación

Likankura: *Mari mari peñi Anchoñ, tūfa tañi wenhüy Felipe.*
(**Likankura:** Hola hermano Antonio, este es mi amigo Felipe.)

Anchoñ: *Mari mari peñi Likankura, mari mari peñi Felipe.*
(**Anchoñ:** Hola hermano Likankura, hola hermano Felipe.)

Felipe: *Mari mari peñi Anchoñ*
(**Felipe:** Hola hermano Antonio.)

- El educador(a) tradicional invita a los niños y niñas a que aprendan las formas de saludo según el sexo y la edad de las personas. Por ejemplo:

Saludo a mujer anciana y a hombre anciano

Pichi wentxu/zomo: *Mari mari papay/chachay, fütxa kuyfi*
(**Niño/a:** Buenos días anciana madre/anciano padre, tanto tiempo.)

Papay: *Mari mari pichi zomo/pichi wentxu.*
(**Abuela:** Hola niña/niño.)

Chachay: *Mari mari pichi zomo/pichi wentxu.*
(**Anciano:** Buenos días niña/niño.)

Saludos del niño a su mamá/papá

Pichi wentxu/zomo: *Mari mari ñuke/chaw.*
(**Niño/a:** Hola mamá/papá.)

Ñuke/chaw: *Mari mari sakin choyün.*
(**Mamá:** Mi brote regalón/ona.)

Chaw: *Mari mari küme fotüm.*
(**Padre:** Hola hijo querido.)

Para el cierre:

- La dupla pedagógica coordina la visita de otro grupo de estudiantes de la escuela al curso, de otros profesores de la escuela, y/o de miembros de la comunidad (padres, madres y/o apoderados del curso). Organiza a los(as) estudiantes en diferentes grupos para recrear los distintos tipos de saludo.
- El educador(a) tradicional y profesor(a) mentor(a) preparan los diálogos y acompañan a los distintos grupos para ayudarles en la actividad.
- El educador(a) tradicional trata de que todos los niños y niñas participen en la actividad.
- Una vez que los grupos invitados abandonan la sala, el educador(a) tradicional y profesor(a) mentor(a) evalúan conjuntamente con los(as) estudiantes la actividad.

EVALUACIÓN DE APRENDIZAJES

Para esta clase se aplicarán tablas de evaluación (rúbricas), respecto de los aprendizajes esperados que se indican. Las actividades que se sugiere evaluar (que están en las distintas etapas de la clase) son las siguientes:

- En la fase de desarrollo, los(as) estudiantes reproducen una serie de diálogos con distintos tipos de saludos.
- En la fase de cierre, los niños y las niñas realizan saludos de distintos tipos, con invitados al aula.

PAUTA DE APRENDIZAJES ESPERADOS PARA ESTA CLASE Y NIVELES DE LOGRO

Aprendizajes Esperados		Niveles de Logro		
Indicadores	NO LOGRADO	MEDIANAMENTE LOGRADO	LOGRADO	
Saludan y presentan a su compañera o compañero en un grupo curso.	No saluda y no presenta a su compañera o compañero en un grupo curso.	Saluda y presenta con algunas dificultades a su compañera o compañero en un grupo curso.	Saluda y presenta adecuadamente a su compañera o compañero en un grupo curso.	
Identifican reglas y normas de saludo entre mujeres, entre hombres y mixto, según edad.	No identifica reglas y normas de saludo entre mujeres, entre hombres y mixto, según edad.	Identifica con dificultad reglas y normas de saludo entre mujeres, entre hombres y mixto, según edad.	Identifica adecuadamente reglas y normas de saludo entre mujeres, entre hombres y mixto, según edad.	
Saludan en grupo identificando a los interlocutores.	No saluda en grupo identificando a los interlocutores.	Saluda en grupo, en algunas ocasiones, identificando a los interlocutores.	Saluda en grupo adecuadamente a los interlocutores.	

CLASE 4



Fillke chalin zugu
(Distintas formas de saludo)

INICIO (Tiempo: 10 minutos)

- El educador(a) tradicional y profesor(a) mentor(a) saludan a los(as) estudiantes en *mapuzugun* y los invitan a responder del mismo modo.
- El educador(a) tradicional y profesor(a) mentor(a) les preguntan a los niños y niñas qué recuerdan de la clase anterior.

DESARROLLO (Tiempo: 60 minutos)

- La dupla pedagógica les consulta si saludaron a su grupo familiar según lo aprendido.
- El educador(a) tradicional y profesor(a) mentor(a) presentan el material para trabajar en la clase.
- Se reparte el material a los y las estudiantes.

CIERRE (Tiempo: 20 minutos)

- El educador(a) tradicional invita a los niños y niñas que compongan saludos, usando el esquema de saludos individuales y colectivos.

ORIENTACIONES

Para el inicio:

- El educador(a) tradicional conversa con las niñas y niños, preguntándoles —a propósito de la clase anterior— si uno saluda o no del mismo modo a las personas según su edad, sexo, familiaridad, respeto, autoridad, etc.
- Le pide a una niña que represente el papel de una anciana y a un estudiante que represente el papel de niño que la saluda. Recrean el saludo. El educador(a) tradicional pregunta al resto de la clase si el saludo es el correcto: qué falta, cómo debió ser, si se usaron las palabras adecuadas, etc.

Para el desarrollo:

- El educador(a) tradicional y profesor(a) mentor(a) consultan a los y las estudiantes si saludaron a sus familias según lo aprendido en clases.
- Se registran los aportes de los niños(as) para luego revisarlos y retroalimentar el trabajo con ellos(as).
- La dupla pedagógica presenta un cuadro con el siguiente esquema:

Chalin (saludo)		
Saludo	Situación	¿Cómo se dice?
<i>Mari, mari</i>	El nieto al abuelo	
<i>Mari, mari</i>	María a su amiga	
<i>Mari, mari</i>	José al <i>logko</i>	
<i>Mari, mari</i>	Millaray a su mamá	
<i>Mari, mari</i>	José a su tío (paterno)	
<i>Mari, mari</i>	Los niños a su educador(a) tradicional	

- El educador(a) tradicional, en conjunto con los niños y niñas van leyendo el cuadro y cuando llegan a la columna “¿cómo se dice?”, señala a un niño o niña para que la complete con la expresión correcta. Pide a los(as) estudiantes que opinen si está bien dicho. Si no lo está, les pregunta ¿cómo debería decirse?

Los niños y niñas aprenden saludos individuales y colectivos:

Mapuzugun	Castellano
<i>Kom pu logko mari mari</i>	Buenos días a todos los <i>logko</i>
<i>Kom pu machi mari mari</i>	Buenos días a todas las <i>machi</i>
<i>Kom pu ñizol mari mari</i>	Buenos días a todos los dirigentes
<i>Kom pu werken mari mari</i>	Buenos días a todos los mensajeros
<i>Pichike zomo mari mari</i>	Buenos días niñas pequeñas
<i>Pichike wentxu mari mari</i>	Buenos días niños pequeños
<i>Kom pu kimeltuchefe mari mari</i>	Buenos días a todas y todos los profesores
<i>Mari mari kom pu che</i>	Buenos días a todos

- Los y las estudiantes registran en sus cuadernos el esquema que se está revisando con el educador(a) tradicional y profesor(a) mentor(a).
- La dupla pedagógica apoya el trabajo escolar de cada uno de los(as) estudiantes, entregando la retroalimentación necesaria para que estos(as) alcancen los aprendizajes de la clase.

Para el cierre:

- Luego de que terminan de escribir el esquema de saludos individual y colectivo, el educador(a) tradicional invita a los niños y niñas a que lo lean a coro.

EVALUACIÓN DE APRENDIZAJES

Para esta clase se aplicarán tablas de evaluación (rúbricas), respecto de los aprendizajes esperados que se indican. Las actividades que se sugiere evaluar (que están en las distintas etapas de la clase) son las siguientes:

- Durante la fase de desarrollo, los(as) estudiantes pronuncian y reescriben los distintos tipos de saludos.
- Durante la fase de desarrollo, los niños y las niñas completan el esquema de saludos, con ayuda de la dupla pedagógica.
- Durante la fase de cierre, los(as) estudiantes reproducen de modo colectivo los esquemas de saludos.

PAUTA DE APRENDIZAJES ESPERADOS PARA ESTA CLASE Y NIVELES DE LOGRO

Aprendizajes Esperados	Niveles de Logro		
Indicadores	NO LOGRADO	MEDIANAMENTE LOGRADO	LOGRADO
<ul style="list-style-type: none"> • Aprenden a saludarse y a presentar a sus amigas y amigos ante un grupo y/o ante otras personas. • Distinguen saludos, según género y edad de los interlocutores. 			
Saludan y presentan a su compañera o compañero en un grupo curso.	No saluda y no presenta a su compañera o compañero en un grupo curso.	Saluda y presenta con dificultad a su compañera o compañero en un grupo curso.	Saluda y presenta adecuadamente a su compañera o compañero en un grupo curso
Saludan de manera directa e indirecta, según situación individual, colectiva y social.	No saluda de manera directa e indirecta, según situación individual, colectiva y social.	Saluda con dificultad de manera directa e indirecta, según situación individual, colectiva y social.	Saluda adecuadamente de manera directa e indirecta, según situación individual, colectiva y social.
Identifican reglas y normas de saludo entre mujeres, entre hombres y mixto, según edad.	No identifica reglas y normas de saludo entre mujeres, entre hombres y mixto, según edad.	Identifica con dificultad reglas y normas de saludo, entre mujeres, entre hombres y mixto, según edad.	Identifica adecuadamente reglas y normas de saludo, entre mujeres, entre hombres y mixto, según edad.
Saludan en grupo, identificando a los interlocutores.	Saluda en grupo, pero no logra identificar a los interlocutores.	Saluda en grupo, identificando con dificultad a los interlocutores.	Saluda en grupo, identificando adecuadamente a los interlocutores.

3.3 Pauta para elaboración de las unidades pedagógicas que no están desarrolladas en la guía

La pauta que a continuación se describe es una propuesta que tiene como propósito apoyar la planificación de las unidades pedagógicas que no están desarrolladas en esta guía. Con este instrumento se busca facilitar la labor didáctica que tienen educador(a) tradicional y profesor(a) mentor(a), la cual se basa en la organización de la práctica educativa, dando cumplimiento y articulando el conjunto de contenidos y aprendizajes definidos en el Programa de Estudio de Primer Año Básico del Sector de Lengua Indígena Mapuzugun.

Es importante relevar el carácter de propuesta de la pauta, ya que educador(a) y docente tienen plena libertad de definir el proceso de planificación educativa de la manera que a ellos más les acomode. Lo fundamental es que a la hora de organizar su práctica educativa, ambos tomen opciones metodológicas, determinen estrategias educativas y precisen los materiales para secuenciar las actividades que han de realizar durante las clases.

Al igual que en las unidades que están desarrolladas en la guía, el proceso de planificación educativa de las nuevas unidades es una oportunidad para potenciar el trabajo de la dupla pedagógica. La apuesta que se ha hecho para implementar el Sector de Lengua Indígena responde a la convicción que tanto el educador(a) tradicional como el profesor(a) mentor(a) poseen distintas fortalezas que son indispensables para que los(as) estudiantes alcancen los aprendizajes. De esta relación se espera que educador(a) y docente conjuguen y desplieguen, de manera armónica en el aula, el acervo cultural y lingüístico del mundo indígena con los saberes propios de la pedagogía.

Instrumento: Pauta para elaboración de las unidades pedagógicas que no están desarrolladas en la guía

A continuación se describen los pasos que orientan la elaboración de las nuevas unidades pedagógicas con sus respectivas clases. La idea es que esta labor la realicen de manera conjunta el educador(a) tradicional y profesor(a) mentor(a). Se sugiere utilizar y consultar las veces que sea necesario el Programa de Estudio de Primer Año Básico de la Lengua Indígena correspondiente, sea esta aymara, quechua o *mapuzugun*.

NOMBRE DE LA UNIDAD

Introducción a la unidad

Esta debe contener los objetivos que la dupla pedagógica espera que los y las estudiantes aprendan. Debe describir la organización de la práctica educativa y la provisión del conjunto de actividades de enseñanza que les permitirán a los niños y niñas el aprendizaje de la lengua y cultura indígena.

Especificación de los CMO y Contenidos Culturales que serán abordados en esta unidad. Estos se desprenden de los que componen la unidad y se encuentran detallados en el Programa de Estudio.

Contenidos Mínimos Obligatorios a abordar en esta unidad

Contenidos Culturales a abordar en esta unidad

Aprendizajes Esperados, indicadores y OFT a abordar en esta unidad. Estos se encuentran disponibles en el Programa de Estudio. Puede que la unidad asumida no aborde los dos ejes de aprendizaje establecidos en el Programa de Estudio (Oralidad y Comunicación Escrita), ya que estos se definen a partir de los Contenidos Mínimos Obligatorios y Contenidos Culturales que componen la unidad. Para esta tarea se propone utilizar el siguiente cuadro.

Ejes de aprendizaje	Componentes	Aprendizajes Esperados	Indicadores
Oralidad	Tradición oral		
	Comunicación oral		
Comunicación Escrita			
Objetivos Fundamentales Transversales:			

Despliegue de clases. Su estructura es replicable para el conjunto de clases que el educador(a) tradicional y profesor(a) mentor(a) definan para abordar la unidad. Cada clase debe considerar sus tres momentos pedagógicos: inicio, desarrollo y cierre. Es importante considerar los tiempos que se establecerán para cada uno de estos momentos; por ello es fundamental, a su vez, estimar cuánto tiempo se requiere para poder realizar cada una de las actividades asumidas para la clase.

Inicio

La dupla pedagógica se preocupa de reconocer los conocimientos y experiencias previas de sus estudiantes respecto de:

- Contenidos que ya han sido abordados en el SLI y se relacionan con los contenidos que en esta clase se quiere abordar.
- Contenidos que se quiere abordar en esta clase en particular.

Tiempo: _____

Desarrollo

- Se caracteriza por la participación activa de los y las estudiantes en el desarrollo de las actividades diseñadas, las cuales deben considerar el repertorio lingüístico, mapa semántico y mapa/repertorio sintáctico establecidos para cada contenido cultural en el Programa de Estudio. En esta fase se trabajan los Aprendizajes Esperados e indicadores propuestos y se enfatiza en la ejercitación de las nuevas tareas.

Tiempo: _____

Cierre

- El educador(a) tradicional y profesor(a) mentor(a) son los encargados de recapitular los aprendizajes trabajados en la clase. En el cierre se verifica el logro de estos aprendizajes por parte de los y las estudiantes, recabando información valiosa para continuar adelante o bien para reforzar en las clases siguientes los contenidos que no hayan sido bien aprendidos.

Tiempo: _____

Evaluación de aprendizajes (Tiempo: 30 minutos)

Es importante orientar un espacio de evaluación por unidad que esté específicamente descrito. La actividad de evaluación clase a clase se debe implementar a través de alguna actividad (inicio, desarrollo o cierre), en la que el o la educador(a) tradicional y profesor(a) mentor(a) puedan contrastar a través de evidencias (actividad de los y las estudiantes) el logro de determinados aprendizajes.

En general, el sistema escolar utiliza espacios ficticios de evaluación, usualmente estos son al finalizar la clase o la unidad. Como el sentido no es el “rito” de evaluar, sino saber qué están aprendiendo los niños y niñas, se sugiere evaluar por medio de “tareas auténticas de evaluación”. Estas son las actividades que los y las estudiantes desarrollan durante la clase, en cada uno de los momentos de esta. Por ello, las actividades planificadas por el educador(a) y docente deben permitir a los y las estudiantes “aplicar” los aprendizajes que se están trabajando y que se espera que estos logren; el rol de la dupla pedagógica entonces, es proveer de apoyo y conocimiento durante el proceso de aprendizaje de los niños y niñas.

De esta forma, para la evaluación de la clase, se sugiere explicitar las actividades que se implementaron en ella y que son útiles para evaluar el logro de aprendizajes de los y las estudiantes.

Durante el (inicio, desarrollo o cierre) de la clase, los niños y niñas:

Durante el (inicio, desarrollo o cierre) de la clase, los niños y niñas

Durante el (inicio, desarrollo o cierre) de la clase, los niños y niñas

PAUTA DE APRENDIZAJES ESPERADOS PARA ESTA CLASE Y NIVELES DE LOGRO

Los criterios para la evaluación de cada clase deben ser en función de los Aprendizajes Esperados de la unidad. Para ello, se sugiere utilizar rúbricas que contengan los Aprendizajes Esperados abordados durante la clase que, a su vez, deben dar cuenta de las actividades de evaluación definidas en el punto anterior.

Aprendizajes Esperados de la clase	NO LOGRADO	MEDIANAMENTE LOGRADO	LOGRADO

Especificación de los CMO y Contenidos Culturales que serán abordados en esta unidad

Contenidos Mínimos Obligatorios a abordar en esta unidad

- * Audición y comentarios sobre relatos locales, familiares y territoriales.
- * Intercambio de información personal referente a su nombre, familia y territorio.
- * Reconocimiento y distinción de palabras en textos escritos en lengua indígena.

Contenidos Culturales a abordar en esta unidad

- * *Mawiza ka lhafkenh epew* (Epew de montes y mar).
- * *Tañi tuwün ka tañi mülen mu* (Mi proveniencia y donde vivo).
- * *Wirikantun* (Aprendiendo a escribir).

Aprendizajes Esperados, indicadores y OFT a abordar en esta unidad

Ejes de Aprendizaje	Componentes	Aprendizajes Esperados	Indicadores
Oralidad	Tradición oral		
	Comunicación oral		
Comunicación escrita			
OFT:			
OFT:			
OFT:			

Maqueta para el despliegue de clases (Educador(a) y docente deben planificar el conjunto de clases que se realizarán en esta unidad teniendo en cuenta las distintas etapas de la clase)

Inicio

La dupla pedagógica se preocupa de reconocer los conocimientos y experiencias previas de sus estudiantes respecto de:

- Contenidos que ya han sido abordados en el SLI y se relacionan con los contenidos que en esta clase se quiere abordar.
- Contenidos que se quiere abordar en esta clase en particular.

Tiempo: _____

Desarrollo

- Se caracteriza por la participación activa de los y las estudiantes en el desarrollo de las actividades diseñadas, las cuales deben considerar el repertorio lingüístico, mapa semántico y mapa/repertorio sintáctico establecidos para cada contenido cultural en el Programa de Estudio. En esta fase se trabajan los Aprendizajes Esperados e indicadores propuestos y se enfatiza en la ejercitación de las nuevas tareas.

Tiempo: _____

Cierre

- Educador(a) y profesor(a) son los encargados de recapitular los aprendizajes trabajados en la clase. En el cierre se verifica el logro de estos aprendizajes por parte de los y las estudiantes, recabando información valiosa para continuar adelante o bien para reforzar en las clases siguientes los contenidos que no hayan sido bien aprendidos.

Tiempo: _____

Evaluación de aprendizajes (Tiempo: 30 minutos)

- La actividad de evaluación, clase a clase, se debe implementar a través de alguna actividad (inicio, desarrollo o cierre), en la que el educador(a) tradicional y profesor(a) mentor(a) puedan contrastar, a través de evidencias (actividad de los y las estudiantes), el logro de determinados aprendizajes.
- Para la evaluación de la clase, se sugiere explicitar las actividades que se implementaron en ella y que son útiles para evaluar el logro de aprendizajes de los y las estudiantes.

Durante el (inicio, desarrollo o cierre) de la clase, los niños y niñas

Durante el (inicio, desarrollo o cierre) de la clase, los niños y niñas

Especificación de los CMO y Contenidos Culturales que serán abordados en esta unidad

Contenidos Mínimos Obligatorios a abordar en esta unidad

- * Audición y reproducción de canciones tradicionales propias del ámbito familiar y social.
- * Audición de diversos textos literarios breves en lengua indígena.
- * Reconocimiento de la relación de correspondencia entre letras y su sonido.

Contenidos Culturales a abordar en esta unidad

- * *Ülkantun* (Canciones).
- * *Refranes y konew* (Refranes y adivinanzas).
- * *Alfabeto mapuzugun* (Los sonidos característicos de la lengua).

Ejes de Aprendizaje	Componentes	Aprendizajes Esperados	Indicadores
Oralidad	Tradición oral		
	Comunicación oral		
Comunicación escrita			
OFT:			
OFT:			
OFT:			

Maqueta para el despliegue de clases (Educador(a) y docente deben planificar el conjunto de clases que se realizarán en esta unidad teniendo en cuenta las distintas etapas de la clase)

Inicio

La dupla pedagógica se preocupa de reconocer los conocimientos y experiencias previas de sus estudiantes respecto de:

- Contenidos que ya han sido abordados en el SLI y se relacionan con los contenidos que en esta clase se quiere abordar.
- Contenidos que se quiere abordar en esta clase en particular.

Tiempo: _____

Desarrollo

- Se caracteriza por la participación activa de los y las estudiantes en el desarrollo de las actividades diseñadas, las cuales deben considerar el repertorio lingüístico, mapa semántico y mapa/repertorio sintáctico establecidos para cada contenido cultural en el Programa de Estudio. En esta fase se trabajan los Aprendizajes Esperados e indicadores propuestos y se enfatiza en la ejercitación de las nuevas tareas.

Tiempo: _____

Cierre

- Educador(a) y profesor(a) son los encargados de recapitular los aprendizajes trabajados en la clase. En el cierre se verifica el logro de estos aprendizajes por parte de los y las estudiantes, recabando información valiosa para continuar adelante o bien para reforzar en las clases siguientes los contenidos que no hayan sido bien aprendidos.

Tiempo: _____

Evaluación de aprendizajes (Tiempo: 30 minutos)

- La actividad de evaluación, clase a clase, se debe implementar a través de alguna actividad (inicio, desarrollo o cierre), en la que el educador(a) tradicional y profesor(a) mentor(a) puedan contrastar, a través de evidencias (actividad de los y las estudiantes), el logro de determinados aprendizajes.
- Para la evaluación de la clase, se sugiere explicitar las actividades que se implementaron en ella y que son útiles para evaluar el logro de aprendizajes de los y las estudiantes.

Durante el (inicio, desarrollo o cierre) de la clase, los niños y niñas

Durante el (inicio, desarrollo o cierre) de la clase, los niños y niñas

Especificación de los CMO y Contenidos Culturales que serán abordados en esta unidad.

Contenidos Mínimos Obligatorios a abordar en esta unidad

- * Reconocimiento de las formas de interacción social por medio de las canciones.
- * Distinción auditiva de sonidos, palabras y expresiones de la vida cotidiana culturalmente significativas.

Contenidos Culturales a abordar en esta unidad

- * *Poyekantun ül* (Canciones de amistad y afecto).
- * *Ñi tukuluwün, awkantun ka tañi ayekantun* (Mi vestimenta, juegos e instrumentos musicales).

Aprendizajes Esperados, indicadores y OFT a abordar en esta unidad

Ejes de Aprendizaje	Componentes	Aprendizajes Esperados	Indicadores
Oralidad	Tradición oral		
	Comunicación oral		
Comunicación escrita			
OFT:			
OFT:			
OFT:			

Maqueta para el despliegue de clases (Educador(a) y docente deben planificar el conjunto de clases que se realizarán en esta unidad teniendo en cuenta las distintas etapas de la clase)

Inicio

La dupla pedagógica se preocupa de reconocer los conocimientos y experiencias previas de sus estudiantes respecto de:

- Contenidos que ya han sido abordados en el SLI y se relacionan con los contenidos que en esta clase se quiere abordar.
- Contenidos que se quiere abordar en esta clase en particular.

Tiempo: _____

Desarrollo

- Se caracteriza por la participación activa de los y las estudiantes en el desarrollo de las actividades diseñadas, las cuales deben considerar el repertorio lingüístico, mapa semántico y mapa/repertorio sintáctico establecidos para cada contenido cultural en el Programa de Estudio. En esta fase se trabajan los Aprendizajes Esperados e indicadores propuestos y se enfatiza en la ejercitación de las nuevas tareas.

Tiempo: _____

Cierre

- Educador(a) y profesor(a) son los encargados de recapitular los aprendizajes trabajados en la clase. En el cierre se verifica el logro de estos aprendizajes por parte de los y las estudiantes, recabando información valiosa para continuar adelante o bien para reforzar en las clases siguientes los contenidos que no hayan sido bien aprendidos.

Tiempo: _____

Evaluación de aprendizajes (Tiempo: 30 minutos)

- La actividad de evaluación, clase a clase, se debe implementar a través de alguna actividad (inicio, desarrollo o cierre), en la que el educador(a) tradicional y profesor(a) mentor(a) puedan contrastar, a través de evidencias (actividad de los y las estudiantes), el logro de determinados aprendizajes.
- Para la evaluación de la clase, se sugiere explicitar las actividades que se implementaron en ella y que son útiles para evaluar el logro de aprendizajes de los y las estudiantes.

Durante el (inicio, desarrollo o cierre) de la clase, los niños y niñas

Durante el (inicio, desarrollo o cierre) de la clase, los niños y niñas

Durante el (inicio, desarrollo o cierre) de la clase, los niños y niñas

PAUTA DE APRENDIZAJES ESPERADOS PARA ESTA CLASE Y NIVELES DE LOGRO

Los criterios para la evaluación de cada clase deben ser en función de los Aprendizajes Esperados de la unidad. Para ello se sugiere utilizar rúbricas que contengan los Aprendizajes Esperados abordados durante la clase que, a su vez, deben dar cuenta de las actividades de evaluación definidas en el punto anterior.

Aprendizajes Esperados de la clase	NO LOGRADO	MEDIANAMENTE LOGRADO	LOGRADO

ANEXOS



Diagnóstico sociolingüístico para el aprendizaje

A continuación se presenta una propuesta de instrumento de diagnóstico sociolingüístico (cuestionario) destinado a las escuelas que actualmente implementan el Sector de Lengua Indígena en los niveles de Primero, Segundo y Tercero Básico.

El instrumento tiene como objetivo principal indagar y sistematizar la percepción sobre la vitalidad de la lengua indígena en el contexto comunitario, su nivel de penetración en instancias informales y formales asociadas a la escuela y, finalmente, en la sala de clases. Está pensado para ser contestado por la dupla pedagógica, es decir, educador(a) tradicional y profesor(a) mentor(a).

Cabe precisar que no se trata, en principio, de un instrumento estandarizado. Más bien, pretende aportar descriptores que permitan a la dupla pedagógica identificar la situación sociolingüística de su escuela y sus contextos inmediatos.

Al consultarse por la lengua indígena a lo largo del cuestionario se ha optado, en la mayor parte de los casos, por la palabra “utilizar”, en vez de “hablar”. Ello, puesto que esta última palabra supone un dominio alto de la lengua, lo que podría limitar las posibilidades de indagar en su uso en situaciones variadas y por parte de actores diversos.

También se ha incorporado en el cuestionario la distinción entre expresión oral y comprensión oral; a través de esta última se busca indagar en la existencia de sujetos “bilingües pasivos”, personas que si bien comprenden la lengua, no la hablan. Asimismo, se ha considerado relevante pesquisar la presencia de “hablantes clave”, quienes, en coordinación con la dupla pedagógica, podrían transformarse en agentes y fuentes de recursos valiosísimos para la implementación del Sector de Lengua Indígena.

De acuerdo a lo anterior, los objetivos del cuestionario son:

- Recopilar información acerca de la vitalidad de la lengua indígena en los contextos escolares donde se implementa el Sector de Lengua Indígena, aportando a la dupla pedagógica una idea general sobre la situación de la lengua indígena en el contexto comunitario y escolar, con énfasis en los(as) estudiantes.
- Aportar a la dupla pedagógica elementos específicos que les permitan una mirada reflexiva sobre la situación de la lengua indígena en la escuela y su contexto inmediato.
- Entregar algunas orientaciones o recomendaciones, que permitan llevar a cabo de mejor manera el proceso de adaptación de los contenidos y metodologías del Sector de Lengua Indígena al entorno local, sobre la base del conocimiento de la realidad sociolingüística de la escuela.

Cuestionario: La lengua indígena en la comunidad, los hogares y la escuela

Estimado(a) educador(a) tradicional y profesor(a) mentor(a):

Este cuestionario les ayudará a tener una mejor idea de la situación de la lengua indígena en su escuela y en la comunidad. La información que logren recopilar les permitirá tomar mejores decisiones a la hora de adaptar los contenidos y estrategias metodológicas del Sector de Lengua Indígena a su realidad local.

El cuestionario está pensado para ser contestado por la dupla pedagógica en su conjunto, y si bien se trata de una tarea sencilla, constituye una invitación a averiguar e interiorizarse de la realidad de la lengua indígena en la escuela y la zona donde ustedes se desempeñan. Puede que algunas preguntas resulten fáciles de contestar, pero tal vez otras requerirán de la ayuda de otros profesores, de los padres, madres y apoderados, de dirigentes o autoridades comunitarias, o de los mismos niños y niñas.

1. En la comunidad y los hogares

1.1 Marque con un "tic" (✓) las situaciones en que se utiliza la lengua indígena (puede marcar varias alternativas)

- Las familias utilizan la lengua indígena en sus hogares.
- Los vecinos y vecinas se saludan utilizando la lengua indígena cuando se encuentran en las calles o caminos.
- Los vecinos y vecinas utilizan la lengua indígena en actividades comunitarias como reuniones de juntas de vecinos, comités de aguas o reuniones de comunidades indígenas.
- Los vecinos y vecinas utilizan la lengua indígena en ceremonias tradicionales, eventos públicos o actividades culturales.
- Los vecinos y vecinas utilizan la lengua indígena en las reuniones de padres, madres y apoderados de la escuela.
- Los(as) dirigentes(as) comunitarios(as) y autoridades indígenas utilizan la lengua indígena.
- Las autoridades tradicionales indígenas utilizan su lengua indígena en las distintas actividades socioculturales y religiosas.

1.2 ¿Quiénes utilizan la lengua indígena dentro de los hogares? (puede marcar más de una alternativa)

- Los padres, madres o adultos responsables de los(as) niños(as).
- Los(as) abuelos(as) u otros familiares.
- Los niños y niñas.

1.3 ¿Cómo calificaría el dominio de la lengua indígena por parte de los vecinos y vecinas en las siguientes situaciones?

- 1.3.1 En los hogares
- 1.3.2 Fuera de los hogares (en actividades rutinarias o productivas)
- 1.3.3 En ceremonias tradicionales u otros eventos comunitarios

(Para hacer esta calificación, ponga en cada uno de los tres casilleros el número de la categoría que le parece que mejor refleja esta situación, de acuerdo al siguiente cuadro de categorías de evaluación del uso de la lengua indígena en expresión y comprensión oral)

Categoría	Descripción
1	No hablan ni entienden la lengua indígena.
2	No hablan la lengua indígena, pero entienden determinadas palabras o frases.
3	No hablan la lengua indígena, pero la entienden.
4	Hablan parcialmente la lengua indígena y la entienden.
5	Hablan y entienden la lengua indígena.

1.4 De acuerdo a la lengua indígena que se enseña en su escuela (mapuzugun, aymara o quechua), ¿cómo la describiría en relación con otras zonas donde se habla la misma lengua? (marque solo una alternativa)

- Es muy distinta a la que se habla en otras zonas.
- Posee algunas diferencias respecto de la que se habla en otras zonas.
- No posee diferencias importantes respecto de la que se habla en otros territorios.

3. Entre los niños y niñas

3.1 ¿En qué lugares o situaciones los niños y niñas escuchan la lengua indígena? *(puede marcar más de una alternativa)*

- En sus hogares.
- En la asignatura de Lengua Indígena.
- En otras asignaturas.
- En el patio de la escuela, el comedor o el transporte escolar.
- En el consultorio de salud o la posta rural.
- En ceremonias tradicionales comunitarias o eventos públicos organizados dentro o fuera de la escuela.

3.2 ¿En qué lugares o situaciones los niños y niñas utilizan la lengua indígena? *(puede marcar más de una alternativa)*

- En sus hogares.
- En la asignatura de Lengua Indígena.
- En otras asignaturas.
- Para conversar entre ellos(as), dentro o fuera de la sala de clases.
- En juegos, canciones u otras actividades recreativas, dentro o fuera de la sala de clases.
- Para dirigirse al(a) educador(a) tradicional, al(a) profesor(a) mentor(a) o a otros(as) profesores(as), dentro o fuera de la sala de clases.
- Para dirigirse a los(as) funcionarios(as) de la escuela (auxiliares, cocineras(os) o conductores(as) de transporte escolar).
- Para dirigirse a las autoridades tradicionales.
- Para dirigirse a sus vecinos de la comunidad.

3.3 ¿Cómo calificaría el dominio de la lengua indígena por parte de los niños y niñas?

(Para hacer esta calificación elija una de las categorías que a su juicio mejor refleja esta situación, de acuerdo al siguiente cuadro de categorías de evaluación del uso de la lengua indígena en expresión y comprensión oral)

Categoría	Descripción
1	No hablan ni entienden la lengua indígena.
2	No hablan la lengua indígena, pero entienden determinadas palabras o frases.
3	No hablan la lengua indígena, pero la entienden.
4	Hablan parcialmente la lengua indígena y la entienden.
5	Hablan y entienden la lengua indígena.

3.4 Comentarios *(puede utilizar este espacio para anotar información adicional sobre la situación de la lengua indígena entre los niños y niñas que usted considere relevante y que no aparezca en el cuestionario):*

4. Hablante clave

4.1 ¿Existe en los alrededores de la escuela alguna persona que posea un dominio especialmente alto de la lengua indígena (hablante clave)? *(puede marcar solo una alternativa)*

- No
- Sí

4.2 ¿Cuál es el rol de este(a) hablante clave dentro de la comunidad? *(puede marcar más de una alternativa)*

- Se trata de un(a) dirigente(a) comunitario(a) o vecinal.
- Se trata de una autoridad tradicional indígena.
- Se trata de un(a) trabajador(a), artesano(a) o dueña de casa.
- Se trata de una persona más anciana.
- Otro: _____

4.3 ¿Posee este(a) hablante clave alguna relación con la escuela? (puede marcar más de una alternativa)

No

Sí, se trata del(a) educador(a) tradicional

Otra: _____

4.4 ¿Ha participado este(a) hablante clave en actividades con los niños y niñas como talleres culturales, deportivos, culinarios, artesanales, productivos u otros vinculados a la escuela? (puede marcar solo una alternativa)

No

Sí

¿De qué tipo?: _____

4.5 ¿Tiene este(a) hablante clave contacto con los niños y niñas en situaciones no vinculadas a la escuela? (puede marcar solo una alternativa)

No

Sí

¿En qué situaciones específicamente?:

Recomendaciones

Se presenta a continuación un conjunto de recomendaciones destinadas a mejorar la implementación del Sector de Lengua Indígena y promover el uso de la lengua indígena, tanto en expresión como en comprensión oral, en cada uno de los ítems evaluados en el cuestionario.

En el hogar

- Utilizar los nombres de los términos de parentesco y las formas de saludo en lengua indígena en el hogar.
- Utilizar la lengua indígena para referirse a las tareas cotidianas que se desarrollan en el hogar.
- Indagar en el significado u origen de los apellidos indígenas presentes en las familias de la zona.
- Crear instancias en que el o la hablante clave pueda introducir a los niños y niñas en la historia, forma y significado de la familia dentro de la cosmovisión indígena.
- Apoyar a niños y niñas en las tareas y actividades que llevan desde la escuela para realizarlas con la familia.
- Participar en las actividades escolares, especialmente cuando son invitados a eventos, actividades, actos, etc.

En actividades domésticas o productivas

- Utilizar los nombres indígenas de los animales, especies vegetales y/o herramientas involucradas en las tareas productivas propias de la zona (agrícolas, ganaderas u otras), así como de los especialistas y preparativos de estas actividades.
- Indagar en el significado u origen de la toponimia (nombres propios de un lugar) local.
- Realizar visitas guiadas a vecinos o vecinas que se dediquen a determinadas tareas domésticas o productivas propias de la zona, quienes podrán explicar sus detalles.
- Reproducir de forma guiada actividades domésticas o productivas, como cocinar, elaborar textiles u otras.
- Crear instancias en que el (la) hablante clave pueda explicar a los niños y niñas la importancia de las actividades domésticas o productivas desde el punto de vista de la cultura indígena.
- El(a) hablante clave puede introducir a los niños y niñas en las características de la lengua indígena de la zona, incluyendo sus diferencias o similitudes con otras variaciones dialectales.

En ceremonias u otros eventos comunitarios

- Preparar actividades musicales o de otro tipo que permitan a los niños y niñas participar de los eventos comunitarios locales.
- Participar de forma guiada en ceremonias tradicionales u otros eventos comunitarios.
- Describir el desarrollo de estas ceremonias o eventos, sus etapas, preparativos y actores implicados.
- El hablante clave puede acompañar a los niños y niñas en estas actividades, explicándoles sus detalles y significado.
- Participar de forma guiada en actividades socioculturales propias de la comunidad indígena.

En la escuela

- Incorporar la lengua indígena en la rutina diaria de la escuela, ya sea al comienzo de la jornada, la salida a recreo, el almuerzo o el toque de salida.
- Incentivar el uso de la lengua indígena entre los(as) funcionarios(as): auxiliares, cocineras(os), conductores(as) de transporte escolar u otros(as) que posean algún dominio de ella y que tengan contacto con los niños y niñas.
- Crear actividades guiadas (tipo entrevista, cuestionario u otras) en que los niños y niñas puedan interactuar con los(as) funcionarios(as) de la escuela a propósito de la lengua y la cultura indígena.
- Generar espacios de encuentro con el (los) o la (las) hablante (s) claves identificados (as) a partir del diagnóstico sociolingüístico realizado. Es importante entregarle información sobre el Sector de Lengua Indígena que se está implementando, la valoración que tiene la comunidad educativa sobre él o ella, y cómo su presencia es visualizada como un recurso humano importante para la educación de los niños y niñas.
- Invite al hablante clave a diversas actividades en las que requiera la participación de personas significativas de la comunidad que puedan compartir con los niños y niñas sus vivencias, experiencias, conocimientos culturales, etc.

Entre los niños y niñas

- Crear instancias guiadas en que el o la hablante clave pueda explicar a los niños y niñas el significado y rol de la infancia desde el punto de vista de la cultura indígena.

Estas recomendaciones u otras que elaboren, pueden ser complementadas con las actividades sugeridas en las clases de las unidades desarrolladas en la guía.

MATERIAL DIDÁCTICO: SET DE LETRAS MÓVILES EN



LENGUA MAPUZUGUN

Descripción del material

Se trata de 396 pequeñas tarjetas de 4x4 cms. con una letra cada una.

El material está basado en el repertorio lingüístico del Programa de Estudio Lengua Indígena Mapuzugun de Primer Año Básico (p. 102) y consta de:

- Set de 2 letras mayúsculas de cada una (tanto vocales como consonantes) (28) / 56 tarjetas.
- Set de 10 consonantes minúsculas de cada una (22)/220 tarjetas.
- Set de 20 vocales minúscula de cada una (6)/ 120 tarjetas.

Instrucciones

Antes de empezar a trabajar el material, se deben fotocopiar o imprimir⁴ las páginas de la guía que contienen las letras, luego se pegan en una cartulina semi gruesa para darles espesor. Posteriormente se cubre cada hoja con cinta adhesiva transparente por ambos lados (anverso y reverso) para darle al material mayor durabilidad en uso temporal.

Una vez pegadas y plastificadas las páginas, cada letra se recorta con cuidado y luego se guardan todas en una bolsa o sobre para contener cada set de letras móviles.

Sugerencias

Las letras móviles favorecen el desarrollo de la conciencia fonológica, el aprendizaje de la lectura y la formación de palabras.

Es un material de fácil manejo y de aprendizaje concreto y significativo para los niños y las niñas del primer ciclo básico.

Se puede emplear cada vez que los niños y las niñas tengan que ubicar letras del alfabeto mapuzugun, ya sea en el inicio o final de palabras, o bien en la formación de palabras como sus propios nombres y apellidos, los nombres de sus parientes y del territorio en el que viven.

Las letras móviles se pueden usar individualmente o en parejas de estudiantes; según sea el caso, se deben tener preparados la cantidad de sets que se utilizarán en la clase, dependiendo del objetivo que espera lograr la dupla pedagógica.

⁴ El material didáctico puede fotocopiar o imprimirse descargando la guía de lengua mapuzugun desde las páginas de internet www.peib.cl y/o www.unicef.cl. Esto permitirá conservar el material intacto en la guía física que usted tiene.

A A CH CH

I I F F

U U K K

E E Lh Lh

O O M M

Ü Ü Nh Nh

Ñ Ñ L L

R R LL LL

T T N N

Tx Tx G G

Z/D Z/D P P

G G S S

Th	Th	L	L
W	W	LL	LL
a	a	a	a
a	a	a	a
a	a	a	a
a	a	a	a

a	a	a	a
i	i	i	i
i	i	i	i
i	i	i	i
i	i	i	i
i	i	i	i

u	u	u	u
u	u	u	u
u	u	u	u
u	u	u	u
u	u	u	u
u	u	u	u
e	e	e	e

e	e	e	e
e	e	e	e
e	e	e	e
e	e	e	e
o	o	o	o
o	o	o	o

o	o	o	o
o	o	o	o
o	o	o	o
ü	ü	ü	ü
ü	ü	ü	ü
ü	ü	ü	ü

ü	ü	ü	ü
ü	ü	ü	ü
ch	ch	ch	ch
ch	ch	ch	ch
ch	ch	f	f
f	f	f	f

f f f f

k k k k

k k k k

k k lh lh

lh lh lh lh

lh lh lh lh

m m m m

m m m m

m m nh nh

nh nh nh nh

nh nh nh nh

ñ ñ ñ ñ

ñ	ñ	ñ	ñ
ñ	ñ	r	r
r	r	r	r
r	r	r	r
t	t	t	t
t	t	t	t

t	t	tx	tx
tx	tx	tx	tx
tx	tx	tx	tx
z/d	z/d	z/d	z/d
z/d	z/d	z/d	z/d
z/d	z/d	g	g

gg	gg	gg	gg
gg	gg	gg	gg
l	l	l	l
l	l	l	l
l	l	ll	ll
ll	ll	ll	ll

ll	ll	ll	ll
n	n	n	n
n	n	n	n
n	n	gg	gg
gg	gg	gg	gg
gg	gg	gg	gg

g	g	p	p
p	p	p	p
p	p	p	p
s	s	s	s
s	s	s	s
s	s	th	th

th	th	th	th
th	th	th	th
w	w	w	w
w	w	w	w
w	w		

Lista de materiales disponibles

A continuación se entrega una lista de materiales del Programa de Educación Intercultural Bilingüe que pueden servir de apoyo a las clases que se presentan en la guía o bien a las clases de las unidades que la dupla pedagógica debe elaborar para abordar todos los contenidos del Programa de Estudio.

- Altamirano Aravena, Ricardo. (2001). “Apellidos mapuche en Aisén”. Editado por el Programa de Educación Intercultural Bilingüe, Ministerio de Educación. Chile.
- Bascuñán Muñoz, Juan Francisco. (2010). “Chile: Una mirada original/Unen Lenin/ Suma Qamawipa”. Editorial Planeta Sostenible. Santiago, Chile.
- CONADI e Instituto de Estudios Indígenas, Universidad de la Frontera. (1999). “Crear nuevas palabras. Innovación y expansión de los recursos lexicales del mapuzungun”. Editorial Pillan. Temuco, Chile.
- Chihuailaf, Elicura. (1999). “Recado confidencial a los chilenos”. Editorial LOM. Santiago, Chile.
- Hernández Sallés, Arturo & Ramos Pizarro, Nelly. (1997). “Diccionario Ilustrado Mapudungun/Español/Inglés”. Editorial Pehuén. Santiago, Chile.
- MINEDUC, Programa de Educación Intercultural Bilingüe. “Aprendamos mapudungun con Aylla Cubos”, Santiago, Chile.
- MINEDUC, Programa de Educación Intercultural Bilingüe. “Juguemos bingo aprendiendo mapudungun”.
- MINEDUC, Programa de Educación Intercultural Bilingüe. “Pongan mucha atención. Historias y relatos tradicionales”. Editorial Gráfica Puerto Madero. Santiago, Chile.
- MINEDUC, Programa de Educación Intercultural Bilingüe. “Recuperando los saberes de la comunidad”. Editorial Next Image Ltda. Santiago, Chile.
- MINEDUC, Programa de Educación Intercultural Bilingüe. (2005). “Taiñ Ul/ Nuestros cantos. Escuela Butalelbun”. Editorial Next Image. Santiago, Chile.
- MINEDUC, Programa de Educación Intercultural Bilingüe. (2005). “Mi voz nuestra Historia. Categoría Infantil”. Editorial Pehuén. Santiago, Chile.
- MINEDUC, Programa de Educación Intercultural Bilingüe. (2005). “Mi voz nuestra Historia. Categoría Juvenil”. Editorial Pehuén. Santiago, Chile.
- MINEDUC, Programa de Educación Intercultural Bilingüe. (2005). “Mi voz nuestra Historia. Categoría Adulto”. Editorial Pehuén. Santiago, Chile.

- MINEDUC, Programa de Educación Intercultural Bilingüe. (2006). “CD “Kimkantuaiñ. Aprender haciendo”, Santiago, Chile.
- MINEDUC, Programa de Educación Intercultural Bilingüe. (2009). “Poesía y prosa chilena del siglo XX”. Selección Elicura Chihuailaf. Editorial Pehuén. Santiago, Chile.

